

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА и ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА**

Восточный факультет

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

**БАДАХШАНСКИЕ ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА**



**ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1971**

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Монография является первым подробным научным описанием бадахшанских говоров.

В работе описываются их звуковой состав, морфология и лексика, определяется их место среди других таджикских говоров, приводятся также разговорные тексты, словарь к текстам (около 2000 слов) и карта распространения бадахшанских говоров.

Книга рассчитана на широкий круг языковедов-диалектологов, иранистов-филологов, на студентов старших курсов и аспирантов восточных факультетов.

PDF is edited in laboratory zarowadk.ru



7 - I - 3

II 8 - 71

287 599

Памяти моих учителей
Александра Арнольдовича Фреймана
и
Ивана Ивановича Зарубина

ПРЕДИСЛОВИЕ *

§1. Бадахшанские говоры распространены среди части коренного населения правобережного Бадахшана (Западный Памир), входящего в Горно-Бадахшанскую автономную область Таджикской ССР. Таджикский язык служит здесь также средством общения между населением, говорящим на различных так называемых памирских языках¹. Эти разновидности таджикского языка – бадахшанские говоры и межпамирский форси – местные жители называют "порси" или "форси", а говорящих по-таджикски – "порсигу". Хотя порси или форси буквально значит персидский язык, не может быть сомнений в том, что форси, распространенный в Бадахшане, – таджикский язык.

§2. Межпамирский форси засвидетельствован в разговорной форме и в многочисленных произведениях народного творчества – рубои (четверостишиях), песнях, сказках; при этом следует отметить исключительное богатство, разнообразие и поэтичность бадахшанского фольклора². На местных языках исполняются лирические четверостишия даргилик или даргилмодик (шугнано-рушанская группа) и трехстишия былбылик (среди ваханцев), а также сказки. В Язгулеме фольклор на язгулемском языке имеет незначительное распространение.

На форси создаются произведения местных поэтов, творчество которых очень популярно³. Экспедиция 1959–1963 гг. выявила значительное число местных поэтов, известных далеко за пределами Бадахшана⁴. На форси высечены многочисленные наскальные надписи различного содержания. Эти надписи отмечены как на могильных камнях, так и на скалах и камнях, оставленных в связи с постройкой каналов и других памятных событий⁵. Много надписей, иногда со стихами, имеется в жи-

*Список сокращений и примечания см. в конце книги.

лых домах.

§3. До недавнего времени таджикскому языку, распространенному на Памире, уделялось незаслуженно мало внимания. Однако проф. И. И. Зарубин в своих лекциях на восточном факультете ЛГУ всегда обращал внимание студентов на распространенный в Бадахшане таджикский язык. Из бадахшанских говоров (таджикских) описан очень кратко только горонский⁶. По зарубежным говорам имеется исследование Л. Р. Лоримера бадахшанского говора (Афганский Бадахшан) и близкого к нему мадаглаштского (Читрал)⁷.

§4. В 1958, 1961, 1962, 1963, 1966 и 1968 гг. в летние месяцы автор этой монографии собирала материалы в Советском Бадахшане. За это время обследованы все таджикоязычные кишлаки Бадахшана, записано большое число разговорных фраз, связанных рассказов, сказок, рубои, пословиц и поговорок, загадок, произведений местных поэтов⁸, собрана коллекция наскальных надписей, материал по топонимике. Часть этих материалов опубликована либо доложена на различных научных конференциях и заседаниях⁹.

§5. Бадахшанские говоры не однородны, их можно разделить на четыре самостоятельных говора: таджикско-мунджанский (долина р. Шахдара), горонский (Горон), таджикско-ишкашимский (Ишкашим) и таджикско-ваханский (Вахан).

§6. В данной работе будут рассмотрены бадахшанские говоры, что же касается межпамирского форси, то он будет привлекаться лишь в отдельных случаях.

КРАТКИЙ ОЧЕРК БАДАХШАНСКИХ ГОВОРОВ

І. ФОНЕТИКА

Гласные

§1. В бадахшанских говорах шесть гласных фонем – а е і о и э, из которых а и і э краткие, неустойчивые, е о долгие, устойчивые. Краткие гласные в предударном или послеударном слоге редуцируются и либо вовсе отпадают, либо приобретают среднеязычную артикуляцию – э. Этот звук произносится и под ударением *awik/awək* "дядя по отцу", в словообразовательном суффиксе -ak/-ik/-uk/-ək, в местоименных энклитиках, в глагольной флексии и других случаях.

§2. Вследствие отпадения h (см. ниже) или этимологического ξ (айн) гласный а может удлиняться или удваиваться: *war/wār/waar* "утро", *rot/wōt* "часы"; это относится и к гласному о: *bor/bōr* "весна".

§3. В зависимости от комбинаторных условий, а также под влиянием местных памирских языков^І происходят различные фонетические изменения, которые создают своеобразие бадахшанских говоров. Ниже рассмотрим важнейшие из них.

§4. Гласный а бадахшанских говоров соответствует 1) таджикскому ² и: *apar* "искусство", *ɣabor* "пыль", *gabob* "рубаш", *gaboī* "четверостишие", *takma* "пуговица", *tanbon* "штаны", *tanuk* "тонкий". В то же время в слове *awul/avul* "сначала", "прежде" таджикскому а соответствует и³; 2) таджикскому і: *ɣaroat* "условие", *vaɣdon* "совесть", *fakr* "мысль", *kahaston* "горная страна", "горы", *gəlaston* "цветник".

§5. Особенностью горонского говора является соответствие а гласному о в других бадахшанских говорах: *bal* "крыло", *avoz* "голос", *qar* "мешок", *ɟinɟal* "ссора"; однако наблюдается и обратное явление – о соответствует а: *oguz* "невеста", *olufa* "травя".

§6. Фонема *i* может соответствовать 1) таджикскому *u*: *χolbolī* "вишня", *Abdilo* (Абдулло – имя собственное); *uŋq* "любовь"; 2) таджикскому *a*: *ŋinŋal* "ссора", *ŋiyoŋ* "мир". Чередуются с *e*: 1) употребляясь как артикль (определенный и неопределенный): *ba reŋi yak mardi rafta...* "Пойдя к одному человеку" (Яхш.); *muŋsafedoyi ki riŋ budand, raftand* "Те старики, что были прежде, ушли" (Нжг.); 2) в глагольном префиксе *me-/mi-*: *meravad/miravad* "он идет" (*mi-* предпочтительней в таджикско-ваханском); 3) во флексии I-го лица множественного числа *-em/-im*: *meravem/meravim* "мы идем", и 4) в некоторых других случаях: *reŋ/riŋ* "прежде", "раньше".

§7. Распространенное в большинстве юго-восточных говоров таджикского языка возникновение *u* после носовых или между ними для бадахшанских говоров не характерно и встречается эпизодически, чередуясь с *o*: *xuna* "дом", *nun* "хлеб", *xundan* "читать", *metuna* > *metavonad* "он может", *uŋadem* "мы пришли"⁴.

§8. В бадахшанских говорах (как и в ванджских) йотация начального гласного не имеет фонематического значения и одновременно употребляются дублетные формы: *aχel/yaχel* "хлев", *aχta/yaχta* "холощенный", "мерин", *ex̣ti/yux̣ti* "прирученный".

В некоторых случаях предпочтение отдается нейотированной форме: *azavul* "распорядитель на свадьбе", *oft-* основа настоящего времени глагола "находить": *ŋuridam oftamaŋ* "Я искал, нашел его".

§9. Дифтонги *ai*, *ei* имеют тенденцию к монофтонгизации: *veronagi* "развалины", *reχom* "привет", *memon/meumon* (*mei-mon*) "гость", *qaŋvaq/qiŋoq* "стручок гороха"; также происходит монофтонгизация слога *av/aw/au*: *nubat* "очередь", *aŋsaron/usaŋon* "утро", "утром"; монофтонгизируется *oi* (*ou*): *ron* > *rouon* "низ", "внизу".

§ 10. Гласные слова стягиваются в один звук: *zot/vōt* < *zoat* "часы", *bōr/baŋor* "весна", *avuuk/ayuk/auk* "плесень", это же явление отмечено и в глагольных основах настоящего

времени: *megad* "он говорит", *merad* "он идет" (см. раздел "Глагол"). При наращении суффиксов исходный гласный слова стягивается с гласным суффикса в один звук *а*, *э*, *е*: *xurtek* "маленький", "ребенок", *donak* "зернышко", *ʃogak* "посуда", *dustvonak* "браслетик", *baʃak* "мальчик", "ребенок", *mirʃoʃak* "куратник".

Согласные

§ II. Согласные фонемы: *б ʃ ʝ d f g ɣ h k l m n p q r в ʋ t x v/w z ʒ*. О заимствованных фонемах см. § I6.

§ I2. Одной из наиболее характерных особенностей бадахшанских говоров и "межпамирского форси" является нефонематичность фарингальных согласных *h*, *h̤*, *ɣ* (айн). Во всех тех случаях, когда в таджикском языке в любой позиции присутствует *h*, в бадахшанских говорах ему соответствует нуль звука: *aniz* "еще", *aʊf* "жалость", *isob* "счет", *oʃi* "па-ломник", *anar* "искусство", *bōr* "весна", *bodər* "богатырь", *bona* "причина", *sar/sār/saar*, *sari* "утро", "утром", *zar-pok* "ядовитый", *meumon/ʃemon* "гость".

§ I3. В то же время перед гласным началом слова, а иногда и в интервокальной позиции произносится более или менее отчетливо *h*: *h̤ostin/hostin* "рукав", *hagar* "если", *hobu avo* "климат", *hord* "мука", *h̤omad/homad* "он пришел", *meoyi/ʃeoyi* "ты придешь" и даже в русских словах с гласным началом: *h̤oʃen dalekoe mesto*; *harmiya* "армия". В словах (арабских) с этимологическим *ɣ* (айн) этот согласный совсем выпадает или заменяется *h*: *lahl* "лал", *qalha* "крепость".

§ I4. Другой важной особенностью бадахшанских говоров является наличие неразличимой фонемы – губно-зубного и губно-губного *v/w*. Губно-губная артикуляция присуща этой фонеме не только в поствокальной или интервокальной позиции: *ʃaw* "ночь", *rawɣan* "масло", *dargow* "река в ущелье", *Xesrawbek* (имя собственное), *xəʃgow* "як", но и в других случаях: *wega/vega* "вечер", *alwoʃir* "молочный кисель",

аувоп "животное"; фонема *w* появляется перед гласным началом слова, перед гласными *u*, *ə*, *e*: eʃik/weʃik "гнездо", ureʃ/wureʃ "стрижка", ulʃak/wulʃak/walʃak "пядь", "мера длины"; фонема *v/w* с гласным *u* соответствует слогу -oh- в таджикских словах: хувар "сестра", лит. тадж. хо-вар, реруван "рубашка", лит. тадж. рирохан; также в основах настоящего времени -uw-/uv- соответствует -уу- лит. тадж.: меʃувад "она стирает", багувад "пусть он скажет".

§ 15. Звуки *k* и *q*, являясь самостоятельными фонемами, в то же время проявляют тенденцию к взаимозамене: lok/loq "одежда", "рваная одежда", мавака/мавака "насмешка", реʃток/реʃтоқ "терраса", boklo/boqlo "бобы", kustin/quatin "борьба" и др.

§ 16. Из шугнанского и ваханского языков бадахшанскими говорами, главным образом горонским, заимствованы некоторые фонемы, не свойственные таджикскому языку и имеющие ограниченное словарное распространение: аффрикаты *s*, *ʒ*, переднеязычный щелевой альвеолярный *ʃ* (в одном только слове) и круглощелевой заднеязычный спирант *χ*: сарахдук/сарахук "искра", сатрахм "ритуальная похлебка", ci ci ci (возглас, которым подзывают коз и овец), сег сег сег, сиге сиге сиге (возгласы, которыми гонят коз и овец), Сорʃ (Сордж - название таджикоязычного кишлака на Шахдаре); зульбанд (Дзульбанд - название горы), ʃorta ʒuv, seta zuvori, ʒuvvv... "четыре "зув", три верховых, зуввв..." (считалка в детской игре); ʃədəmс колючее высокогорное растение, ʃəм (название земельного участка).

§ 17. Мена согласных: 1) *b* соответствует таджикскому *m* или чередуется с ним: alobat "знак", mond-/bond- (основа прош. времени глагола "класть", "ставить"); 2) *m* соответствует таджикскому *v*: samχot "подарок", "гостинец", ʃamʃidan "скручивать", "отжимать"; 3) чередование носовых *m/n*: intiyon "экзамен", kanzul "кафтан", "жакет"; 4) чередование сонантов *l/n*: ʃalimat "удобный случай"; 5) *nʃ/u*: ranʃʃambe/rauʃambe "четверг"; 6) *l/r*: valqin/zarqin "прохладный", iɣolʃub/uɣolʃub "хомут ярма" (с метатезой и утерей йотации).

§ 18. Губно-зубное *v* соответствует *ɣ* дарвазско-ван-джских говоров: *balovdun* "деревянная мера"; *v* < *b* в исходе слова: *alob* "огонь".

§ 19. В ряде слов *d'* и *t* могут соответствовать *l* таджикского языка: *tuda/tula* "куча", *tulayi meš* "стадо овец", *hoktuluk*, *rotuluk* "барахтанье в пыли" (курицы, куропатки), *kərič*, *kələč*, *kətič* "хижина на летовке", *došinka* (горонский говор), *lišok* (таджикско-мунджанский говор) - название растения.

§ 20. По говорам чередуется *g/ɣ*: *čorgov/čorɣov* "на четвереньках", *kəngola/qəɣola* "нареченный (-ая)"; *ɣ* появляется перед гласным началом слова: *ɣolboli* "вишня", также в результате озвончения *x*: *ɣimša* "ветка", "прут" (горонский говор, в других бадахшанских говорах *ximša*); наряду с этим *ɣ* оглушается: *mišša* "почка (растения)".

§ 21. Отмечено наряду с озвончением *k* (*rogiza* "чистый") оглушение *g* (*kəo* "где?", *takma* "пуговица").

§ 22. Случаи метатезы: *kitif/kift* "плечо", *suxton* "кость" (тадж. *ustuxon*), *xulojak* (Я.), *xəjolak* (Бад.) "искра", *dalx doštan* "иметь отношение", *dušmun kardan* "ругать".

§ 23. Особенностью бадахшанских говоров следует считать отпадение начального слога в следующих словах: *šaumon* "раскаивающийся", *šondan* "сажать", *šon dodan* "показывать", или начального гласного: *qila/oqila* "трудный" (о дороге), *doxtan* (основа наст.вр. *ndoʒ-* "бросать". Эта основа употребляется во всех юго-восточных говорах), *sutxon* "кость" (тадж. *ustuxon*), *alaxšou/aləša/laxšou* "челюсть".

§ 24. В исходе слова отпадают *g*, *n*, *d*: *duxta* "дочь", *aga* "если", *zəran /ərandr* (растение рута), *fan* "обман", также конечный согласный в основах наст.вр.: *bəgi* "возьми", *bəga* "иди", *bəku* "делай".

§ 25. В исходе слова наращивается дополнительный согласный (*t, d*): *faromuxt kardan* "забывать", *zəpord* "соха" (в юго-восточных говорах повсеместно *zəpor*)⁵.

§ 26. При стечении согласных *zd*, *rd* происходит оглушение звонкого зубного: *xəjtoman* "свекровь", "теща" (тадж.

хуёдоман), хуртек "малыш", "маленький", хэртамард(и) "младший", "маленький".

§ 27. f соответствует: 1) x других таджикских говоров и таджикского языка: luftak "кукла", хуф (топоним, тадж. kuh) "гора"; 2) p: руфанэк/руранэк "плесень".

§ 28. В ряде слов происходит расподобление одинаковых согласных: Ындэк "злой дух", ҳэгҶак "струнный инструмент", тадж. ҳиҶҶак; но отмечены случаи уподобления: alalal "смешение".

§ 29. Ударение всегда падает на конец слова, за исключением таких слов, как bástik "ножницы для стрижки овец", távdaк "дикая смородина", Távdem (название селения на Шахдаре), в которых ударение ставится на первом слоге.

2. Морфология

Имя существительное

§ I. Множественное число выражается суффиксом -о: go-voго meгардонанд ki хурук Ҷаван "Прогуливают быков, чтобы остыли" (Ш.); хэртэко нама Ҷуғ? "Дети все здоровы?" (К.); суффиксом -но: baytguho "певцы", амвоуахо "соседи"; суффиксом -он: pisaгон masliat mekinan "Сыновья советуются" (Яхш.); avul mardəkon meгavan "Сначала идут мужчины (на летовку)" (К.); слово mardum с суффиксом -он (mardumon "люди") имеет значение собирательности, как и слово аувопот "скот" с арабским суффиксом множественного числа. Имеются случаи употребления в значении единственного числа арабского "ломаного" числа: qasoid "касыды", "песня", "стихи", гушм "обычай", "обычай".

Имя существительное в значении собирательности может выражать множественное число и без оформления суффиксами: Ҷоу меоган, воугвоқ, кулса "Приносят чай, баурсаки (кусочки теста, жаренные в масле), лепешки" (А.); к такого рода словам относятся vand "камень", езм "дрова", моён "машины" и некоторые другие.

§ 2. Артикль (определенный и неопределенный) выражается суффиксом -e/-i: *mardaki kale budast* "Был один плешивый человек" (Я.); *mardi bud bişyer zıgovar* "Был один человек, очень сильный" (Нжг.); *sangi az bolo omad* "Сверху свалился камень" (Уд.); *ruzi ki tuxm barovardan...* "В тот день, когда вынесли семена (на поле)" (Ц.); *duxa kaşidan az şiri xomuki ki xudaş turuş şuda* "Пахтанье выделяют из сырого молока, которое само скисло" (Н.).

§ 3. Прямое дополнение выражается послелогам -го, -га, -а. После гласного о употребляется послелог -го, после гласного а - послелог -га, после существительных с исходом на согласный - послелог -а: *boqloro rok kup* "Почисти бобы" (Гч.); *tuxmoro ruhtî?* "Ты сварила яйца?" (Яхш.); *qiv kup başara* "Позови мальчика" (Млв.); *rura mebanda* "Она завязывает лицо" (Я.); *ob malara burd* "Вода снесла постройку" (Я.); *bəra, Anvara qiv kup* "Иди, позови Анвара".

Послелог -го/-га может употребляться и после согласного: *kozro ba zag bede* "Дай собаке помой" (Гч.); *tagma ki omad, rohrō band mekina* "Когда падает снежный обвал, (он) перекрывает дорогу" (А.).

§ 4. Различные значения косвенного дополнения выражаются простыми предлогами и послелогам и изафетными предлогами.

§ 5. Предлог *dar* и его фонетический вариант *da* служат главным образом для выражения местонахождения, но могут также выражать направление: *yak vol dar şifai mond* "Он остался на год (второй) в своем классе" (К.); *e, başa, xar dar kşoye? dar marşzor* "Эй, парень, где осел? На лугу" (Яхш.); *oli alou nadodaş? nupam dar degdun* "Ты еще не разожгла огонь? Мои лепешки уже в очаге" (А.); *giraton mekə-nam dar Xoruş* "Я тебя догоню в Хоруге" (А.); *nupam bede! bəra, bəgi dar xona* "Дай мне хлеба! Иди, возьми в доме" (Я.); *ragoyi muşafed medaroyad dar xona* "Утром старик входит в дом" (Я.); *latama bədo, dar şaram bəkunam* "Подай мой платок, я накину его на голову" (А.); *dar lata bəndoz, meşad gum* "Положи в платок, [а не то] пропадут" (Яхш.); *ou da zamin, da wolşo ron zad* "Вода растеклась по

земле, по канавкам" (Гч.); *zastav da Işkoşim bud* "Застава была в Ишкашима" (Бгш.); *waxti Nikalay kor na bud da kuhi lai* "Во времена Николая (т.е. царизма) на лаловых копиях не работали" (Бгш.).

§ 6. Предлог *ba* служит для выражения направления: *bəra, bəgu: nani ba taşa duş biyog* "Иди, скажи: мама, принеси дяде пахтанье" (Яхш.); *mayda budagi ba Munjon dodan ba şu* "В малолетстве [меня] отдали в Мунджан замуж" (Ц.); *du bog megan: bəra ba otprusk* "Дважды говорят [ему]: поезжай в отпуск" (Яхш.); *ba kauk donək, non, malax, ou medem* "Мы даем куропатке зернышки, хлеб, кузнечиков, воду" (К.); *man şandin bog raftastam ba ayloq* "Я много раз ходил на летовку" (К.); *ba şubor raftast* "Он ушел на канал" (А.); *az şor ba ranj guzaştam* "Я перешел из четвертого [класса] в пятый" (Гч.).

Предлог *ba* употребляется вместе с послелогом прямого дополнения *-ro/-ra, -a* со значением направления: *ba govorog dod* "Он дал быкам [корм]".

Предлог *ba* с инфинитивом глагола служит для выражения цели, намерения: *moşin raft ba remont sang ba kaşidan* "Машина поехала [для того, чтобы] перевезти камни для ремонта" (Гч.); *ba xurdan işi naşud* "Не вышло, чтобы поесть" (Я.); *naw ba darovurdan rəga sohati şaş hama mardo meravan sari zamin* "Для принесения первого снопа (*naw*) утром в шесть часов все мужчины идут на поле" (Нжг.).

ba употребляется и как послелог со значением направления: *zanak tuxm megirad, memnad boloyi sutum ba* "Жена берет зерно, кладет его на столб" (Ц.); *dudaro kənora ba merartovan* "Золу выбрасывают в сторону" (Ц.); *yak mardina boloyi yak xar, boloyi vay gilam memnad xona ba medarogrand* "Мужчина верхом на осле, на него [осла] кладут ковер, вводят [осла] в дом" (Н.).

Употребление *ba* в качестве послелога встречается довольно редко и, возможно, является индивидуальной особенностью речи того или иного рассказчика.

§ 7. Послелог *-na* выражает недифференцированно как местонахождение, так и направление: *amunaro ba ma bəde, ba tu*

ganda, ħahrna pur, inĵo ne "Отдай мне их [бусы], тебе - плохо [не идут], в городе много, здесь нет" (К.); maktabi Baħuġna tamom kardam "Я кончил школу в Багуше" (К.); boħ-na budum "Я была в саду" (А.); ranĵ solna naħondim, kori kolhozi kardim "Мы [я] пять лет не учились, работали в колхозе" (Гч.); Sarīqulna raftim "Мы ходили в Сарыкуль" (Нжг.); sag rangora ama sari yak ħaxna gir kard "Собака догнала всех горных козлов на одной скале" (Ш.).

Послелог -на может уточняться предлогом dar: ħoxi ranga meburdand, meandoxtand dar mazorona "Рога горных козлов относили, клали на мазарах" (Ш.); dar Yorkanda raftand "Ходили в Яркенд" (Нжг.).

§ 8. Послелог -anda встречается очень редко: ranĵ solna ħahranda zindagi kardam "Я пять лет жил в городе" (Гч.).

§ 9. Предлог az/ay выражает исход, отправную точку: az Ptur to Sarħad sof vaxi, az Ptur royon - porsigu "От Птура до Сархада все ваханцы, от Птура вниз - персоязычные" (Я.); naql mekard ki mardak az Zebok omad "Он рассказывал, что мужчина приехал из Зебока"; ay du zan iċi baĥkaĥ nadoĥt "От двух жен у него не было детей" (К.).

§ 10. Предлог и послелог qati широко употребляется для выражения инструментальности и комитативности: qati dos yak ĥand ħuĥa migiriftan, mibastan "Серпом срезали несколько колосьев, связывали" (Нжг.); sara mekinim, fi qati naqĥ mekaĥan "Зерно собираем в кучу, деревянной лопатой делают [сверху] узор" (Н.); ħab palang omad, du bor, yak rahlavon zadāĥ tir qati "Ночью пришел барс, дважды, охотник убил его пулей" (Гч.); ħuĥa qati texnik raft ba dargou "Худжа с техником пошли на речку" (Нжг.); mo qati du-se muysafedi digar baroyi ħeĥi kardan, buy doxtan meravem ħonayī mardak "Мы еще с двумя-тремя стариками идем в дом человека ради того, чтобы посватать" (Н.); ordu boqlo qati dar yak tazi kalon dar reĥaĥ memnad, mexrad "Муку с бобами в большом тазу ставят перед ними [быками], съедают" (Л.); bad meravan zanu mard ayvon qati "Потом идут [на ле-

товку/ женщины и мужчины со скотом" (К.); *miltik qati, kord, tabar qati yang kardan* "Воевали ружьями, ножами, топорами" (С.); *qasoyid rubob qati meguwand* "Касыды поют с рубобом [под рубоб] (Ш.).

Предлог *qati* принимает местоименные энклитики, заменяющие местоимение: *Yusufbo qatimon [bud]* "Юсуфшо был с нами" (Ш.); *icki qatimu nist* "С нами нет никого" (Яхш.). Отмечены случаи, когда предлог *qati* употреблен в самостоятельной позиции без управляемого имени: *qati yang nakib, u bisyor odami bazanem* "Не дерись с [ним], он очень сильный человек" (Гч.).

§ II. Значение инструментальности и комитативности выражается также предлогом *bo*: *Ali bo zulfior ama zadu kušt* "Али всех порубил, убил [мечом] зульфикаром" (Я.); *darğa meriŕonand bo zaŕošt* "Они закрывают дверь плоским камнем" (Я.); *talkon mekinan, bo šir alalaš mekinan, bo ruhan* "Делают толочно, смешивают с молоком, с маслом" (Н.).

§ I2. Для усиления значения инструментальности употребляются предлог *bo* и послелог *qati*: *bo sang qati [zad]* "Ударил камнем" (Я.); *vozi falak bo nau qati, vozi raqs bo nau qati* "Мелодия фалака [вид песни] под флейту [исполняется], мелодия танца - под флейту" (Бгш.).

§ I3. Предлог *to* служит для выражения предела в пространстве и времени: *man to ozir ba box nabudastam* "Я еще до сих пор не была в саду" (А.); *man ruz to vega šištagi dar xona* "Весь день до вечера я сидела дома" (Яхш.); *az adi Iŕkošim to Vaxon uro hama mešinoland* "От границы Ишкашима до Вахана все [его] знают" (Ав.). Предлог *to* часто сочетается с предлогом *az*, образуя как бы двойной предлог "от ... до...": *az Pasdeh to Boybar atgayi kolhozi* "Правда" "От Пасдеха до Бойбара - территория колхоза "Правда" (Ав.).

§ I4. Предлог *baroyi* служит для выражения цели, причины: *baroyi ob raftem* "Мы пошли за водой" (Я.); *sang ovar-dan baroyi devol.kardan* "Принесли камни, чтобы делать стену" (Нжг.); *raftem ba Zevj baroyi ezum ovar-dan* "Мы пошли в Зевдж, чтобы принести дрова" (Гч.); *rašmi xāšgoi bisyor naŕz baroyi rezidan* "Шерсть яков очень хороша для прядения" (Млв.).

§ 15. Наряду с простыми предлогами широко употребляются так называемые изафетные или отыменные предлоги. Изафетные предлоги служат для выражения пространственных отношений. Грамматическое значение предлога связано с его лексическим значением. Наиболее употребительны следующие изафетные предлоги (в алфавитном порядке): *bagi* "около"; "возле"; *boloyi* "наверху", "на" *dami* "у", "около", "возле"; *dami dar* "возле двери"; *ḥədəms dami qīšloqi mo bişuor-ist* "Возле нашего кишлака много дикой смородины" (Ш.); *daruni* "в", "внутри"; *dumbi* "за", "следом"; *labi* "возле", "с краю"; *masi, mahsi* (арабское *mahz*) "для", "ради", "по причине"; *u raft mahsi ou, sari ou* "Она пошла за водой, к реке" (К.); *dina raftim masi setka, nadod* "Вчера мы пошли за сетью, он не дал" (Яхш.); *raşi* "за", "сзади"; *reşi* "впереди", "перед", "к", "по направлению"; *reşi zanako bəga* "Иди к женщинам" (А.); *unogo reşi həd meşinonand* "Он их сажает перед собой" (Я.); *ruştī* "за", "позади", "сзади"; *ruştī rayi ferma, reşi ŷubori nav* "Позади дороги на ферму, перед новым каналом" (Яхш.); *ruyi* "на", "на поверхности"; *qimoş mendozim ruyi sang* "Мы кладем кумоч [пресную лепешку] на камень" (Нжг.); *sari* "на", "наверху", "наверх", "сверху", "над"; *qimoş ruyi devol, sari degdon meşazronem* "Мы прилепляем кумоч на стену, над очагом" (Нжг.); *səni* "по направлению", "к"; *mo omadim dar ro, yak mor moro didu səni mo omad, maro ba gazidan* "Мы шли по дороге, змея нас увидела и подползла к нам, чтобы уку- сить меня" (Кхл.); *tagi* и более употребительный фонетиче- ский вариант *tauī* "под", "вниз", "внизу"; *kauka reş me- kinim, ŷami meşava, tauī sang ŷogayī hədəşa mekina, bad megirim* "Мы гоняем куропатку, она ұстает, под камнем дела- ет себе место, потом мы ее берем" (Гч.); *tauī xonayī moro bəbin* "Посмотри под нашим домом" (Н.); *tagi xok kard* "За- рыл в землю" (Яхш.).

§ 16. Изафетные предлоги употребляются как самостояте- льно, так и с различными простыми предлогами, которые слу- жат для уточнения изафетного предлога: *hədəş gəvonda ba reşi radaru modarəş* "Она добралась до своих родителей" (К.)

§ 17. Несмотря на развитую систему предлогов-последлогов, нередки случаи употребления существительного без оформления его предлогом или последлогом. Неоформленное имя может иметь значение и прямого дополнения, и различных косвенных дополнений: е, ба́са, ѝ́гау не́ст инџо "Эй, парень, здесь нет глины!" (А.); best, резмон мегі́рім "Постой, возьмем веревку" (Яхш.); modar, кугра мон, ман partov ѝ́u-dastam "Мама, расстели одеяло, я устал" (К.); ма́ езум бу-дам "Я был за дровами" (К.); мо ваа́рі хестем, ра́фтем, езум "Мы рано встали, пошли за дровами" (Ш.); tano ра́фтем о́віуоб "Мы одни пошли на мельницу" (Яхш.); мео́ім хонау́і хад́мим "Мы придем к себе домой" (Н.). Как можно видеть по приведенным примерам, обычно неоформленное существительное употребляется при глаголах движения.

Местоимения и местоименные энклитики

§ 18. Личные местоимения:

	единственное число	множественное число
I л.	ман, ма́н, ма́ (горон-ский говор)	мо
2 л.	tu	ѝ́умо (редко)
3 л.	и, і, вау;уи (горонский говор)	упо, іно, вауо

Личные местоимения 3-го лица выполняют также функции указательных местоимений.

В горонском говоре местоимение I-го лица единственного числа имеет форму ма́: ма́ аз ро џа́ltidaм "Я устала" (К.) ма́ і́сі ана́р падо́гам "У меня нет никаких талантов" (К.).

В горонском говоре (кишлак Шамбеде) записана форма личного местоимения I-го лица единственного числа ма́м, которая, возможно, является стяжением личного местоимения ма́ и союза ам < ма́м: tu ам буді ба кіно? ма́м будам "Ты тоже был в кино? Я [тоже?] был"; ба ма́м ба́гу "Скажи и (?) мне"; ма́м ме́гам "Я тоже (?) пойду".

§ 19. Местоименные энклитики:

	единственное число	множественное число
I л.	-am, -um, -əm, -m	-(a/ə)mon, -mu
2 л.	-at, -ət, -t	-(a/ə)ton, -tu
3 л.	-as, -əś, -ś	-(a/ə)şon, -şu

Местоименные энклитики выступают: 1) в притяжательной функции: *namerişad butşa* "Она не надевает своих ботинок" (Яхш.); *şoyta bəxi* "Пей свой чай" (Яхш.); *usat rayi ela bud dar vaxti xurtekim* "В те времена была открытая дорога, во времена моего детства" (Млв.); *in şogunmon, prazdnikmon* "Это наш Новый год, наш праздник" (Нжг.); *xonaaş sof bolo* "Его дом совсем наверху" (Бгш.); 2) при имени существительном или глаголе - в функции прямого и косвенного дополнений: *giraton mekəpəm dar Xorux* "Я вас нагоню в Хоруге" (А.); *az kitob meşadət, avsona meşad* "Он тебе рассказывает из книги, сказку рассказывает" (Ш.); *bədav, bə-dav, bəzanəş* "Беги, беги, стукни его!" (Н.); *məşəkət bi-yorəm?* "Тебе принести горох?" (Яхш.); *ba daryo gum şid, ob burdəş* "Он скрылся в реке, вода унесла его" (Уд.). Местоименные энклитики присоединяются к предлогу *qati*: *Yuvuşo qatimon bud* "Юсуфшо был с нами" (Ш.); *işki qatim nist* "Никого с нами нет" (Я.).

Глагол

§ 20. Основы глагола под влиянием фонетических причин (см. раздел "Фонетика") имеют различные варианты.

§ 21. Основы наиболее употребительных глаголов:

значение инфинитива	основа прошедш. времени	основа настоящ. времени
"бросать"	<i>ndox-</i> , <i>ndo-</i>	<i>ndoz-</i>
"говорить"	<i>guft-</i>	<i>gu(y)-</i> , <i>guy-</i> , <i>g-</i>
"давать"	<i>dod-</i>	<i>di-</i> , <i>dih-</i> , <i>diy-</i> , <i>d-de-</i> , <i>ti-</i> , <i>t-</i>
"делать"	<i>kard-</i>	<i>kun-</i> , <i>kin-</i> , <i>kən-</i>
"делаться, становиться"	<i>şud-</i> , <i>şəd-</i> , <i>şid-</i> , <i>şi-</i>	<i>şav-</i> , <i>şa-</i> , <i>ş-</i>

"есть"	xurd-	xur-,xu-,xr-
"идти"	raft-	rav-, r-
"мыть"	šust-	šuv-
"оставлять", "класть"	mond-,bond-	mon-,bon-
"принести"	ovar-	biyor-
"приходить"	omad-,umad-	biyo-
"сидеть"	šist-	šin-
"стоять"	istod-	ist-,best-
"хотеть"	xost-	x-,xo-

(примеры см. в текстах)

§ 22. Глагольная флексия:

	единственное число	множественное число
I л.	-am, -um, -em	-em, -im
2 л.	-i	-ed, -id, -it
3 л. (для настоящ. времени и аориста):	-ad, -a, -d	-an, -and(редко)

и меход zaboni maala omuzad "Она хочет изучить местный язык" (Яхш.); хадэёй ёоу мехрад, мерад ба кор "Он сам пьет чай, пойдет на работу" (Яхш.); баёано, инёо роһи оқила меғузариш, уо намеғузариш? "Ребята, [здесь] трудная дорога, пройдем или не пройдем?" (Яхш.); amin qishloq am žund megu-
yand, am Garmčayma "Этот кишлак называют и Жунд и Гарм-
чашма" (Гч.).

§ 23. Глагольная связка широко употребляется преимущественно в 3-м лице единственного числа (ast, ist, asta, sta, st, astast, hastast, istast), но засвидетельствована и в других лицах. Она засвидетельствована в самостоятельной функции, а также в составе сложных форм перфекта I и перфекта II (см. ниже): мцуsafed xub marduk ista "Старик - хороший человек" (К.); еу, мурӯ, ту nanol, ki šab daroz asta anüz "О птица, ты не стелай, потому что ночь теперь долгая" (Ц.); dar Garmčayma kurort ista "В Гармчашме курорт" (А.); gulam asti, bulbulam asti "Ты мой цветок, ты мой соловей" (Я.); ау занһо уак маовини раиси калхов hastast "Из женщин одна - заместитель председателя колхоза" (А.); dasti šaristast "Левая рука" (Н.),

При вопросительных и отрицательных частицах и местоимениях глагольная связка принимает окончание 3-го лица единственного числа -ad: *kistad dar хона?* "Кто в доме?" (К.); *pila nistad* "Коконов нет" (А.).

§ 24. Глагольная частица *bi-/bā-/be-* употребляется:

1) В формах повелительного наклонения: *e, bāsa, bəga, karasīn bəgi, biyo* "Эй, парень, пойдй, возьми керосин, возвращайся" (Гч.); *nunshin bede! bəga, bəgi dar хона!* "Дай нам хлеба! Иди, возьми в доме" (Я.); *bəndozaʔ dar oʔal, besta!* "Заведи его [теленка] в хлев, пусть стоит!" (А.); *ʔoy bəxu!* "Пей чай!" (Яхш.); *bədav, bədav, bəzanəʔ!* "Беги, беги, ударь его!" (Н.).

2) Во всех значениях аориста: *boz farmud ki qusting bəgirad* "Потом он приказал, чтобы они боролись" (Уд.); *ord oli dar ʔi biyogum?* "В чем же я принесу муку?" (Гч.); *ruboyi bədonum, bəgum* "Если я знаю рубон, скажу" (А.); *inʔo inqadar naneʔumba ki хона bəʔalta, mo bəgrezim* "Здесь так не трясет, чтобы дома обрушились, а мы бежали бы" (Гч.); *zika ki bəbofi, narxaʔ qimat* "Если хорошо выткешь [палас], цена его будет дорогая" (Млв.).

3) В формах прошедшего времени только в стихах или в сказке: *zani wazir amon guʔtro ba reʔi dəxtari rodʔo bian-dox* "Жена визиря это мясо положила перед дочерью шаха" (Я.); *burdi dilu ʔonam, birabudi xirad az man* "Ты унесла сердце мое и душу, похитила у меня разум" (А.); *to sub bə-damid, gul bəraft az dastum* "Покуда возшло солнце, роза ушла от меня" (Н.).

§ 25. В бадахшанских говорах употребительны следующие формы времени: настоящее-будущее, настоящее определенное, простое прошедшее, прошедшее многократное, перфект I (преимущественно в 3-м лице единственного числа), перфект II, перфект II многократный, прежде-прошедшее.

§ 26. Настоящее определенное время с глаголом *istodan* в форме перфекта выражает: 1) настоящее время данного момента: *moʔino omada istodan* "Машины подъезжают" (А.); *in duxtar obi ʔaʔd xurda istodast* "Эта девочка пьет грязную

воду"; 2) настоящее время (общее): *tiramo omada istoda ast* "Приближается осень" (Ш.); *afta tamom kardam, ba ašta guzašta istodaam* "Я закончил седьмой [класс], перехожу в восьмой" (Ш.); *ruz to ruz madaniyat zurtar šuda istodaast* "День ото дня культура делается все сильнее" (Яхш.). Другие образования с глаголом *istodan* не отмечены.

§ 27. В бадахшанских говорах и межпамирском форси наряду с формой перфекта I, которая отмечена главным образом для 3-го лица единственного числа, широко употребляется форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и спряжения полной формы глагольной связи.

Окончания перфекта I, II:

	единственное число		множественное число	
	перфект I	перфект II	перфект I	перфект II
1 л.	-	-astam, -astəm	-em	-astem, - -astim
2 л.	-ay	-asti	-	-astim
3 л.	-ast, -as, -ay	-astast	-	-astan

§ 28. Перфект II, как нам представляется, в этих говорах вытеснил форму простого прошедшего времени и прошедшего многократного⁶: *injo ŋoyi gurezga budast, odamho gurextastan, baŋo ŋudastan* "Здесь было убежище, люди убегали, прятались" (Я.); *man uro didastəm dina* "Вчера я его видел" (Н.); *muwafedo reŋ xurdastan, ser kardastan* "Старики прежде поели, наелись" (Уд.); *man čandin bor raftastam ba ayloq* "Я много раз ходил на летовку" (К.); *tobiston ezum kam, aminjo alov mekardastan* "Летом дров мало, здесь разжигали огонь" (Я.); *piltaro mekardastan bolöyi in memondastan* "Делали фитиль, клали сверху этого" (Н.).

§ 29. Среди особенностей глагольной системы бадахшанских говоров отметим конструкции с глаголом в форме прошедшего времени для выражения настоящего: *ba u megui "nakən", darrau megira, zadəŋ, kand!* "Ей говоришь "не трогай", она сразу хватает, рванула, порвала [рвет, порвет]" (Яхш.); *dev*

ba ganʃina medaroyad, maskau ʃir mexra, raft "Див забирается в кладовку, съедает масло, молоко, ушел! [уходит]" (Я.); best, rezmon megirim, bad raftim "Постой, возьмем веревку, потом пошли [пойдем]" (Яхш.).

§ 30. Кроме изъявительного наклонения употребляется повелительное – основа глагола с префиксом бэ-/bi-, аорист во всех значениях неизъявительного наклонения – основа глагола, префикс бэ-/bi- и личные окончания (о глагольной частице bi-/bэ-/be- см. § 24).

§ 31. Пассив употребляется очень редко: alovı ruhta ʃudagi memondan dar qələq "Прогоревший уголь клали в ямку возле очага" (Н.).

§ 32. Каузатив образуется от любого глагола; наиболее употребительны глаголы: kobondan "усыплять (укладывать спать)", ʃinondan "сажать", ruʃondan "надевать на кого-либо", rəvondan "доводить", ʃəvondan "прилеплять", girəzondan "обращать в бегство", xambondan "спускать", vuzondan "жечь". Каузативные глаголы в основном имеют значение переходности действия: unogo reʃi xəđ meʃinonand "Их сажают перед собой" (Я.); ba duxtar duvozda kurta meruʃonand "На девушку надевают 12 платьев" (А.); mexobonad baʃara, meʃad ba kor "Уложит ребенка спать, пойдет на работу" (Яхш.); inogo girəzondanəʃ dar ʃəxo "Их заставляли убежать в скалы" (К.).

Значение побуждения к выполнению действия другим субъектом встретилось только один раз: kauk dar du mo kalon meʃava, bad meqaronim [qauqi digar] "Куропатка за два месяца подрастает, потом мы ловим [с ее помощью] другую куропатку" (К.).

§ 33. Из причастий остановимся лишь на форме -gi, имеющей широкое распространение в функции: I) сказуемого: bobom iʃi zan naburdagi anəz "Отец тогда еще не взял [взявши] жены" (Н.); mən ruʒ to vega ʃiʃtagi dar xūna "Я с утра до вечера сидел [сидевши] в доме" (Яхш.); kabutar rəg mezanad, rəgəʃ ʃikastagi "Толубь взмахивает крыльями, крылья у него сломаны" (А.); amzoʃaʃo baroʃi meʃmonoʃi az dur omadagi auqot mekənan "Соседи готовят пищу для

приехавших издалека гостей" (А.); *mirov az qadim mondagi* "Наследство от старого времени осталось" (Я.); 2) в составе предикативного сочетания с глаголом *budan* "быть": *yak ŷaxa ki nav omadagi bud, inŷo obod kard* "Один человек, который впервые пришел, это место благоустроил" (Ш.); *dar mavridi Murodbek budagi bidast* "Это было во времена Муродбека" (Гч.); 3) в качестве определения: *inŷo yak sanduqi mahkam bastagi bud* "Здесь был один крепко запертый сундук" (Я.).

§ 34. Словообразование глагола. Среди сложноименных глаголов обращают на себя внимание: 1) образования от причастия настоящего времени и глагола *kardan* "делать": *purson kardan* "спрашивать", *ovezon kardan* "вешать", *guzaron kardan* "проходить", *ravon kardan* и *ravona kardan* "идти", также *ravon ŷudan* "отправиться", "двинуться"; 2) образования от причастия прошедшего времени и глаголов *kardan* или *ŷudan*: *dahona kuŷoda mekinan* "Они открывают рты" (Н.); *Ali ba reŷi Qahqaha istoda ŷud* "Али остановился перед Кахкаха" (Я.); *uno nona puxta mekanan* "Они пекут лепешки" (А.); *Zangibor xabar dod ki Ali amaro kaŷta kard* "Зангибар сообщил, что Али всех убил" (Я.); 3) образования от инфинитива и глагола *kardan*: *ba Aliro ŷand asr ki ovaridan, Ali zavor ŷudan kard* "Когда к Али привели несколько лошадей, Али сел верхом" (Я.); *oli zadanat mekunam ki...* "Я так тебя поколочу, что ..." (К.).

Наречие

§ 35. Для бадахшанских говоров наряду с общетаджикскими характерны следующие наречия места, времени, образа действия. Среди наречий места выделяются: *kaŷo/kaŷo*, *gŷo* "где"? *ba kaŷo* "куда?", *dar kaŷo* "где?": *dar kaŷo kor mekanan* "Где они работают?"; *ba kaŷo mebari* "Куда ты несешь?"; *isu, isona* "здесь", "сюда": *una, una bandaki butat, isona biyor* "Вот, вот шнурки от твоих ботинок, принеси сюда" (Яхш.); *usi* "туда"; *iriya* "здесь", "сюда", "по

эту сторону"; *uriya* "там", "туда", "по ту сторону" (горонский говор): *asosi odamo az uriya omadagi* "В основном люди пришли с той стороны [оттуда]" (Н.), *ibar* "здесь", "по эту сторону", *ubar* "там", "по ту сторону",

§ 36. Наречия времени: *oli* "теперь", *anaz* "еще": *dobom isi zan naburdagi anaz* "Отец тогда еще не женился" (Н.); *vega* "вечером"; *ʔab, ʔom* "ночью: *omadim ʔom* "Мы пришли ночью"; *mayor* "время", *vaxt* "рано", "давно": *vaxt mevasi ba xona* "Ты рано доберешься домой"; *imguz mo vaxt xestem, torakon* "Сегодня мы рано поднялись, затемно (А.); *ba ʔubor raftast, vaxt raftast* "Он ушел на канал, рано [давно] ушел" (А.); *usat* "тогда", "в то время": *usat inʔo odam nabud* "В то время здесь людей не было" (Я.); *usaron/avaron* "на рассвете", *torakon* "затемно"; *rago* "завтра", "утром": *rago az mo tuy* "Завтра у нас свадьба" (А.); *sar/saar, sari* "утром": *sari xestem* "Мы утром поднялись"; *avul/awul, avulo avul, avalo* "сначала": *avalo in qala kardagi yak uzbek* "Сначала эту крепость построил один узбек" (С.); *avulo avul aminʔo budagi* "С самого начала здесь было [селение]" (Н.).

§ 37. Наречия образа действия: *iʔtari* "как", "каким образом": *iga iʔtari mexri* "Как ты это будешь есть?"; *itari* "так", "таким образом"; *pur* "очень": *pur mayda* "Очень маленький"; *sof* "целиком", "совершенно", "полностью". "совсем": *sof ʔixni, inʔo ʔixnigi megan* "Целиком - шугнанцы, здесь говорят по-шугнански" (С.); *xonaʔ sof bolo* "Его дом совсем наверху" (Бгш.); *kul, kəla* "полностью", "целиком".

Частицы

§ 38. В горонском говоре широко распространена вопросительная частица *o, yo, u*. Иногда эта частица встречается и в других бадахшанских говорах: *bisvor naviʔti, yo?* "Ты много записала?" (Кхл.); *moʔin iʔqoʔim megad, o?* "Машина идет в Ишкашим?" (Ш.); *ruboyi guftan? naʔz, o?* "Спели рубои? Хо-

рошо?" (А.); inʃo ob, bas, o? gosti,o? "Здесь воды достаточно? Правда?" (К.); qing ʃudid,o? "Вы затосковали?" (К.); gazeta bolo nest,o? "Наверху нет газеты?" (Млв.).

Словообразование

§ 39. Среди словообразующих суффиксов наиболее продуктивными являются -а, -ак и его варианты -ik, -ек, -ук, -эк; -ок; -i (-gi), -in.

§ 40. Суффикс -а оформляет многие существительные: tamaxa/damaxa "поддувало", xamba "глиняный ящик для зерна" (хамб, возможно, основа настоящего времени глагола xambidan "спускаться"), ʃavra "плетень", qumʃola "нареченная", "невеста" ("нареченный", "жених"), vaugona "развалины" (vaugon "разрушенный").

§ 41. Суффикс -ак и его варианты -ik, -ек, -ук, -эк образуют обширную группу существительных: 1) названия насекомых - gunduk "овод", folfolək "божья коровка", pal-palovinek, papragonik "бабочка", "мотылек", ʃuzuk "жук", givogaʃumbonak "гусеница"; 2) птиц - ʃulbuk "сорока", ʃuʃək "цыпленок"; 3) животных - meʃak "горный баран", ʃiʃək "коза с торчащими ушами", kalək "комолая корова"; 4) названия различных предметов домашнего обихода, повседневной жизни, деталей постройки, одежды и т.п. - bandək "завязки", "шнурок", boftək "коса", oluʃak "веревочная люлька", ruboftanək "куколка (с плетеным лицом)", ctaxuk, ctaxdək, vaʃonʃuk "искра", xavtirak "игрушечный лук" (который дарят новорожденному мальчику), ʃuvozək "зернотерка", ʃiʃluk "решетка сита", rolʃik "ножки барана", ʃumak, ʃufanək "плесень", kozək "резонатор рубаб", guʃək "колок", razək "косичка" и т.п.

§ 42. Суффикс -ак и его варианты могут также выступать в роли уменьшительных суффиксов и при существительных, и при прилагательных: lumbək "большой", xurtek "младший", "маленький", nokardək "необработанный" (raʃmi nokardək "необработанная шерсть"), ovək "водичка", latək "тряпка",

niholək "росточек", "деревце". Однако этот суффикс настолько часто употребляется, что многие существительные или прилагательные, имевшие значение уменьшительности, лексикализовались: mardək "мужчина", "муж", xurtek "ребенок", me-
şak "горный баран", eşək "хлев для молодняка", luftak "кукла", qəytuk "зоб", qoşək, qrutok "кадык", ğinnək/
ğindək "горный дух", qəvkunak "зовущий", sangzanək "швыряющий камни" – названия сверхъестественных существ и другие слова.

§ 43. Наряду с продуктивным суффиксом -ak и его вариантами употребителен суффикс -ok, образующий новые слова от основ настоящего времени со значением имени деятеля: dargirok (dar "дверь", gir основа глагола giriftan "держат", "брат") "человек, который держит дверь во время свадьбы и впускает невесту или жениха за выкуп"; ср. ванджское luvok "шатающийся (зуб)", "бегающие (глаза)" от глагола luvidan "мелькать". Отмечены и другие существительные с этим же суффиксом: kolginok "лентяй", "ленивый", layok "неурожайный (о земле)", ruşok "род лакомства", vexok "крючок для вязания", vişok "кочерга", reşok "вьонок", şişok "дырочка у сита". Возможно, что это тот же суффикс, что и в таджикских существительных ruşok "одежда" и xurok "еда", в дарвазском talbok "попрошайка" (от глагола talabidan "просить").

§ 44. Суффикс -i образует 1) новые существительные от простых и сложных существительных: rahludari "косяк двери", tadari "порог", mətaki "камень", nahti "урожайная земля", kağdevol(i) "не доходящая до потолка стенка между нарами в доме" (Ц.), zarkori "вид налога" (в прошлом), şamanı "маслянистая, вкусная пища", dustaki "обраслет"; 2) отвлеченные имена существительные: raqqosi/ruqqosi "танец", kanori şudan "посторониться"; 3) прилагательные от существительных: reğari "зобатый" (reğar "зоб"), tomuşı "яровой" (tamuş "жаркий период лета"), ğami şudan "устать" (ğam "печаль", ğami "печальный", "усталый"). Суффикс -i(-gi) имеет еще особое значение выделительности при терминах родства и др.: yak momogiyi mo favtidast "Од-

на из наших бабушек умерла", *hamsoyagiyi mo Qubodxon, Abdurahmon* "Одни из наших соседей - Кубадхан, Абдурахман"⁷.

§ 45. Суффикс *-in* образует прилагательные: *buzmin* "шерстяной (из козьей шерсти)", *raʃmin* "шерстяной"; ряд прилагательных с суффиксом *-in* лексикализировались со значением существительных: *palin* "деревянные сандалии", *katahin* "сочни с творогом", "творожники", *zəxərin* "просяная лепешка", также и с суффиксом *-a*: *raʃmina* "шерсть", "шерстяной", *ganʃina* "кладовая для молочных продуктов".

§ 46. Из других суффиксов отметим суффикс места *-ga* из существительного превратившийся в морфему: *adga/atga* "граница", *gurezga* "убежище", *kiʃtga* "поле"⁸; суффикс обладателя *-dor*: *baldor* "крылатый", *ʃigardor*, *zahrador* "храбрый", "храбрец", *ʃirduʃdor* "старшая женщина . на летовке"; суффикс подобия *-vor*, который употребляется: 1) при названиях предметов одежды: *kərtavor* "материя на платье", *latavor* "материя на платок": 2) при названиях языков: *vaxivor* "ваханский язык"; *faqat hami Yamg toʃiki mega, digar hama vaxivor* "Только этот Ямг говорит по-таджикски, другие все по-вахански"⁹.

§ 47. Суффикс *-am/-əm* образует от основ настоящего времени отглагольные имена (прилагательные): *bəzanəm* "сильный", *doram* "имущий", "состоятельный": *mo budim doram, digaro nodoram* "Мы были состоятельными, другие - неимущими"; с основой глагола *giriftan* *gir-* имеет значение намерения (в узком смысле сватовства): *mən bəgiram budam* "Я намеревался жениться", и *giram nabud* "Он не собирался жениться"¹⁰ (ср. употребление этого же суффикса в том же значении в таджикском литературном языке: *doram* "имущий", *ʃi-lam* "идущий к лицу", "красивый", *foram* "приятный", *koram* "возделанный" (о земле) ; эти же отглагольные прилагательные в литературном языке употребляются и в отрицательной форме.

§ 48. Суффикс *-ast* образует звукоподражательные и образительные слова: *gurgumbast* "грохот", "топот", *vaxast* "вопл", *balalast* "блеяние": *nun bəkun, xamir bəku, in fərrast bəgarda* "Пеки лепешки, меси тесто, а эта носится" (Яхш.)¹¹.

§ 49. Продуктивен суффикс вместилища *don/dun: degdon* "очаг", *şoydon, şaxdon* "круглая коробка", *şaroydon* "подставка для светильника".

§ 50. Среди способов словосложения выделяются несколько продуктивных моделей сложных существительных: существительное + существительное в отношениях *status constructus*. Существительное + существительное, из которых первое является определением, второе определяемым; существительное + существительное в равноправных отношениях; также продуктивны модели: прилагательное + существительное, существительное + основа настоящего времени. Другие словообразовательные модели менее продуктивны или вовсе не продуктивны: существительное + прилагательное, существительное + основа или причастие прошедшего времени.

§ 51. 1) Существительное + существительное – определение и определяемое (термины родства и свойства, различение животных по полу, по различным признакам, наименование детей животных, птенцов, предметы домашнего обихода и сельскохозяйственного производства и др.): *xoləkbəşə* "сын дяди по матери", *xıwırbıwə* "шурин", *modabıw* "коза", *pağbıw* "козел", *modakauk* "куропатка-самка", *pağkauk* "куропатка-самец", *ʃingıləşox* "витые рога" – "коза с витыми рогами", *rəukbəʃgi* "котенок", *kaukbəʃgi* "птенец куропатки", *şırğəşək* "гнездо для цыплят", *rəşonaband* "лобная повязка", *dastmuza* "рукавица", *dandard* "болезнь рта"; к этой же модели можно отнести существительные с компонентом *xonə* "дом", "помещение": *şırxona* "кладовая для молочных продуктов", *dəhqonxona* "полевой домик", *langarxona* "священная часть очага".

2) Существительное + существительное – определяемое и определение (термины родства, названия кушаний, предметов одежды и др.): *xonağşır* "молочная сестра", *bağodağşır* "молочный брат", *ponmazka* "лепешка со сливочным маслом", *şitogareşoni* "со звездочкой на лбу" (о козе). Часто компонентом таких сочетаний выступает существительное *sağ* "голова", "начало": *sağjuu* "голова арька", *sağostin* "вышитый манжет".

3) Существительное + существительное (равноправные):
ʔomard "жених", baʔamard "молодец", ʔoxʔorub "веник",
ʔoxob "основное русло реки". В этой модели распространен-
ным компонентом в названиях растений служит существитель-
ное ka "травя": arzanka, kandaʔa, kəraʔka, ʔəʔoska - на-
звания трав.

4) Прилагательное + существительное (названия расте-
ний, цвета животных, названия построек и их деталей, музы-
кальных инструментов, различных других существительных):
zardbed "род ивы", siyaʔor "колючка", siyagardan "коза
с черной шеей", siyaala "пестрая коза", bolodari "прито-
лока", balandzuqom "семнадцатиструнный рубаб", kamzahra
"трус", xubʔoxub "хороший музыкант".

5) Существительное + основа настоящего времени (имя
деятеля, многочисленные существительные различного значе-
ния): tirandoz "стрелок", alworaʔ "стряпуха", uʔagard
"бездельник", ʔugureʔ "убегаящая от мужа", xəʔikəni "сва-
товство", ʔaglesak "бородавка", obraʔ "водопад", obʔori
"полив", ʔakaʔaʔ "козел - вожак стада", ʔabʔaz "москиты",
obʔin "яма для стока воды в доме", ʔəʔoʔʔir "подставка
для светильника", ʔiʔonʔin "кокетка на платье", ʔardənreʔ
"воротник", ʔurʔaraʔ "отверстие под домом", ʔonʔolik "ку-
шанье", ʔaʔband "теленка".

§ 52. Малопродуктивные модели:

1) Существительное + основа или причастие прошедшего
времени: ʔamoad "собрание", roʔikaʔta "женщина" (букв.
сломавшая ногу)";

2) Существительное + прилагательное: ʔarkalon "боль-
шеголовый", uʔtukbadal "подмененный младенец".

3. ЛЕКСИКА

§ I. В словарном составе бадахшанских говоров можно
выделить большую группу слов, общих для всех юго-восточных
говоров и отсутствующих в литературном таджикском языке:
buna/bəna "дом", "хозяйство", dekun/dekon/dukon "глино-

житные нары в доме", *bung* "крыша", *lata* "головной платок", *zalagou* "молотьба зерна при помощи быков", *aloʻa* (в различных фонетических вариантах) "челюсть", *kalapo* "вниз", *eʻsa* "гнездо", *yalm* "целина", *tarma* "снежный обвал", *xam-ba* "закром", "глиняный ящик для зерна", некоторые термины родства: *sinhor* "невеста", "невестка", *evag* "деверь", "брат мужа", ряд глаголов, общий топонимический слой (суффикс *-xarv*, топонимы *xuf*, *goʻ*, *maru* и другие).

§ 2. В то же время в бадахшанских говорах в области лексики наблюдаются значительные отличия от других говоров юго-восточной группы. Прежде всего вполне закономерно, что лексика бадахшанских говоров насыщена "памиризмами", в первую очередь словами, общими с шугнано-рушанской группой языков. Проф. Зарубин в своей работе о вершикском наречии канджутского языка писал, что в клубке языков, окружающих восточный Гиндукуш, множество словарных элементов, общих для двух или нескольких языков, и трудно говорить о заимствовании одним языком из другого.¹² Это наблюдение в равной мере относится к лексическим отношениям между бадахшанскими таджикскими говорами и памирскими языками.

§ 3. В прилагаемый к данной работе словарь бадахшанских говоров включены за вычетом фонетических вариантов 1620 слов (всего 1795 слов). Из этого числа около 15% (240 слов) составляют слова, входящие в лексику бадахшанских говоров и одного или нескольких памирских языков (отдельные слова, одинаковая фонетическая форма общетаджикских слов, общая семантика, отличная от таджикского языка и его говоров). Все это, как и локальные заимствования из других языков, создает лексическое своеобразие бадахшанских говоров.

§ 4. Слова, общие для бадахшанских говоров и памирских языков: *ʃald* "быстро", "быстрый", *ba* "поцелуй", *bat* "ритуальный мучной кисель", *ʃaxv*, *ʃaxv* "фильтр", *kər* "выбоина в скале", "углубление", *ʃant* "приглашение", *rotaxv* "подарок хозяина гостю", *fi* "деревянная лопата", *mala* "постройка", *ʃanək* "скирд", *mak* "шея", "затылок", многие глаголы.

§ 5. Слова, общие для бадахшанских говоров, памирских языков и литературного таджикского языка, но фонетически отличные от соответствующих слов литературного языка: *gi-raubon* "воротник", *rageuʃon* "удивленный", *ʃauʃon* "раскаившийся", *kili* "ключ", *ʃimʃa* "ветка", "прутик", *meuʃon/ʃeʃon* "гость", *qul* "озеро", *pori* "завтрак", *sarad* "граница" и другие.

§ 6. Быт и весь уклад жизни бадахшанских таджиков заметно отличается от жизни горных таджиков других районов. Различия в быту и религии сказались на словарном составе бадахшанских говоров. К этой категории местных бадахшанских слов относятся некоторые термины: *mir* - потомственные правители Бадахшана, *ʃana* - лица высшего сословия без должности, *said*, *xiʃa* - духовные касты; *zani qamoʃi* - наложница духовного лица, *argund* - дети, родившиеся от наложницы и не наследовавшие духовный сан отца, *xalifa* "исмаилитский священник", *amboʃ* - жены многоженца по отношению одна к другой, *ʃogun* "новый год", *ʃoʃr* "крем со льдом", многие предметы одежды: *raʃol* "шерстяная низкая шапочка", *ʃava* "женское металлическое треугольное нагрудное украшение", *ʃamux* "обувь из сыромятной кожи"; много местных слов в терминологии различных обрядов, сопровождающих свадьбу, похороны, сельскохозяйственные праздники - начало пахоты, уборки урожая и т.п.

§ 7. Ряд общетаджикских слов в бадахшанских говорах отличается по своей семантике от литературного таджикского языка: *rahlavon* "охотник", тадж. лит. "богатырь", *ganʃ* "молоко", тадж. лит. "сокровище", *ʃondor* "баран", "горный козел", тадж. лит. "живой", "одушевленный", *roʃtaxt* "нижняя часть долины" (так же в ванджских говорах), тадж. лит. "столица", *roʃikasta* "женщина", тадж. лит. "со сломанной ногой" и другие. Повидимому, часть этих слов является эвфемизмами, заменяющими запретные табуированные слова.

§ 8. Прошлые культурные и экономические связи с Афганистаном отразились и на бадахшанско-афганских лексических отношениях. В бадахшанские говоры заимствовано больше афганизмов, чем в дарвазско-ванджские говоры: *qoltux* "патрон",

čavni "застава", qulba "пахота", manja "кровать", rat-lun "брюки", čarli "сандалии", "опорки", but "башмаки", voskat "жилет", malang "бродячий монах", talouiga "место обзора", tarit "пойло" и другие. Часть этих слов отмечена и в хинди и по происхождению являются английскими.

§ 9. В бадахшанских говорах употребительны слова, отсутствующие в таджикском языке, но имеющиеся в современном персидском языке; некоторые из этих слов отмечены и в афганском (пушту): patiĵa "правнук", rəĵk "овечий навоз", kŕiĉ, ktiĉ "хижина на летовке", stavŕ "густой", "плотный", ŷelon "праздничное угощение", ixtilot "беседа", xoləĵk "дядя с материнской стороны", qulba "пахота", ŷogun перс. "доброе предзнаменование", kunoĵk перс. "резь", "колики в животе", qavŕat перс. "грязь".

§ 10. Число арабизмов, как и вообще в таджикском языке, значительно, но наряду с общетаджикскими имеется ряд арабизмов, отмеченных только в бадахшанских говорах: talouiga "место обзора", maŷor "время", moŷəl(i) kardan "уговаривать", zanī qaŷoi "наложница" (см. выше), ŷana "привилегированное сословие", qavoid (мн.число от qa-sida) "песня", "стихи", ruqŕov "танцор", ruqŕovi "танец" и другие.

§ 11. В лексическом составе бадахшанских говоров имеется группа слов, одинаковых с ягнобскими: fəŕuonĉ "телка", maĵkad (ягн. маĵа) "корова, переставшая доиться", ru-fanəĵk (ягн. роранак) "плесень", uŕeĵ (vureĵ) kardan (ягн. viŕiĉ) "стричь", fi "деревянная лопата", xaf "пена", vixĉ "жидкий" (ягн. viĉ), xəĵtoman "свекровь" (тадж. лит. xuĵdoman).

§ 12. Тюркский слой в бадахшанской лексике незначителен; наряду с общетаджикскими терминами родства (qavzan-gəl "сестра жены", taĵa "дядя с материнской стороны" и др.), животноводства (qəvəŕ "яловая корова", "коза" и др.), некоторых других слов, имеются и локальные заимствования: tuŕĵ "убежище" (топоним tuŕĵgo), aŕĵund "ребенок, родившийся от наложницы духовного лица", aŷaqoli kardan "распоряжаться".

§ 13. В условиях социалистического строительства в бадахшанские говоры широким потоком хлынули русские и интернациональные слова. Русский язык изучается во всех школах ГБАО. Радио, кино, театр, газеты и журналы, среднее и высшее образование, которое имеет значительная часть населения, в том числе и девушки, коллективизация, культурная революция - все это способствовало коренной перестройке всей жизни в Бадахшане, и вместе с новой идеологией, бытом, техникой в язык вошли сотни новых понятий и слов из русского языка.

§ 14. Особый лексический слой составляет бадахшанская топонимика (микротопонимика), связанная с таджикоязычными селениями. По преданиям, нынешнее таджикоязычное население переселилось в правобережный Пяндж из Афганского Горона, Бадахшана, Мунджана, Зебака. На Шахдаре, в Вахане почти вся топонимика не таджикская (ср. названия кишлаков, например, Зунг, Цордж, Змудг и др., хотя также Лангар, Чилток, число которых незначительно). В то же время в Гороне и Ишкашме большая часть топонимов и микротопонимов - названий объектов, связанных с таджикоязычными кишлаками, легко этимологизируется на таджикской языковой основе. Так, нами зарегистрированы в этих районах 270 топонимов и микротопонимов, из них около 50% составляют таджикские и адаптированные в таджикский язык арабские слова, два-три названия туркские, 10-15% - шугнанские; 30-35% нам определить не удалось. Повидимому, в одних случаях таджикские названия сохранились от глубокой древности, в других случаях таджикские названия вытеснили местные "памирские" или иные. Некоторые топонимы по своему строению и значению являются шугнано-таджикскими или вахано-таджикскими кальками: хе-
dorʃ шгн., oviyob тадж. "мельница", zartgile шгн., zard-
xok тадж. "желтая глина", Vəreʃimqala вах., Abreʃimqala тадж. "шелковая крепость" (название старинной крепости в Зунге)¹³.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

§ 1. Бадахшанские говоры входят в более обширную группу юго-восточных говоров таджикского языка. За последние годы в Таджикистане развернулась большая работа по сбору новых материалов, и в орбиту исследований по таджикской диалектологии и классификационной системы включается все большее число таджикских говоров как на территории Таджикской ССР, так и за ее пределами. Эти новые для науки говоры иногда довольно трудно бывает отнести к той или иной группе.

В.С.Расторгуева в ряде своих работ предложила новую классификацию таджикских говоров, согласно которой дарвазско-ванджские говоры выделяются в самостоятельную юго-восточную группу. Они противопоставляются южной группе, в которую по классификации В.С.Расторгуевой включаются вахинские (нижнее Вахио), каратегинские, кулябские, рогские, бадахшанские говоры, часть варзобских ("каратегини" и "кулоби"), часть гиссарских (долинный говор)¹⁴. Мы же придерживаемся старой классификации, по которой все таджикские говоры делятся на три большие группы: юго-восточную, северо-западную и центральную, или смешанную. По этой традиционной классификации дарвазско-ванджские говоры являются составной частью юго-восточной группы¹⁵.

§ 2. С говорами юго-восточной группы бадахшанские говоры объединяют следующие признаки: наличие среднеязычной фонемы *ə*; предлог исхода употребляется в форме *ау(аз)*; послелог прямого дополнения *-го, -га, -а*; предлог *ба* сочетается со словом, имеющим показатель прямого дополнения; местоименные энклитики употребляются не только в притяжательной функции, но и в функции прямого и косвенного дополнений; сходны типы стяжений основ настоящего и прошедшего времени глагола; широкое употребление получила глагольная частица *bi/bə* в формах аориста и повелительного наклонения; формы определенных времен, кроме формы настоящего определенного времени, не имеют широкого распростра-

нения; существует особая конструкция для выражения будущего времени с двумя несогласованными глаголами; не получили развития предикативные сочетания с причастием прошедшего времени на -gi, отсутствует категория сложно-деепричастных глаголов; общность лексического фонда (см. раздел "Лексика").

§ 3. В свою очередь бадахшанские говоры выделяются из, юго-восточной группы следующими признаками. В области фонетики: нефонематичность согласного *h*, что наложило заметный отпечаток не только на бадахшанские говоры, но и на межамирский форси; выпадение этимологического *ɛ* или замена его *h*, *h*: *vōt* "часы", *qalha* "крепость"; взаимозаменяемость губно-зубного и губно-губного *v* и *w*, тенденция к взаимозамене *k* и *q, g* и *ɣ*. В области морфологии: наличие послелогов -*na* для выражения местонахождения и направления действия; флексия 3-го лица единственного числа -*d*: *meḡad* "он идет", *meḡad* "он говорит"; глагольная связка в различных формах 3-го лица единственного числа *ast*, *asta*, *ista*, *ist*, *et*, *astast*, *istast*, *hastast*; широкое употребление формы перфекта II (так же и в межамирском форси), употребление сложно-именных глаголов с причастиями настоящего и прошедшего времени в первой части: *naviṣṭa kardan* "написать", *ruḡson kardan* "спрашивать"; к числу местных наречий относятся: *kəṣō* "где?", *iriya* "здесь", *uḡuṣa* "там", *uṣat* "тогда", *kəl* "целиком", *toḡəkoṇ* "затемно", *uṣəḡoṇ* "на рассвете"; употребление вопросительной частицы *o*, *uo*; широкое словарное распространение суффикса -*ak* и его вариантов: -*ik*, -*ek*, -*uk*, -*ək* и суффикса -*ok*, именного суффикса -*i* (-*gi*).

Бадахшанские говоры значительно отличаются от других говоров юго-восточной группы по составу лексики. К местному лексическому фонду относятся названия многих растений: *uḡvuk* "арча", *reṣaxṣ* "бобы", *kriṣk* "сурепка", *zaḡ*, *zandzaḡ* "татарник", *modraḡ* "хвойник"; термины животноводства: *maṣkad* "корова, переставшая доиться", *paḡk* "корова с белым пятном на лбу", *froṣ*, *ṣola* "загон для скота", *reṣk* "овечий навоз", *ṣirm* "конский навоз", *afkina* "под-

стилка для скота", *tarit* "пойло"; детали постройки, одежды, домашней утвари, некоторые прилагательные, наречия, глаголы.

§ 4. Как выше говорилось, бадахшанские говоры распадаются на четыре говора: горонский, таджикско-ишканимский, таджикско-ваханский и таджикско-мунджанский. Больше всего отличается от остальных горонский говор; горонцы - наиболее многочисленная и компактно живущая группа таджикоязычного населения. Гласному *о* других бадахшанских говоров здесь соответствует *а*: *bal* "крыло", *avoz* "голос"; местоимение I-го лица единственного числа *шə* "я", глагольная связка *išta*. Остальные различия по говорам лежат главным образом в сфере лексики. Ниже покажем эти различия в небольшой таблице.

Лексические соответствия бадахшанских говоров

Значение	тадж. литератур- ный	горонский	тадж.- ишк.	тадж.- вах.	тадж.- мундж.
мать	она, оча	<i>jiya</i>	<i>nan(a), nan(i,ik)</i>	<i>nan(a) nan(i,ik)</i>	<i>momc</i>
отец	дада	<i>ado, dodo</i>	<i>dad, dadi</i>	<i>dad, dadi</i>	<i>tat(a)</i>
внук	набера	<i>nuvosa</i>	<i>nabera</i>	<i>nabera</i>	<i>nabosa</i>
дядя по матери	тағо тағой	<i>tağa modarholək</i>	<i>tağa</i>	<i>xolək</i>	<i>tağa</i>
дядя по отцу	амак	<i>amuk, amək</i>	<i>bəči</i>	<i>bəči</i>	<i>amuk, amək</i>
стенка в дома, раз- деляющая нары	девор	<i>čavuš</i>	<i>mindal</i>	<i>karsin</i>	<i>kaŷde- voli</i>
яма перед очагом для топлива	-	<i>pəlvik</i>	<i>čahgerdi čagerdi</i>	<i>kudek</i>	<i>čahger- di, čager- di, kuduk</i>

отверстие под очагом для зоды (поддувало)	бодкаш	damaxa damaxək	tamaxa	damaxək	birpoy
порог	остона	pəlanda- ri	pəlanda- ri pərnīč	pərnīč tadari	
искра	шарора	craxək	xuloʃak craxək cəraxdək	xuloʃak saʃončuk	təraxnuk
священная часть очага	-	langar puziki	langar	pira	zinga
чучело	хуса	sumund	parneu	-	-
лягушка	қурбоқа	kərbič	kərbič	muqdoq	ʃuk
овца яло- вая	гуспанди модаи қисир	nezem	verak	verak werak	werak
лебедя (бот.)	шура	bomodok	ʃalit	katuʃək	sarsi- pust
костер (бот.)	-	dusinka	dusinak	dosing	lisok
татарник	латтахор	ʃədəmc	zaʃ sangzaʃ	zaʃ sangzaʃ	-

§ 5. Бадахшанские говоры обнаруживают сходство с таджикскими сельскими говорами Афганистана¹⁶ и являются как бы переходной ступенью между юго-восточными говорами Таджикистана и таджикскими сельскими говорами северного Афганистана.

§ 6. К таджикско-мунджанскому говору относятся на Шахдаре: часть Хорога - Андарстез, часть шугнаноязычного Тавдем, Цордж; к горонскому - селения от Хасхарага до Баршора включительно; к таджикско-инкашимскому - селения Нид, Яхеволь, Мульводж, Авдж; к таджикско-ваханскому - селения Нихгар, Ямг, Удит и часть ваханоязычных селений Даршай и Чильток.

Т Е К С Т Ы

І. ГОРОНСКИЙ ГОВОР

Андароб

non au ta, au boló tuxabiryón, fartast mexrí, мехам-
boní ba mehmón Лепешка – снизу, сверху яичница, сразу же
съешь, подашь гостям.

pila nístad Нет шелка-сырца.

kotib kíwó? Где секретарь?

sumox yo daróz boǎad yo gurdang boǎad – vse ravno
sumox Сумох [дыра] длинная ли, круглой формы ли, все
равно сумох [дыра].

ino qavmo, baǎayí taǎa Они родственники, сыновья дя-
ди с материнской стороны.

zage meǎa Поедет на рассвете.

moǎin oma, e kez! ba xudó ki omaǎ, alalǎǎ ǎud Приш-
ла машина, эй, вставай! Ей богу, пришла, все перемешалось.

duxtarí amúkǎǎ Duǎanbe, Sitoramoǎ zǎni amúkǎǎ – hama
Duǎanbe Дочь ее дяди по отцу – в Душанбе, Ситорамо, жена
его дяди – все в Душанбе.

tu mǎro qiv kardí, u? Ты звал меня, а?

tu nǎmedoní, u? Ты не знаешь, а?

in ba rayón dǎlx dorǎd Он имеет отношение к району.

in zubón sof digar! Это совсем другой язык.

baǎayí alími qarorí, xar, ruxta Тихий, спокойный,
мягкий парень.

amí mǎrdǎk ǎutqaré, qaut Этот дядька противный, злой!

e xudó, ǎarmandaǎ nǎkun! О господи, не осрами меня!

piyodaǎ ǎamí meǎam, ba piyodaǎ dur Пешком я устану,
пешком – далеко.

raǎayí ǎab baldór Ночные мошки – крылатые.

uqób bal dorǎd У орла есть крылья.

padari mo šast sol fautid Мой отец умер шестьдесят лет [назад].

vaxti padaru modarāšon murdan, uno ŋido ŋidan Когда умерли их родители, они разделились.

mayda budim, usat navedonistim, navedahmidim, mo oda- moyi usata navedonistim Мы были маленькими, то время не знаем, не понимали, мы не знали людей тех времен.

kay vaxt xesti? torakon Когда ты встала? Засветло.

u odami mehmondust, kaxudozoda Он человек гостеприимный, хороший хозяин.

bugu, man menavisum Говори, я запишу.

vaxte ki avo bisyor awr hastast, samolot navedona omdan, bo tarma ki omd, gohro band mekina, mošin navedona omdan Когда очень пасмурно, самолет не может прилететь, еще когда спускается снежный обвал, дороги заваливает, машины не могут проходить...

uno mazog kardastan Они шутили.

merursi, merursi, digar az pirsidan ŋutqare ŋudasti ba man Ты [все] спрашиваешь, спрашиваешь, со своими вопросами ты мне уже надоела.

bašaho tuxmŋangi mekinan, rang mekanan: surx, zard, kabud, ar xel mekinan, bozi mekanan: dahta, bista, sita mešikanim, mendozim, tuxmbiryon mešava Ребята бьются яйцами, красят: в красный, желтый, синий [цвет], делают всякие, играют; разобьем десять, двадцать, тридцать [яиц], получается яичница.

šabgaz megaža, vuziš mekini Укусит москит, [все] горит.

odam mefautad, merim duokani Если человек умрет, мы идем молиться.

zanako mazog mekanan, mehandan Женщины шутят, смеются. avsona navedonam, odami beapari Я не знаю сказок, я человек бесталанный.

kabutar par mezanad, ragaš ŋikastagi Голубь летает, [а] крыло у него сломано.

dar kašo kor mekanan? Где они работают?

amsoyahó baróyi mehmonóyi az dur omadagi ayoót mekə-
nan Соседи готовят еду для пришедших издалека гостей.
barodaram kasal šud, raxsid, raxsid Мой брат заболел,
все хирел, хирел.
gasid, o? pul gasid, o? Хватило? Денег хватило?
ruboyi guftan? naħz, o? Цели рубои? Хорошо?
mošin iškōim meḡad, o? Машина пойдет в Ишкашим?
e, baša, bas bəħan! Эй, парень, довольно смеяться!
reši zanako bəḡa! Ступай к женщинам!
bəḡrez ki mətəki mezanam Убегай, а то я тебя стукну
камнем.

omuxt bəšav! Привыкай!
avoz nist, avozam nimešat; dar tuy bızvori balalast
mekinan Нет голоса, голос мой не подходит; они на свадьбе
блеют как козлы.

aidi boħor, qulbamon mebaroya, šoguni meḡroya Празд-
ник весны, начинается пахота, наступает Новый год.

dar kəšo kor mekənan? Где они работают?
oli aloū nadodaū? nunam dar deḡdun Ты еще не развела
огонь? Лепешки мои [уже] в очаге.

Бағуш

vozi falak bo nau qati, sozi raqs bo nau qati Мело-
дия "фалак" [исполняется] со свирелью, танцевальная мело-
дия, [исполняется] на свирели.

waxti qadim reš ay ukumati Nikalāy miḡoyi Badaħšon
budan, da inšo okim doštast. Okim da qalāyi Sist mešistast,
az okim rasttar azaqol, u wada В старое время, до
власти Николая [Николая II] были бадахшанские миры, здесь
у них был правитель, правитель сидел в крепости Сист, по-
ниже правителя - аксакал [был], в те времена.

zastav da iškōim bud, dawḡay Nikalāy, Xorū, iškō-
šim, Langarna Заставы были в Ишкашине, во времена Николая
- в Хоробе, Ишкашине, в Лангаре.

waxti Nikalāy kor nābud da Kuhi lal Во времена Нико-
лая в Кухилале [на лаловых копях] не работали.

Darweš - xonadomōd šudagi Дарвеш стал "зятем при до-
ме" - примаком.

qiwkunak pašunīdāstem Мы не слышали [слова] "кивкунак"
- зовущий дух.

yak momogimon fawtidast Одна из наших бабушек умерла.
qasratī xonā boyard ki kase nābinad Следует, чтобы
никто не видел мусор из дома (когда его выносят вместе с
сажей из дома в Новый год).

koši atola zanāk meorād, rustin šarapā mērišad Пох-
лебку приносит [на поле] женщина, она надевает выворочен-
ный тулуп.

yak pir da Zebōk zāni qamoī došt Один пир в Зебоке
имел жену-наложницу.

e, baša, ina bēgi, rūlāša bēdi Эй парень, бери это,
отдай деньги.

olāyi kunāro mo yod nādoreš Мы старого времени не
помним.

u girām nābud Он не собирался жениться.

man bēgirām budām Я намеревался жениться.

qabul ba tu Молодец!

xalqi ḡorōn kuhkōr astān Население Горона - рудокопы.
modabāz va yak rānga zadām Я подстрелил самку и гор-
ного козла.

dar Baḡuši bolō turxōnā bud В Верхнем Багуше был ар-
сенал.

az avlodōyi Saīd, Suhroḡ ba inḡo omādān, dar Vaxōn,
Iškōšim, Rušōn, az Saīd, Xisrāv avlod nist, upō az Xuro-
sōn omadagi Из родов Саида, Сухраба сюда пришли, в Вахан,
Ишкашим, Рушан. От Саида, Хисрава потомков нет, они приш-
ли из Хорасана.

sard xurdi? Ты замерзла?

Гармчашма

unó darúni malá móra qiv mekinán Они из дома нас зовут.

barf sič bastást Снег слежался.

ra^hlavón ĵondóra mezana, ĵikór mekina Охотник убивает горных козлов, охотится.

rahlavón dar molišĭ ĵondór istodást Охотник подстерегает горного козла.

yak rahlavón divól kardagi tiramón Один охотник [здесь] сделал забор осенью.

rašuk miša moliš kardá istodást Кошка подкарауливает мышь.

sarakrar miravim Мы поедем на рассвете.

amin qišlôq am Ĵund miguyand, am Garmčaišma Этот кишлак называют и Жунд и Гармчашма.

unó firsat namiyovan Они не найдут удобного времени.

biyó, kalayı dast kənim Иди, здороваемся.

ord oli dar ši biyorum? В чем же теперь принести муки?

una rok kuni, bad vārdori Это вычисти, потом возьми.

Ali duxtarī Karim girəm ĵudást Али собирается взять в жены дочь Карима.

mo uro uštik va guvora xēš kardim Мы ее засватали, устроив колыбельный сговор.

dar mavridi Murodbek budagi bidást Это случилось во времена Муродбека.

dandonam urzást kard У меня зубы заныли.

in móro bad mebinad Она меня не любит.

mən ĵize ki bud kul kardəm imšab Все, что было [из еды], я сегодня вечером полностью прикончил.

mo ba ruyi sič ba dara xambidem Мы по снежному насту спустились в долину.

Alī, ba bari daraxt xāra bəband Али, привяжи осла к дереву.

ʃumó meboyad ba Andarób bəravəd Вам надо ехать в Ан-дароб.

puloyi ki ba u doda bədam, nakamaʃ bist sum bud Тех денег, что я ему дал, было не меньше двадцати рублей.

in karta ba ʃumó qarvori, qarola Это платье на вас, как мешок, широкое.

ami katanakoro megan maləxʃ Эти большие [листья] на-зывают "мыльхч".

roh ba raftan, nismi roh qaror megiran Когда они идут, посреди дороги останавливаются.

kəzro ba sag bedə Вылей помой собаке.

bəra, boqloro pok kun Иди, почисть бобы.

alqa dav kardast, guluro ʃiqidas, ayvon murdast Пет-ля захлестнулась, сдавила горло, животное подохло.

kurpanoro ʃam kardand, xestandu raftand Они сложили одеяла, поднялись и пошли.

bəra, loya ʃərqə kən Иди, замеси глину.

ruxsatma bəde ki dilam tang ʃidas Позволь мне уйти, мне стало тоскливо.

ʃamol mexeza, xoka mebardora, ɣubus meʃavad Поднима-ется ветер, сметает землю, становится пыльно.

izoxur, nadidast odama [Она] стеснительная, не видела людей.

mo raftim ba Zevʃ baroyi ezum ovardan, barvaqt, toqa budam dar yak ʃar ɣulbukó xuʃ mekinan, mo ba onʃo baroma-dim ki palang ay amunʃo girext, kalon, xudaʃ bur, naʃai safed dora, ba yak ʃax parid raft. Mo ba ʃoyi girextagiyi u raftim ki yak ʃondorro partoftast, vauro ovardim.

Мы [я] пошли в Зевдж, чтобы принести дров, пораньше, я был один, на крутом склоне сороки верещат, я туда поднялся, вдруг оттуда убежал барс, большой, сам он серый, с белыми узорами, прыгнул на скалу, убежал. Я пошел на то место, откуда он убежал, он там бросил горного козла, мы его принесли. (Шамбе Ширинбеков, 19 лет, неполное среднее образование).

az dastaʃ osta bəgir ki xulfuk ast, dast nabaroya yo naʃikanad Возьми ее тихонько за руку, она слабенькая, как

бы не вывихнуть или сломать руку.

inʃo in qadar naməʃumba ki xona bəʒalta, mo bəgrezim
Здесь так не трясет, чтобы рушились дома и мы убегали бы.

turo məvoʒa ki imruz biyoʒi Тебе хотелось бы сегодня
прийти.

mala az sang ista Постройка из камня.

Atobek dar qishloqi mo muallim ista Атобек в нашем кн-
лаке учитель.

sari ʃaxna ki barf ista, lozar meʒan Когда на скале
снег [вечный], называют "лозар" [ледник].

uno firsat namiyovan Они не найдут свободного момента.
e, baʃa, bəra, karavin bəgi biyo Эй, парень, пойдн,
принеси керосин!

nona naovardi? oli lumbət mekinim Не принес лепешку?
Сейчас поколотим тебя! (Шутка).

makəʃ farbe, xukvore У него шея толстая, как у свиньи.
kaʃ bəʃinu vixana rovt bəgu Сиди криво, а слова говори
правильные. (Пословица)

ilaʃ bəku, bərad Дай ей развод, пусть идет!

З а г а д к и

bobom ba roʒaʃ ʃah mekanad (ʃakraʒi boron) Мой дед
под своими ногами роет яму. (Дождевые капли)

ʃuturi gardandaroz meʒavad duru daroz (roh) Длинношей
верблюд идет далеко, далеко. (Порога)

- yak ʃizi meʒavad, meʒavad, soʒa nadorad (roh) Нечто
шагает, шагает, тени не имеет. (Дорога)

sanduqi sabz amal kard, ama ʃoro xabar kard (zaminʃu-
bi) Зеленый сундук пришел в движение, повсюду [всех] изве-
стил. (Землетрясение)

az inʃo to barak ʃil mex qatorak (dandon) Отсюда до
[другой] стороны сорок гвоздей рядом. (Зубы)

ʃraqəq tayi tabaq (xamir) [Что-то] плоское в блюде.
(Тесто)

ravo ravó ro nadorə, bəgard bəgard ru nadorə, kala-kə-
ʃin mu nadorə (abr) Идет-идет - ног не имеет, повернись,

повернись, лица не имеет, растрепанная, волос не имеет.
(Туча)

ušturqulōyī bedūm ne ŷav xurād, ne gandūm, ob xurād zi
daryō, kor kunād zi mardūm (ōsiyōb) Бесхвостый верблюд не
ест ни ячменя, ни пшеницы, воду пьет из реки, работает на
людей. (Мельница)

agarī dorōz soya nadorād (roh) Длинный тополь не име-
ет тени. (Дорога)

Козидех

ba dāstī mān pul ne, ŷizi ki bāxoi, bāgu, raydōt meki-
nām У меня нет денег, проси что хочешь, я найду для тебя.

e, bača, ŷiba biča sar doday tu? Эй, парень, зачем ты
отпустил ягненка?

yak vaxt daxšāt xurdaštast Она однажды испугалась.

buzoro wureš mekinan, mioran, buzūro vust mekinim,
qatī ŷimča mečikim, qatī čarx meresim. Korgā mezanim, dūta
šuv rost memonim, dūta barobar, dar neča buzūro merešo-
nim Овец стригут, приносят овечью шерсть, разбирают ее,
разбивают прутом, прядут на прялке, потом пускают станок,
две палки ставим вертикально, две - параллельно, наматыва-
ем шерсть [нитку] на шпулю.

yak mardaki inō omadagi Пришел один их мужик.

qing šudid, o? Вы устали?

inŷō ob bas, o? Rostī, o? Здесь хватает воды? Действи-
тельно?

xartəko hāma ŷur? Ayloq bəd, o? Дети все здоровы? Были
на дотовке?

meištā yak čand ruz [Он] здесь побудет несколько дней.

sabza bəland meša, kalon Трава поднимется высоко.

xuš bar qabulaš kardī? Ты одобряешь? Ты согласна?

(формула вопроса при заключении брака).

ōlī olayī auqotxurī Сейчас время еды.

uavat doxtur kuŷō bud? В те времена где был доктор?

xonaaš sof bolo Его дом очень высоко.

kauk dar qəituk ou nadora' У куропатки в zobу нет
воды.

muboraki tirandoz! Поздравляю со стрелком! (Поздравле-
ние с новорожденным мальчиком).

muboraki alvoraz! Поздравляю со стряпухой! (Поздравле-
ние с новорожденной девочкой).

kali unoro giriftam, kali ba dasti basa bud Я взяла
их ключи, ключи были в руках у ребенка.

oli zadanam mekinam ki... Я так тебя поколочу, что...

qabul ba tu! Верно, правильно! Согласен с тобой!

(Формула согласия, благопожелания).

u raft maxsi ou, sari ou Она пошла за водой, к реке.
me ezum budam Я ходил за дровами.

modar, kurpa mon, man partov budastam Мама, постели
одеяло, я устал.

amunoro ba me bade, ba tu ganda, sharna pur, injo ne,
tu bayet, ba xadam boja, ba digaro naboja. Отдай это [бу-
сы] мне, тебе не идет, в городе - полно, здесь - нет, ты
скупая, "у меня чтобы было, у других чтобы не было".

maktabi Baxushna tamom kardam Я кончил школу в Багуме.

bayt az mardako, ruboyi az zanako, bayt az dolxui,
ruboyi az xam Бейт [исполняют] мужчины, рубои - женщи-
ны, бейт - от веселья, рубои - от горя [исполняются].

i az me pur mayda, me katanak budam, Nazarak mard,
vudi tu Он много моложе меня, я была уже взрослая, Наза-
рак умерла, появилась ты.

yak sol dar sinfa mond Он остался на год в классе.

kistad dar xona? padaru modaram Кто в доме? Мой отец
и мать.

Кухилал

bisuyor aqot zika rixtast [Она] сварила очень вкусную
еду.

mojino omada istodan Машины подъезжают.

Kulobna budim, Rubtsovka budim Я был в Кулябе, был
в Рубцовке.

dah ruz mehnat mekinad, ba mo xalimat Десять дней по-
работает, для нас это удача.

yak gala lendek bekora megarda Целый табун бездельни-
ков шатается без дела.

ruboyi kul šud, dar juvol bud Рубои кончились, целый
мешок был.

dars kul šud Урок кончился.

dahta diga begu, mešava bist Скажи еще десять [рубои],
станет двадцать.

ba dravi olufa boyad sargardon šaved Вы должны быть
озабочены жатвой травы.

bisyoš navišti, yo? bo diruš naguftanet! Ты много записа-
ла, а? Как бы тебе не наплели!

serun šavad, bad merim Станет прохладней, потом мы
пойдем.

ay zanho yak muovini kalxov hastav Из женщин есть од-
на - заместитель председателя колхоза.

zuxo ba vujud omadagi Появились бородавки.

vega: badravi qati mo Вечером ты будешь жать с нами.

az andara roun raftan, mošino omada istodan, vatandoro
didan, medonan, čizi darkori giriftan, digar badar raft
Отсюда поехали вниз, машины прибывают, местные видели,
знают, нужное взяли, остальное пропало.

Сист

Andarob ŋoyi damxul Андароб - душное место.

in roh ba šimo oqilagi Эта дорога для вас трудная.

ay Afyoniston umad vari lalna, vaxti barham xurd, mo
uriya budim Он [правитель] пришел из Афганистана на лало-
вые копи, когда он исчез, мы были на той стороне.

ord ovurd, dod baša Он принес муку, дал сыну.

miltik qati, kord, tabar qati ŋang kardan Они воевали
ружьями, ножами, топорами.

man turo mezanam! ku, mišt kun! Я тебя поколочу! Ну-ка
попробуй!

nest, o? dar muza' bəbīn Нет? Посмотри в ояпоге.
gandum xāga bor mekinim, meḡavim Мы нагрузим пшеницу
на осла, отправимся.

zanakō sof in garō meḡuyānd Женщины только эти слова
говорят.

sof šīḡnī! injo šīḡnigī meḡan Совершенно шугнанский
язык! Здесь говорят по-шугнански.

vaxtō ḡayī elā bud Давно уже дорога была открыта
[была открытая дорога].

sār mo meḡahmim Утром разберемся.

metin qatī šāxa mekandan Киркой долбили скалу.

az onho hič andōz namegiriftān ba ḡayr az lal От них
не брали никаких налогов, кроме лалов.

mor māro did, sənī mo omād, māro ba gazidan Змея ме-
ня увидела, поползла ко мне, чтобы меня ужалить.

yak sər didām dar jīhon, duxtar pir, modar javon Одно
чудо видел я на свете: дочь - старая, мать - молодая.

avvalō in qalā kardagi yak uzbak, vaxte ki miri mir
Kuloč bek, xudaš az amin Pamirot, az Afḡoniston. Raz az
mir Kuloč bek hičkas nabud. Se pust bolōyi mo amin qalā na-
didān Сначала эту крепость построил один узбек, когда ми-
ром был Мир Кулоч бек. Сам он с Памиров, из Афганистана.
После Мир Кулоч бека никого не было, вот уже три колена
наших предков эту крепость не видали [действующей].

Шамбеде

šalāka mekašand da bom Ведро тащат на крышу.

reš amayī auqotā da yak xonā meḡardānd Прежде все еду
ели в одном доме.

ḡedəms dāmi qīšloqi mo biḡyōrist Татарника (растение)
очень много перед нашим кишлаком.

bəḡā, bəšik ba kavḡo Иди, потолки [корки] для куро-
патоки.

bəšī do, kujo meḡay? Посиди, братец, куда ты идешь?

u naš'navida'stast Он не услышал.
sumanak nest rusum az mo У нас нет обычая "суманак"
(коллективного приготовления солодовой каши).

bišoga anuz am mērahvad Бедняжка, она все еще болеет.
au rayi dur omadīm, boriš bisyōr kard Мы пришли издалека, был сильный дождь.

borondaх šud ki mo omadīm, taгу tabar šudīm Был такой дождь, когда мы пришли, совершенно промокли.

ašab gušti xēlf nist! Удивительно, какое мягкое мясо!
hub, ŋonam nazrit! Ладно, моя жизнь [пусть будет] за тебя жертвой [перед богом]!

govōgo megardonānd ki xunuk šavan Быков прогуливают, чтобы они остыли.

ōbi ki ba ŋu ravad, boz oуad, ob! Вода, текущая по каналу, если снова придет, [все равно] вода! (Поговорка)

dumōd ba ŋōyi nuh ŋulom Зять вместо девяти рабов.
(Поговорка)

sinōr tayi šanōr Невестка - под чинарой. (Поговорка)

boša bošaro dust medora, gov kunŋogaro СВОЯК ЛЮБИТ СВОЯКА, [а] корова - жмых. (Поговорка)

bel ba raviši ob Лопата соответственно течению воды.
(Поговорка)

tu bəgu, momōyi tu meduna! Ты скажи, твоя бабушка знает!

ruzi yakum mešavād, hama odamōgo qəv mekinād, nazdik-tarin qaumi хей, амсоуа Наступает первый день [свадьбы], сзывают всех людей, ближайшую родню, соседей.

С в я з н ы е т е к с т ы

I

1) ŋuli biyobōn ar ŋoyi ki širt mezanādu raft; 2) namu-daš odamvori, buzmu dorād, siyah ast, zard ast, avoz name-da; 3) odami kamzahra bošād, metarsa, zahrador bošād, nametarsa; 4) naql mekardan: pešvaxto bisyōr bud, olō nest.

(Андароб, Наимов Мамараим, 80 лет, неграмотный)

1) Демон пустыни где-нибудь покажется, уйдет; 2) по виду, как человек, покрыт козьей шерстью, черной, желтой, голос не подает; 3) трусливый человек испугается, храбрый — не испугается; 4) рассказывали: в прежнее время было много, теперь нет.

II

1) zanāk ŷorub qatī dudāra merezonā, dar yak ŷoga me-gira, bad dāra elā mekinā ba šauhār ki kase nābina, medeha, u mepartovā; 2) bad šogun mekinā: dast ba ord memonā, ba devōl mešapa; 3) bačaho yak galā mešan, dar yak bom mebro-yan, ba ar bome; 4) ay ruzān čalāk kašōl mekinān, dar u au-qot mendozan, bolō mekinān; 5) xāra megirim, gilāma meza-nim bolōš, gilāma dar xonā mēxambonim, ba peši xar ŷav me-monim; 6) xāra mebarorim, nonmolika mēxrim; 7) bad du gou mendozan dar xonā, gard mezanān; 8) zanako labi deg-don ordoro mēpošan ba sari govō; 9) gov merinād, guh bo tuxmi ŷav memonan sari čavuš; 10) bad auqot mexran.

(Кухилал, Каландарбек Хушмамадов, 58 лет, малограмотный)

1) Женщина веником обметает сажу, собирает в посуду, потом открывает дверь, дает мужу, чтобы никто не увидел, тот выбрасывает [сажу]; 2) потом делает шогун: окунает руку в муку и прикладывает к стене; 3) дети собираются в кучу, влезает на крышу, на каждую крышу; 4) через потолочное отверстие [рузан] спускают ведро, туда кладут еду, поднимают вверх; 5) берем осла, покрываем шерстяным ковром, ковер в доме снимаем, перед ослом насыпаем ячмень; 6) выводим осла [из дома], едим лепешку с маслом; 7) потом вводим двух быков в дом; их осыпают мукой; 8) женщины возле очага осыпают головы быков мукой; 9) быки испражняются, навоз с семенами ячменя кладут на стенку, отделяющую нары, [для определения будущего урожая]; 10) потом все едят угощение.

III

1) šogun az soati dui ruz to šab mešad; 2) megirim ħimča, dah nafar bošim, dah ħimča megirim; 3) har kas ba xona daroyad qati ħimča dar dast; 4) bad meguyad:

šoguni nav muborak,
šoguni boor muborak.

Dar javob: xudo muborak

5) bad mendozan ar ħimča dar čixti xona, memona to bohorí diga; 6) bačohó lašbozi mekinan; 7) duxtaró yak rasana mezanan gire dar šoxi daraxt, mebandan, kašol mekinan; 8) bad qolbozi.

(Кухилал, Каландарбек Хушмамадов, 58 лет)

1) Шогун начинается с двух часов дня и продолжается до ночи; 2) берем ветки, если нас десять человек, берем десять веток; 3) каждый входит в дом с веткой в руке; 4) потом говорят:

Новый шогун - благословляем!

Весенний шогун - благословляем!

В ответ: Богу благословение!

5) потом кладут каждую ветку под потолком; они там остаются до следующей весны; 6) мальчики играют в "чижика"; 7) девушки завязывают веревку на ветке дерева, качаются; 8) потом играют в камешки.

IV

1) avul ħirayi xoka meoran, tar mekinan, bad mečikan; 2) yak čan buzmu qatiš alalaš mekinan; 3) kululayi xoka megiran, amvor mekinan dar daruni tavaq; 4) yak lav qoq mešava, boz bolotar megirand, panj-šaš lav megiran; 5) bad mešakiš sangi laš qati; 6) qoq šud; 7) porubi ayvon yak tula mekinan az čor taraf, yak čand kuza memonan, šab to ruz mešuzad; 8) memonand dar ħoyaš to sard šavad; 9) dar vaqti ayloq har zanak xodaš mekina, ustoyi maxsus nest.

(Козидех, Саркорова Давлатоби, 35 лет, грамотная)

1) Сначала приносят глину, замачивают, потом толкут; 2) подмешивают немного козьей шерсти; 3) берут комок глины, кладут в миску; 4) один ряд затвердеет, поднимают [глину] выше, пять-шесть рядов поднимают; 5) потом трут заглаживающим [полирующим] камнем; 6) она [посуда] сохнет; 7) с четырех сторон обкладывают навозом, ставят несколько кувшинов, с ночи до утра [навоз] горит; 8) оставляют на своем месте, пока не остынет [посуда]; 9) во время летовки каждая женщина сама делает, специальных мастеров нет.

у

1) Gulxot'un xədəş'äfta duxtār došt; 2) yakta az unō xurtēkeš, xušrū bud; 3) kalonō, Birgit omād, farmud ki az Garmčāšma az amunō duxtārō biyored; 4) inō girezondānəš dar šaxō; 5) šaš ruz dar šaxō kaha mekandan, širəša memolidan, xoka ba rušon, ki ganda šavem; 6) nogayem (koški ganda šavem), nabaranmu; 7) omadan, duxtārōro ovaradan, padari unoro zadan, saru ruyəšon šustan; 8) bad duxtari xurtēka xuš kard, gərəft, raft ba Kobul; 9) injo girya, nola, jiya ruša kand, xər kard, xun kard; 10) burdəš, seunim sol dar Kobul zindagi kard; 11)äfta zani digar došt, ami Birgit, unoro kamdust medošt; 12) zanako ina jang mekardan, mezadan; 13) bad, yak usaron, miyonaš mebanda, xaxori šuš, ba xədəš rupiya, tillō bastas, ba tayi kurtāš bastast; 14) ba kuhō ruz xədəša ba jo mekinad, dar tayi sang, šabō megar-da; 15) xədəš rasonda ba peši padaru modaraš; 16) yak nim mo rah gaštast; 17) bisyor xušrū budast; 18) amin šo Saidjon ay du zan iči bačkaš nadošt; 19) bad ina bəgrəft ki bača bəkəna; u am nakard, u be aulod murd; 20) šo am raft.

(Козидех, Сафарова Назархотун, 50 лет, грамотная)

1) Гульхотун имела восемь дочерей; 2) одна из них, меньшая, была красивой; 3) пришли начальники, Биргит приказал: приведите тех девушек из Гармчашмы; 4) их [родители] скрыли в скалах; 5) шесть дней они рвали в скалах траву, и мазались соком, землей, чтобы подурнеть; 6) "как бы нам по-

дурнеть, чтобы нас не забрали"; 7) пришли, привели девушек; отца высекли, лица их вымыли; 8) потом он [Биргит] выбрал младшую дочь, забрал, поехал в Кабул; 9) здесь плач, стелания, мать разодрала, распарапала лицо, окровавила; 10) увел ее [девушку], три с половиной года жила в Кабуле; 11) он имел еще семь других жен, этот Биргит их не любил; 12) женщины с ней ссорились, били ее; 13) потом однажды на рассвете она подпоясалась, имущество мужа, рупии, золото завязала под платьем; 14) днем она пряталась в горах, среди камней, ночью шла; 15) добралась она до отца с матерью; 16) около полумесяца она шла; 17) она была очень красивая; 18) этот ша [правитель] Санджон от двух жен совсем не имел детей; 19) потом ее взял, чтобы она родила ему ребенка; она тоже не родила, и умерла без потомства; 20) ша тоже умер.

2. ТАДЖИКСКО-ИШКАШИМСКИЙ ГОВОР

Мульводж

gazeta' boló nest, o? Наверху нет газеты?
búza mexobonand, qatí bastik wure'ý mekinan Козу кладут и большими ножницами стригут.
háma unogo korga meguan Все это называют корга-станок.
in shuyi xággoust, bolóuyaý ýangékvst Это шерсть яка, сверху - крок.
gandé'ýk xurd, bad tu ýi mexri? Воробей склевал, а ты что будешь есть? (ребенку).
in'ýo az háma tará'f omadagi Сюда пришли со всех сторон.
zamin porub nádora, osil pamédiyad Если земля не унавожена, она не дает урожай.
qiv kun bašara Позови мальчика.
oli man me'gavam, ka li mezanam Я пойду сейчас, сложу траву в стог.
un'ýo qis'loq pist, yak dehqonxona Там нет кишлака, там одна [только] полевая хижина.

usat iči nabud В те времена ничего не было.

baškaš dori, o? У тебя есть дети?

nau labat zadam Я недавно поставила заплату.

i bisyor tuxri odamast Он очень хороший человек.

biyo, yak oit šaq šaq kənim Иди, поболтаем часок.

reš dehqonxona bud [Здесь] раньше была полевая хижи-
на.

tuu ki guzarondan, xurtek budam Когда устроили свадь-
бу, я была маленькой.

du xona bino budast, oli šonzdāh šudast [Раньше] было
выстроено два дома, теперь стало шестнадцать.

aqib best, o, baša! Отойди назад, мальчик!

usat ray elā bud, dar xurtekim В те времена дорога
была открыта, в моем детстве.

zika ki bəbofi, narxaš qimat, barobari yak gilem
Если красиво выткешь, цена его [паласа] будет равна [стои-
мости] ковра.

rašma kamonək mezanān, mēresan qatī duk, vaqte ki riš-
tān, jurāb mebofan, dastbelā mebofan Шерсть взбивают
смычком, прядут с помощью веретена. Когда напрядут, вяжут
чулки, вяжут перчатки.

rašmi hašgou bisyor naʔz baroyi residan Шерсть яка
очень хороша для прядения.

ob megiri, purx mekinī, buzmiro tob mezanim, tob ki
zadim, murik mekunim Возьмешь воды, побрызгаешь, козью
шерсть ссучим, когда ссучим, делаем клубок.

rašma mešikan bo široučiv Шерсть сбиваем прутком.

wunjo ekspedit kor kard, joyi šaʔul Там работала эк-
спедиция, глубокое место.

namerim šikor, o? Не пойдём на охоту?

borondaš girift, imruz ruzi borondaš Начался дождь,
сегодня дождливый день.

az Pasdeh to Boybar atgāyi kolxozi "Pravda" От Пас-
деха до Бойбара все это территория колхоза "Правда".

az adi Iškošim to Vaxon uro hāma mešinosand От гра-
ницы Ишкашима до Вахана все его знают.

mo xonāgo šogun kardim Мы побелили комнаты [сделали

готовыми к Новому году/.

moʃin gir naʃud Не удалось задержать машину.

in am az amust Это тоже его.

bəda ba mə, e, gəl, e gəl! Дай мне, о цветок, о цветок! (ласкательно ребенку)

az hama tarāf omadagi Отовсюду [сюда] пришли.

Нюд

baze ʃo aroṁ ʃiday, tai xonayi moge bəbi В некоторых местах загрязнилось, посмотри под нашим домом.

qati Dilovarʃo ino bədan Они были вместе с Диловар-шо и другими.

raḫtayi toza ba hob norasida Чистая вата, вода не замочила.

karksaṅg baroyi mayda kardani ʃav baroyi asr Большой камень для размола ячменя для лошади.

kirmrez baroyi dandondard; donara meḡiran, avāl kosa-ʃa meḡiran, dar kosa ob memonan, dar daruni hob yak sangi kəlul (namakʃak), bad az u pləx memonan, ruyi pləx kirm-reza memonan, yak lata ba sar mepəʃonan, dahona kuʃoda me-kinan, dona meʃuzan, ʃrik prik mekunān, dud ki ba dandonō rasid, kirmi dandon merezad.

Растение кирмрез от зубной боли; берут зерно, сначала берут чашечку, в чашку наливают воду, кладут в воду круглый камень (которым растирают соль), потом на него кладут тлеющую навозную лепешку, сверху кладут растение кирмрез, повязывают голову платком, открывают рот, зерна горят, лопаются, когда дым [от этого] доходит до зубов, то черви из зубов выходят.

uno az amu bari ob ʃiʃtagi dar Iʃkoʃim Они сидели с той стороны реки, в Ишкашима.

mo az kiʃo medonim tu az kiʃo omadi? Откуда мы знаем, откуда ты пришел?

baroyi xeʃi kardān raft xonayi mardak qati du-se mu-safedi digar Шел сватать в дом мужика с двумя-тремя дру-

гими стариками.

čorsōxā qatī xāva megardonānd; zārā mekinīm, fi qatī
paqš mekašān Вилами ворошат стог, зерно ссыпают в кучу,
деревянной лопатой делают узор [на куче].

man ūro didāstēm dīna Я его видел вчера.

dāsti čāristast [Это] левая рука.

barodārī man meguvad: mo rēši šimo omadāstem Мой
брат говорит: "Мы пришли к вам".

maydā budagī ba Munjōn dodān ba šu Когда [она] была ма-
ленькой, ее отдали замуж в Мунджан.

az soatōyi aft kardā to āfti ragoyī dar bolōyi degdon
kam kam alou mekinān С семи часов вечера до семи часов ут-
ра в очаге чуть-чуть поддерживают огонь.

kotibi raykom navisonda kardast . [Это] написал секре-
тарь райкома.

purson purson ŋoyī Xurovōn Спрашивая, спрашивая [дой-
дешь] до Хорасана. (Пословица)

ЯХШВОЛЬ

bārā, bāgu: nanī, ba tāxa duḡ biyōr Иди скажи: мама,
принеси дяде пахтанье.

· xādāš čoy meḡrād, meḡrād ba kor Он выпьет чай, пойдет
на работу.

du bor meḡan: bārā ba otrusḡ! Ему дважды говорят: Иди
в отпуск!

e, Olīm, biyō ba injō, zadat, o? Эй Олим, иди сюда,
она тебя стукнула? (о детях)

tuxmoro ruḡti, o? bāgi biyō Сварила яйца? Возьми при-
неси.

bandtā kəšō? Где твои шнурки?

ūna, ūna, bandāki bātāt, isāna biyōr Вон, вон шнур-
ки от твоих ботинок, принеси сюда.

rut koz, ḡāzd У тебя испачканное лицо, грязное.

namerišād butša Она не надевает свои ботинки.

unō memonōyi dadet Это гости твоего отца.

almastí az otaš metarsa, sadóyi sága ki mešínavad,
gum mešavad Алмасти боятся огня, когда услышит лай соба-
ки, она исчезает.

káha dravidán Они жали траву.

dósa bəgi, bədravəš Возьми серп, жни.

idi navruzí surátí naħsira mekašan, zanako' qol ba ba-
ri devól mezanán ki guyo' bara' ziyód mešava' В праздник
Нового года рисуют изображение горного козла, женщины ри-
суют на стене пятнышки, чтобы было больше ягнят.

tuý mediyán, bašaša ay ármiya omád У них праздник,
их сын пришел из армии.

dar lata' bəndóz, mešad gum, dar latək bestan Положи
в платок, потеряются, пусть будут в платочке (о бусах).

ečək dar darúni oğəl mekanán Гнездо [для наседки]
делают в хлеву.

Mirzošo injo obod kardast, u az qišloqi Pəstvol omá-
dast Мирзошо здесь все благоустроил, он пришел из кишла-
ка Пастволь.

e, baša, har dar kšoye? dar maħzor Эй, парень, где
осел? На лугу.

mardaki kale budast Был один лысый мужик.

hama molóyi vay fermaýi kalxóz šudas Все его постро-
ки стали колхозной фермой.

baróyi mólí maýda šolá mekinán, govóyi kalón dar reši
šolá meistan Для мелкого скота делают загон, взрослые ко-
ровы и быки находятся перед загонем.

mo boyad ba yagon jorafta kor kanim Мы должны пойти
куда-нибудь работать.

e, mižik bəmaza, bəxur! məžəkək biyóğəm? Э, горох
вкусный, поешь! Принести тебе гороху?

bən, bəsta! Оставь, пусть лежит!

yak riči ayoť bəxi Поешь немного.

a, baša, xob kun ki sag paýoya! Э, сынок, спи, а то
как бы не пришла собака!

ba u megi: "nakən", darrau meğira, zadəš, kand
Ты говоришь ей: "Не делай этого", она сразу хватает, рвет.
sof maýda [Она] совсем маленькая.

ki qəv mekard? Кто позвал?

e, tə bə'in, yak čou bəxu! Эй, ты посиди, выпей чаю!
vadāyi Nikalāy ekspedit bud kam Во времена Николая
было мало экспедиций.

alamoni bisyōr mekardan, bad qarori šad Много разбой-
ничали, потом стало спокойно.

yak mardək xata xub medona, Kiyobekov Один мужик хо-
рошо грамотный, Киёбеков.

Karim omad, badi dar reš? Карим приехал, ты была у
него?

bəra, ba panik bəgu Иди, скажи маме.

ina veyron karday Ты это испортила.

oli bəruš Теперь надень.

mol nest, o? Скота нет [еще]?

biyō, ob bəzanəm ba injo Иди, полем здесь.

šab kuršā mehrad, d Noč'yu [тебя] заедят москиты!

šabgaz, kuršā xob namemona Комары, москиты не дают
спать.

čou bəxu, čouta bəxu Пей чай, пей свой чай.

gərd mezanān, ovozošo jur mekānān, yakjoya ranjta, zi-
yod Садятся в кружок, настраивают голоса, в одном мес-
те - пятеро, больше.

jangalzor, čarogohi ayvonot, kadom mir baxšidas, ki ča-
rogohi ayvon šavad, zamin nabədest, faqat jangalzor bədest
Лес, пастбище для скота какой-то правитель подарил, чтобы
было пастбище для скота, земли не было, был только лес.

box bəd, xədəš kard Был сад, он сам [его] развел.

zanəko mekānān barək, ki mol bisyōr šat Женщины рисуют
ягнят, чтобы было больше скота.

Nafasbek oli dar ayot Нафасбек еще жив.

reštara kuša nabəd, ila Раньше улицы не было, было от-
крытое [место].

ranj rušt guzašt dar ami xona Здесь, в этом доме, про-
жили пять поколений.

iči nabəd xona, čula bəd, xuk, xərv [Здесь] совсем
не было домов, была пустыня, дикие кабаны, медведи.

meri mišon mioyad, jurgot mehrad, šir mehrad Ласка

приходит, ест кислое молоко, ест молоко.

oli bobət mekinəm! Ну и покажу я тебе сейчас!

kišo mebari? Куда ты несешь?

ku, bədrav! Ну-ка, жни!

mexod zaboni maali omuzad Она хочет изучать местный язык.

roh xufta, na onqadar rastu baland Дорога ровная, не очень много спусков и подъемов.

yak čimša kam, du čimša kam, nabini dardi šikam Одной ложки мало, двух ложек мало, - не увидишь боли в желудке. (Пословица)

auqot tiyor? Обед готов?

man alfaviti ozira xondagi ne Я не учила новый алфавит.

magam, bəravi! Что ж, иди!

yak porəki nun biyor Принеси кусок лепешки.

vino ista ba mo У нас есть вино.

e, duxta, isa biyo, bəši Э, дочка, иди сюда, садись.

šumaboŷ kəšo ši? Куда девался Джумабой?

almasti peši mullohoŷi kalon xizmat mekard, auqot me-mondan baroŷi almasti, xona, havli meruft, toza mekard алмасти служила у больших мулл, для алмасти оставляли еду, она подметала двор, дом, все убирала.

dev-siyon, dandonoyi bezeb, muŷi daroz, kəšin; almasti zan, balandqad, sinahoyi daroz, dar osiyobo, dar rohi vaŷ-rona Дев - черный, уродливые зубы, длинные волосы, спутанные; алмасти - женщина, длинные груди, [живет] на

мельнице, на заброшенных дорогах.

Az sang devol mezanān be loŷ, kurgard naxezad, ob me-zanān ba zamin, čub meoran, dar dargob daraxt bisyor, daraxti bed, merušanān, šoxi daraxt az bolo mezanān, xok nemezānān - kərič! Из камня делают ограду, без глины, чтобы не было пыли, поливают пол, приносят жерди, в устье деревьев много, ивовых деревьев, покрывают [крышу], ветки кладут сверху, землей не засыпают - хижина!

tanō raftem osiyob, dari osiyob elā kardem, yak čizi daroz boloyi dul ɣalla megirad, guftam: e, akayi Same, tu

ĉi kor mekini? u parid ba dar, gum! alou kardim, xub, ba dar sado ŝud, ba yak ĉubi ħafsa ba alou dar dodam, dara ela kard, man inĵo ŝiŝtagi, u guft! bisyor "bis, bis" na-kun, zalal merasonumut!" bad xest gum ŝid, raft, xob kardam.

Я пошел один на мельницу, открыл дверь мельницы, что-то длинное сверху мельничного ящика берет зерно, я сказал: "Эй, брат Саме, что ты здесь делаешь?" Тот выскочил за дверь, пропал! Я разжег огонь, хорошо, раздался стук в дверь, я подбросил в огонь толстое полено. "Он" сказал: "Ты не очень-то шебаршился, а не то я причиню тебе вред!" – потом "он" вскочил, исчез, я лег спать.

Azim masi bor raftast Азим пошел за грузом.

dina raftim masi setka, nadod Вчера мы пошли за сетью, не дал.

raft masi greyder Он пошел за грейдером.

puŝti rayi ferma, reŝi ĵubori nav За дорогой на ферму, перед новым каналом.

yak muvafed kirm meŝurid, moi megirift Один старик искал червей, ловил рыбу.

ba xonayi uno merad, o? Он пойдет к ним домой?

toqa, iŝki qatimu nist [/Я/] один, со мной нет никого.

saar kah medravim Мы утром будем жать траву.

3. ТАДЖИКско-ВАХАНский ГОВОР

Даршай

imsol baŝaŝa katxudo kard Он в этом году женил сына.

e, mo ŝamusa paruŝidem Эй, мы не надели сапог.

larek bakunān, mo xiŝ Если сделают ларек [/продуктовый/], мы [/будем/] рады.

baŝa rah megarda qiliŝ-qiliŝ Ребенок идет ковыляя.

uno forsi alo mexonand Они учатся по-таджикски на "отлично".

Нижгар

miravám ba Driŷ, xáhma mébarám. Vábarám? Я пойду в Дридж, погоню своего осла. Взять, что ли?

unó arŷunand, momóŷon be nikoh Они помесь, их матери не состояли в браке.

duxtar girya mekunad, tu inŷo báŷin! [Твоя] дочь плачет, а ты тут рассиживайся!

non ron xədəŷ mekina, hiŷ roŷikasta nist Он сам печет лепешки, совсем нет женщины.

alobati zar ŷudani ŷav Признак всходов ячменя.

nənaui zanəm duxtari taŷaməst Мать моей жены - дочь моего дяди со стороны матери.

ruyi xədəŷa meŷuvad, ruyi langar buyi memonad [Она] умывается, ставит на священное место очага курение.

muvsafedoyi ki piŷ budand, raftand, hama faut kardand Стариков, какие прежде были, не осталось, все перемерли.

Bulbulsaid raftast ba Xoruy, xona ba xudaŷ kardast, baŷaui biyoram bud Бульбульсанд уехал в Хорог, он там построил себе дом, сын моего брата.

dar ŷagirdi xudóŷon taf mekinad, baŷaui xurd ba girdi u meŷiŷtan В чагирди [углубление возле очага] греются сами, маленькие дети садятся вокруг него.

e, lolakam, ob dihi, danam qoq ŷid Э, братец [милый], дай-ка воды, совсем пересохло во рту.

sang ba Yamŷun dast ba dast dodagi, ovardan baroyi devol kardān Камень передавали в Ямчун из рук в руки, носили для постройки стены [крепости].

Xuŷa qati texnik raft ba dargoy, Ōli ba ŷoyi Amonbek Худжа с техником пошли в ущелье. Сейчас они у Амонбека.

sohāti ŷaŷ, pəga, hama mardo méravan sari zamin, qati dos yak ŷand xuŷa migiriftan, mibastan ba ami ranŷ sutun, dravi mo reŷvoz ŷud В шесть часов, утром все мужчины отправляются на поле, серпом подрезали несколько колосьев, привязывали к этим пяти столбам. Жатва наша началась.

Ōli ba drav daromadān Сейчас начали жать.

in az mindal' royon Это пониже стенки, разделяющей
нары.

xar misoli davlat, ovardand, jav medodan, buyi mekar-
dan Осел — это богатство, вводили [в дом], давали ячмень,
курили благовония.

safed mekardan daruni gumbazoro dar marqad, baroyi in
daruni хона safed namekardan Белили внутри гробниц, поэто-
му дома внутри не белили.

Sariqulna raftim Мы ходили в Сариккуль.

az ubari Chatrona omadand, dar Yorkandna raftand

Они приходили с той стороны Читрала, ходили в Яркенд.

naql mekard ki mardak az Zebok omad Рассказывал, что
[этот] мужик пришел из Зебока.

amakiyi mo dar Ixkoim Наши дядья в Ишкашине.

sari xestim Мы встали рано утром.

man bisyor notars budam Я был очень смелым.

Удит

musafedo pey xurdaстан, ser kardastan Старики раньше
поели, насытились.

boz farmud ki qusting bagirad Опять приказал, чтобы
они стали бороться.

sari toz nahl mebandad Во время скачки [лошади] он
прибивает подкову.

guft: yak bor biyor, mo babinim Сказал: Приведи
один раз, мы посмотрим.

boziyi tu noxi omad Твоя шутка не понравилась.

guftan: kanori javed! Сказали: Отойдите в сторону!

xob kardi bo xadat, xob nakardi bo xadat! Спал —
твое дело, не спал — твое дело!

ba daryo gum iid, ob burda Он пропал в реке, вода
унесла его.

Чилток

ozir kori mo chatok Теперь наши дела не вышли.

ba in yodovari' nest ki kay soxtagi' Это никто не помнит, когда построено.

čilu panj nufus budem, dar yak xona zindagi' kardem
Нас было сорок пять человек, все жили в одном доме.

ar sol ki šogun šud, ord mezanān ba devol baroyi rasem
Каждый год, когда наступал Новый год, бросали муку на стенки, для рисунков.

devol - ba čaxt rasidagi', karsin - rast Стена доходит до потолка, карсин [стенка, отделяющая нары] - ниже.

zəmiston rečka nabud, dar čagardi otaš mekardand Зимой печки не было, огонь разжигали в чахгырди.

mo zani xud qati forsi gar mezanem Мы с женой разговариваем на "форси" [по-таджикски].

de zabon medonim: am porši am wəxiwər Мы знаем два языка: и порси [таджикский] и по-вахански.

Ямг

ne, man na xondāstam Нет, я не учился.

darvoza gašt, salot šud Ворота рухнули, сломались.

mo alalaš šudāstim Мы смешались.

burguš šakli odam, aminjoš elā, na didastam Бургуш, как человек, здесь у него [где живот] открыто, я не видел [его].

omadani unō, omadāstan šaš barodār Пришли они, их пришло три брата.

mo beštār adabi fahmidāstem Мы хорошо понимаем по-литературному.

mo, xadi mo, ilmi arab xondagi', kadomiš mega vaxi, qati mo forš mega Мы, сами мы, учились по-арабски, кто на ваханском языке говорит с нами разговаривает на форси [по-таджикски].

bad az u duxtar tavalud šudagi' После него родилась девочка.

bad šab xob did ki yak čašma bud, dar hamu čašma se nafar šištagi' Потом он увидел сон, что был источник, у

этого источника сидят три человека.

sar bastagi, ruřoka alfos meriřa Голова завязана,
надевает грязную одежду.

unjo yak sanduqi mahkam bastagi bud Там был крепко
запертый сундук.

dev ba ganjina medaroyad, maskau řir meřra, raft.

Дев влезает в кладовку, съедает масло, молоко [и] ушел.

baxeze, bařa! Вставайте, ребята!

biřined, ģar nařaned, qaror bařin aminjo! Сидите, не
болтайте, сидите спокойно здесь!

agar mard kafřa reř partoft, řala ziyod meřad, agar
zan partoft, ravřan ziyod meřad Если муж раньше бросит
ложку [на крышу], будет много зерна, если жена - будет
много масла.

i qinət kard Он тебе досадил.

xonayi mo nazdikəst Наш дом близко.

řoyi baland, ģobu havo nařz dorad Высокое место,
там хорошая вода, хороший климат.

tobiston ezum kam, aminjo alov mekardəstan Летом
дров мало, здесь разжигали огонь.

ba tayi sar mezani Положи под голову.

bařaho amma ba kau ezum Все дети [ушли] за травой
и дровами.

řizi xurdani bořad - ba dāsti xondor, xondor taqsim
mekunad Если есть еда - она в руках хозяйки, хозяйка
делит.

řulomnabi Kobul xondagi Гуломнаби учился в Кабуле.

kafřa biyori, řirřoyam biyori Принеси ложку, при-
неси ширчай.

fařat hamī Yamg tořiki meřa, digar ģama vařivor. řil-
toq, Niřgar, Darřay nadorad fařq Только этот Ямг говорит
по-таджикски, все остальные - по-вахански. Чильток, Нижгар,
Даршай - разницы нет.

vang az řoyi xad ravona řad, ba daryo řaltid Ка-
мень стронулся со своего места, свалился в реку.

mařalimo dar řuři kitobxari Учителя в пылу покупки
книг.

ba xardān iči našud Поестъ совсем не удалось.
ba uno muallimī tejkī dare dodastast Им давал уроки
таджикский учитель.

rojikasta ba kor raftast Женщина пошла на работу.
čormoagi, ba gahvora xob kardagi Четырехмесячная,
спит в колыбели.

xuki jangal boš, amaldor boš Будь хоть диким кабаном,
но имей чин. (Пословица)

kauboni dūta šud, zuvol gum šud Хозяек стало двое,
пропало тесто. (Пословица)

ba gari mardum guš kun, ba dīli xud kor kun Слушай,
что говорят люди, а поступай по-своему. (Пословица)

dardi angušt mardaka kušt Боль пальца убила мужика.
(Поговорка) (Так говорится о человеке, придающем большое
значение пустячной болезни.)

boadab šarbatī aloī xurađ, beadab saxtu gušmol xurađ
Вежливый ест шербет, невежде обрывают уши. (Поговорка)

mardi rast hunari mast Низенький человек - замеча-
тельный талант. (Поговорка)

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) yanvar ki xalos šudast, auqot širbrinj, rušan me-
dozand; bega mexurand, šogunmon omad; 2) šogun ki šud,
prazdnikmon, sari xestim, auqot kardim, qumoč mendozim ru-
yi sang; 3) vaxte ki otaš suxt, otaša merubim ba čahgerdi,
degdona mekinim pokiza, qumoča mendozim, ruyi vay parčək
mezanim; 4) yak nafar yo zan, yo mard dudaro merubad, dar
ruyi duda odam nabošad; 5) bad xudro mešuyi ba dar; 6) ħim-
ča ba dast megiran, ar kas medaroyad; 7) auqota tiyor kar-
dan: haš kilo xamir qati sumanak, dāmi deg mešuronan, otaš
kam mekunad, bad ki didan surx gašt, giriftanəš, yax mendo-

zad - šošp! 8) yak digarro muborakbod meguyand; 9) qumoča ba devol mečasponan, ruyi devol sari degdon mečasponan; 10) bad ba boloyi zanbar mendozan, bo kord pora mekinan; 11) bad bo angušť ord girdi qumoč nukta memonan; qumoča ba amsoya ravon mekinan; 12) bačahoyi mayda boziyi stoy mekinan, čilikbozi, tuxmbozi, asporo medavonand; 13) xara medarovardan, az pušoko ba boloyi vay mepartoftand, jav medodanəš; xar - davlat; 14) se ruz xara meovurdim, jav mediš, ahli xona anuz naxestan; 15) az šošp xara kolik mekardan, pešoniyi xara molidan; 16) odamo šošpa mebaran ba sari zamin, unjo mexran, unjo ba govó az šošp čol mekinan; 17) juft sar mešavad, dehqono qulba mekinan; 18) ruzi ki tuxm barovardan, ba ruzan mepartoftanəš; 19) zanaš bo kafča šošp yo širatola mepartoft ba ruzan; 20) tuxma megiriftan ba qiča, qar, mebastan ba bari šasutun, čor ranj ruz meistod, bad ilaš mekardan

(Нижгар, Худжа Бахор, 50 лет, колхозник, грамотный)

1) Когда окончился январь, делают молочную рисовую кашу с маслом, вечером едят, пришел Новый год; 2) когда наступает Новый год, наш праздник, рано утром встали, приготовили еду, кладем кумоч [пресную лепешку] на камень [раскаленный]; 3) когда огонь прогорел, считают горячие угли в углубление перед очагом, чистим очаг, кладем кумоч, верх его накалывают; 4) один человек, женщина или мужчина, считают сажу и копоть [в доме], чтобы при этом никого не было; 5) потом моется за дверью дома; 6) берут в руки прут, каждый входит [в дом]; 7) готовят еду: шесть кило теста с суманаком [солодом], в котле мешают, усавают огонь, потом, когда увидели, что зарумянилось, снимают [с огня], кладут лед - шошп! 8) поздравляют друг друга; 9) кумоч налепляют на стенку, налепляют на стенку над очагом; 10) потом кладут на плетеный из камыша круг, режут на части ножом; 11) потом пальцем вокруг кумоча делают мукой точки; кумоч посылают соседям; 12) маленькие мальчики устраивают игры в стой [род кеглей], в чижика, бьются яйцами; 13) вводили осла, набрасывали на него что-нибудь из одежды, давали ячмень; осел - богатство; 14) три дня вводили осла, да-

есть ему ячмень, домашние еще не вставали; 15) шоппом делали точки на осле, мазали ему лоб; 16) люди относят шопп в поле, там едят, там шоппом мажут лбы волам; 17) начинается пахота, крестьяне пахут; 18) в тот день, когда выносят семена, бросают зерна в землю, половину приносили [назад], бросали через световое отверстие в потолке [в дом]; 19) жена ложкой подбрасывала шопп или молочную похлебку в световое отверстие; 20) семена ловили в мешок, привязывали к главному столбу, оставался четыре-пять дней, потом его развязывали.

II

1) nav ba darovurdān, hāma pəgā sohāti šāš, hāma mardō meravān sārī zamīn; 2) qatī dos yak čand xušā migiriftān, mibastān ba ami panj sutūn; 3) drāvī mo pešvoz šud

(Худжа Бахор)

1) Когда наступают новины, все встают утром, часов в шесть все мужчины идут на поле; 2) серпом срезают несколько колосьев, привязывают к этим пяти столбам [в доме]; 3) жатва наша началась.

III

1) mirōs az qadīm mondagī; 2) pagoyī barvaqt muysafed dosa megirād, medravad, yak darzā mešāt; 3) hāma meoran ba xonahoš; 4) bad mebandan dar hāma sutuno; 5) bad nonmaska mekinim, mexrim, safedtabaq (maska qatī qand); 6) ba mo soata bəgu ki mo nava meorim ba xonā; 7) mullō kitoba mekušoya, az mo yak sitora ast, mebinad ki u az kadom tarāf ast; 8) ruyi rost raftān mumkin nest, pinotar meravan; 9) pagoyī muysafed medaroyad dar xonā, zanako ord mezanand dar kifti rost, u langāra mebusad az du tarāf, xokistara mezanad dar soqəš, megā: jamiyāti jam, duli bejam, solī nav, moyi nav,

muborak bošad; 10) dōsta giriftā ba zamin mēravād, yak dar-
zā jav mēdravad dar xonā medarorad, xūdaš dar šasutun mē-
banda, digarāš zanhō mebandand (be iʔozāti u muft ast);
11) muysafed mēšinad dar dukōni šartakya, xolām ba u maska-
ro mēxambonad; 12) hamin yak rusūm ast ki hamsoyahoyi naz-
dik jam mešavānd dar har xonā; 13) bad az on auqōti kalōn
mēpazand: širburunj, gušt, bat, širbat, širfatir; 14) bad
dar tabāq, dar har yak xonā mēfiristonad az hamin auqōte
ki puxtān; 15) rišōk mekinān (xamir tunuk mekinān, suxč,
bad dar tovā mēdozad, bad dar kosā bo ruḡān mēxan); 16)
bo hamin nav (soli nav) tamom; 17) drāvi kišt sar mešavād;
18) to hamin nava nayoran, ba kišt drāvi sar kardān mumkin
nest

(Ямг, Малик Мамад, 70 лет, грамотный)

1) Осталось в наследство от прошлого; 2) рано утром
старик берет серп, жнет, получается один сноп; 3) все при-
носят домой; 4) потом привязывают на всех столбах; 5) по-
том делаем лепешку со сливочным маслом, съедаем, пригото-
вляем сафедтабак [сливочное масло с сахаром]; 6) укажи мне
счастливей час, потому что мы принесем первый сноп в дом;
7) мулла открывает книгу, у нас есть звезда, он смотрит, с
какой она стороны; 8) открыто идти нельзя, идут тайком;
9) утром старик входит в дом, женщины бросают на его пра-
вое плечо муку, он целует лангар [священное место очага]
с обеих сторон, бросает золу себе за голенище сапог, при-
говаривает: "собирайтесь все (?), сердце без печали, Новый
год, новый месяц пусть будут благословенны!" 10) взяв серп,
идет на поле, срезает сноп ячменя, вносит в дом, сам при-
вязывает к главному столбу, другие снопы привязывают жен-
щины (без его разрешения нельзя); 11) старик садится на на-
ры, тетушка подает ему сливочное масло; 12) есть такой обы-
чай, что в доме собираются близкие родственники; 13) потом
готовят большое угощение: рисовую молочную кашу, мясо, ки-
сель простой, молочный кисель, молочную лепешку; 14) потом
в деревянных блюдах посылают в каждый дом из тех кушаний,
что приготовили; 15) готовят ришок (тонко раскатывают
тесто, не крутое, потом пекут на сковороде, потом едят в

чашках с маслом); I6) таким образом, новины (Новый год) кончились; I7) начинается жатва; I8) пока не принесут первый сноп, нельзя приступать к жатве.

4. ТАДЖИКСКО-МУНДЖАНСКИЙ ГОВОР

Пордж

murγ kuruk šudas, digar tuxm naməkunad Курица стала
квочкой, больше не несется.

dar vaxti baromadani šomar satrahm sari pirā memonan,
alou meandozan, ina az boloyi alou memonan Когда выхо-
дят жених, на священную часть очага ставят благовоние, за-
жигают, это ставят на огонь.

az man naves! Напиши от меня [запиши у меня].

az ama dar dunyo odam pokiza ast; jin - dušman, almasti
- dušman; uno dar davlati ukumat kam šudast Человек чище
всего на свете; джин - враг, алмасти - враг; при совет-
ской власти их стало мало.

mo našunavidastem Мы не слышали.

ruzi qulba bargovardan jufti gou meorim dar xona В
день начала пахоты мы вводим упряжку быков в дом.

obi xak biyor ta bakabim Принеси холодной воды,
выпьем.

barzagov bahor qulba kard, tiramon ɣallaro nam kard
Быки весной пахали, осенью молотили [размельчали] зерно.

bad az bod kardan piru mekunand, ɣalbili joydori
После веяния просеивают [зерно], местное решето.

aval koči mekinim, dar u mezanān ruɣan, tabaqa mebiyo-
gan qati gou; du kilo, se kilo ɣalla mebaran dar zamin,
kamtar merošan, qulba mekunān, koči mexran, meɣavan ba xona
Сначала варят ритуальный кисель, кладут туда топленое мас-
ло, приносят блюдо вместе с быками [на поле]; два кило,
три кило зерна относят на поле, немного сеют, пахут, съеда-
ют кисель, идут домой.

savr be sar nest, javzò be drav, zi jav me'ruyad jav,
gandum zi gandum Месяц савр не бывает без начала, месяц
джавзо - без жатвы, из ячменя вырастает ячмень, из пшеницы
- пшеница.

Андарстез (часть Хорога)

aval Tavdem omadim, šastu ranj sol reš injo omadim
Сначала мы пришли в Тавдем, шестьдесят пять лет назад при-
шли сюда.

Corj, Andarstez yak qaum Цорж, Андарстез - один род.
padaroyi uno dar injo budand, aval padaroyon omadan,
az man reš Предки их здесь были, сначала пришли их отцы,
раньше меня.

padaroyi unoro mešinosam, muvafedo budand, uno qati
zanoyi poršigu omadand Я знаю [знаю] их отцов, они [тог-
да уже] были стариками, они пришли со своими женами, гово-
рившими на порси.

С в я з н ы е т е к с т ы

I

I) šabu ruz ki dar tarozu barobar homad, megim soli
nav daromad, 18 mart; 2) xona alou mekinim, čixt puxt si-
yoh mešavad; 3) jorub meorim, mebandim, čub memonim, tultu
para hamaro berun mebarorim; 4) yak zanak jorub megirad,
meruvad yaždi, mezanad dar zamin; 5) dudaro kanora ba me-
partovan, faryod mekunad: kunora šaved ki mo dudaro meba-
rorem; 6) xuda mešuyad, lebosi toza meružad; 7) ximča hal-
qa mekunad, lata dar u pečondagi, dar hord mezanad, ruyi
devol gul mekunad; 8) meoyand, az dari xona, har kas meo-
yad, ximča dar dast (sohibi xona aval medaroyad), ham zan,
ham mard; 9) meguyand: šoguni šumo muborak! 10) zan javob
medihad: ba ruyi šumo muborak! II) ba har kas du dona

qand yo kanfēt metiyād, ki širīn šavād, to sōli digār xu-
 šī bošād, širini bošād; I2) ba begā ziyofāt mekinim, ila-
 garik ōrda az amu ōrdi ki zadastast bāri devōl, ba kitifi
 rost ar kas ki daromad mēpošād, mēzanad; I3) yak mušt gan-
 dum qati kalāyi gou, guspand, polčikaš qati meandozan dar
 kuzača, mēzanad šabdeg, boj megān, šab mēpazad, namāk mē-
 partovan; I4) subadam rūzi duyūm gōva, xāra dar nāxi xonā
 ovardān, ba u yak mušt jav mēmonan; I5) bačkač mēxezan
 boja mēxuran; I6) rūzi qulbā barovardān jufti gou meorim
 dar xonā; I7) ord dar pešoniyi gov mēzanim; I8) gov guh
 kard, kululā mekinim; I9) qulbā mebarorim; 20) koči mēpa-
 zim (ord, šir alalāš mekinān, ruḡān doxtān bolōš); dar za-
 min peši govō mēxran; 21) az amin tuxm kame megirand, mē-
 andozan ba kululāyi guh, vay jald mesabzād; 22) bad maalūm
 mešavād ki tuxm soz ast, mešavād, agār nasabzid mēfahmim
 ki in ḡalāt ast, in tuxm namēšavād, mo inro ozmūd mekinim;
 23) koči ki xurdān mardinaho ḡalt mezanān, ki ḡallā ba-
 land bəḡaltat ba har jobā; 24) zanāk iči amū zamīn na yo-
 yad; 25) kam kam tuxm meorād, mēpartovād dar nāxi xonā;
 26) zan čumča mēpartovād bōmba, agār ba ru zad, megim seri
 mešavād, agār ba pušt zad, megim, ḡallā kam mešavād

(Цордж, Колак Хокон, 64 года, грамотный)

I) Когда день и ночь сравниваются, мы говорим: наступил
 Новый год, 18 марта; 2) мы в доме разводим огонь, потолок
 и все становится черным; 3) приносим веник, связываем, на-
 саживаем на палку, все вещи выносим на двор; 4) какая-ни-
 будь женщина берет веник, сметает грязь на землю; 5) сажу
 бросают в сторону, кричат: сторонитесь, потому что мы вы-
 носим сажу; 6) сама моется, надевает чистую одежду; 7)
 скручивает прут в кольцо, оборачивает тряпкой, обмакивает
 в муку, делает на стене узоры; 8) входят в дом, каждый с
 веткой [зеленой] в руках (хозяин дома входит первым) и
 женщины и мужчины; 9) говорят: благословение вашему Новому
 году! 10) женщина [хозяйка] отвечает: пусть будет благосло-
 вен для вас! 11) каждому она дает кусочек сахара или конфе-
 ту, чтобы было сладко, чтобы до будущего года было все бла-
 гополучно, сладко; 12) к вечеру делаем угощение, немного

муки, из той муки, которой она посыпала стенку, она всякому, кто входит в дом, посыпает правое плечо; 13) горсть муки с головой быка, с ножками барана кладут в горшок, ставят на сутки котел на огонь [шабдег], называют бодж, ночью варится, бросают соль; 14) на рассвете, на следующий день, вводят в дом быка, осла, перед ними бросают горсть ячменя; 15) дети встают, едят бодж; 16) в день, когда начинается пахота, в дом вводят пару быков; 17) мажут лоб быкам мукой; 18) быки испражняются, делаем [из навоза] комки; 19) начинается пахота, варим кисель (муку с молоком смешивают, сверху льют масло); 20) едят на поле перед быками; 21) из семян берут немного, бросают в комки навоза, они быстро всходят; 22) потом становится ясно, если семена хорошие, годятся, если не взошли, мы понимаем, что это ошибка, эти семена не годятся, мы их проверяем; 23) когда съедят кисель, мужчины катаются по земле, чтобы зерно взошло, упало бы повсюду [в землю]; 24) женщины никогда на эту землю не приходят; 25) немного семян приносят, разбрасывают дома по полу; 26) жена бросает ложку на крышу, если она упадет открытой частью вверх - будет сытый год, если упала тыльной частью, мы говорим, что урожай будет плохой.

II

1) bačā yak sola ki šud, sar mežanan; 2) dar ruzi čor-šanbe, sarkale meğuyand, qayčī mežanan, non puxta mekənan; 3) amsoya jam mešavad, har ki omad, yak bori nuqroz mezanad, bad tuy mešavad; 4) yak čizi meoran, pul meoran, kokul namemonan; 5) muhoro giri mekunem, dar yak šoxi daraxt ovezon mekunem; 6) ama rusum awal ki šudast, to oxir mešavad

(Андарстез, часть Хорога, Шамир Шакиров, 80 лет, выходец из Мунджана)

1) Когда мальчику исполняется один год, ему стригут голову; 2) в среду, называют саркале, ножницами стригут, пекут лепешки; 3) собираются соседи, всякий, кто приходит, один раз стрижет ножницами, потом устраивается туй; 4) что-ни -

будь приносят, деньги приносят, косичек не оставляют; 5) волосы [состриженные] завязываем в узелок, вешаем на ветку дерева; 6) все обычаи, как появились, так продолжают до конца.

III

I) amī qadar non (javsiyi sang); dar tuy ūro dar deg-don mekunānd, noni towa megānd; 2) tayōr ki šud, odamōyi qišlōq jam mešavan, nōna puxtā mekunān, dar pēši meymōn meoran, mexrand; 3) am dar xonayī duxtar, am dar xonayī pīsar mekunān.

(Шамир Шакиров)

I) Вот такая лепешка [как камень по толщине], ее пекут на свадьбу в котле, называют "лепешка на сковороде"; 2) когда готова, собираются люди из кишлака, пекут лепешки, приносят гостям, едят; 3) и в доме девушки делают, и в доме вноши.

С Л О В А Р Ь Б А Д А Х Ш А Н С К И Х Г О В О Р О В

Словарный материал собирался в Горно-Бадахшанской АО в таджикоязычных кишлаках в течение летних сезонов 1958, 1961, 1962, 1963, 1966 и 1968 гг. в Гороне, Ишкашме, Вахане, на Шахдаре (Тавдем, Цордж), также в Хороге (Андарстез, Ботанический сад). В словарь включена лексика из текстов, а также записанные отдельно термины земледелия, скотоводства, названия построек, домашней утвари, одежды, растений, животных, насекомых, терминология, связанная с различными праздниками, свадьбой и т.п. Словарь охватывает преимущественно диалектизмы, характерные для бадахшанских говоров, часть из которых свойственна и другим юго-восточным говорам таджикского языка. В процессе работы над словарем лексика бадахшанских говоров сопоставлялась с лексикой других юго-восточных говоров таджикского языка (дарвазско-ванджских, кулябских, каратегинских, рогских) и зарубежных таджикских говоров (бадахшанского, мадаглаштского и панджширского), а также с лексикой памирских языков в пределах опубликованных словарей. Для сравнения привлекались и другие языки (см. список условных сокращений). Большую помощь по проверке бадахшанской лексики оказал канд. исторических наук Гульруз Наврузов, уроженец таджикоязычного кишлака Авдх (Ишкашим) и канд. филологических наук Д. Карамшоев, уроженец кишлака Баджу (Шугнан), зав. сектором памирских языков Института языка и литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР.

В словарь включена часть слов из опубликованных по горонскому говору статей проф. А. Н. Болдырева и Ю. И. Богорад (см. список условных сокращений). Пометы (АБ), (ЮБ), (ИСК), стоящие после бадахшанского слова, указывают, что автором данного словаря эти слова не зафиксированы; эти же пометы,

стоящие после перевода, свидетельствуют о том, что эти слова, зафиксированные нами в полевых записях, имеются в упомянутых работах А.Н.Болдырева и Ю.И.Богорад или предоставлены в наше распоряжение И.М.Стеблин-Каменским, которому автор приносит свою благодарность.

Поскольку данная работа в целом является продолжением публикаций автора по дарвазским и ванджским говорам, слова в словаре располагаются в том же алфавитном порядке, что и в названных монографиях.

В словаре принят следующий алфавит:

а	h	ʁ
b	i	t
c	k	u
ç	l	ʁ
ʝ	m	x
ʒ	n	v
d	o	w
e	p	z
f	q	ʒ
g	r	ə
ɣ	s	,

Знак , передает верхне-фарингальный взрывной согласный, арабское ع.

При цитировании советских авторов русская графика сохранена лишь для таджикского языка (тадж.лит., или тадж. обл., или тадж.книжн.), во всех других случаях для удобства применяемая авторами различных словарей транскрипция на русской основе передается латинской графикой. При цитировании иностранных авторов соответствующие значения бадахшанских и других слов в данном словаре приводятся в переводе на русский язык.

Помета после бадахшанского слова указывает на: 1) кишлак, в котором оно записано; 2) исследование по таджикским говорам, где это слово также зафиксировано; 3) работы(и словари) по иранским и иным языкам, привлекаемые для сравнения.

а

-а I именной словообразующий суффикс: olufa трава, paпја палец, paугаha тропинка, џarxa камень, катящийся с горы.

-а II показатель прямого дополнения после согласного: me'ja dušidam Я подоила овцу ; ср. -ra, -ro.

abosa Я. праправнук; ср. nateја, natiја.

abota A.Гч.Я. глупый, тупой; видж. (h)abata глупый; грязный.

aјina оборотень, сверхъестественное существо; дрв.-видж. крт.шгн.З. то же.

ad: adi zamin Я.граница.

adga см. atga.

ado A. I) отец; ср. dodo, dod; 2) Ш. ласковое обращение; ср. alo, elo.

af: af kašidan A. втянуть воздух в себя; (ЮБ) глотать.

afandi H. обманщик, плут.

afkina Я. подстилка для скота в хлеву, навоз с мелкой соломой, идущий на удобрение.

aflov Я. грязный.

afraј: zamini afraј A.Я. неурожайная, плохая земля.

afvon точильный камень (ЮБ).

aft семь.

afti седьмой; afti џikasta Я. (ИСК) приходит на летовку на седьмой день, нарушить запрет прихода мужчинам на летовку на седьмой день.

aftiџikasta Я. обычай посещения мужчинами летовки на седьмой день (ИСК).

aftoda Яхш. дряхлый: kampiri aftoda дряхлая старуха.

aхаса Яхш. мужчина, исполняющий роль невесты в свадебной игре-пантомиме махulbozi (см.).

aхel, yaхal хлев.

ahtga см. atga.

aid A. праздник; вах. aid; ср. id.

- ау I А.Яхш. предлог: от, из: *pişagaý au armiya omad* его сын вернулся из армии; ср. *az*; дрв.-вндж.клб.крт.бдх. мдг.Д. то же.
- ау II: ау кА.Я.Яхш. гнать.
- ауғ, һауғ жалость.
- аукал: *аукалі ріг* Ав. талисман, молитва, написанная на бумаге, которую дает духовный покровитель — пир.
- аулоқ летовка; крт. то же.
- ауов Гч. ясная, зимняя погода; дрв. *ауов* то же; ишк.П. *ауов* холодина.
- ауғи Млв.Н. чулан для посуды за очагом; вах.(ИСК) то же.
- ауук Н. плесень на хлебе; ср. *аук*, *аууук*.
- аувоп А.Яхш. животное; *аувопот* животные, скот.
- ак словообразующий и уменьшительный суффикс; ср. -ек, -ік, -ак.
- ака старший брат.
- алабі Ш. чашка, миска; (ЮБ) алюминиевая миска.
- алалай смешанный; *алалай к.* смешивать; ишк.П.шгн.З.
- алалай* смесь; *алалай ғ.* смешиваться, перемешаться.
- алалот* А.Гч.Ш.Я. вопль, крик (ЮБ).
- аланга* Я. пламя; ср. *malanga*; тадж. *аланга*, вндж. *wə-langa*, руш.С. *ulonga*, *wulonga* то же.
- алахъон* А. подбородок, челюсть; ср. *алоъа*, *лахъон* (ЮБ).
- алуон* Гч. супруга; шгн.З. то же.
- алмасте* Н., *almastі* А. алмасти, сверхъестественное существо в образе женщины страшного вида; дрв.вндж.шгн.З. ишк.П. то же.
- almastі* см. *almaste*.
- ало* Кхл. ласковое обращение женщин друг к другу; брт.З. руш.С. *а-ло* брат, товарищ; Пндж.А. обращение; ср. *ado*.
- алоб* А., *алоу* огонь.
- aloid* отдельный, отдельно (ЮБ).
- алока* Н. территория: *алокауі rayonі Ёвкоѳим* территория Ишканимского района; Пндж.А. *алока/алоқа* волость; афг. А. *الوقه* (*алоқа*) область, район, территория.
- алоқа* связь; *алоқа bastan* Я. завязывать отношения.

alos: alos z. подпрыгивать.

aloŭa Я., alaxŭou, laxŭou челюсть; вндж. alaxŭa челюсть (стр.82 - анал.); крт. alaxŭa верхняя челюсть; бдх.Л. alaŭa, мдг.Л. alaxŭa челюсть.

alim A. спокойный, тихий (о человеке).

alqa Я., alquq A. петля.

alquq см. alqa.

alwo мучной кисель; Пндж.А. то же.

alworaz стряпуха, приготовляющая мучной кисель; шубога-ki alworaz поздравление с новорожденной девочкой; брт. 3. то же; ср. tirandoz.

alwoŭir мучной кисель с молоком.

ama, hama тетка по отцу.

ambak Ш.бот. боярышник.

ambi Ш. куча камней, холм; ишк.П. ambi мелкие камни, галька.

amboŭ Н. 1) супруга; 2) женская артель по сливу молока.

amboŭ жены многоженца по отношению друг друга; вторая жена; ишк.П. вах.Йидга-мндж(М.)amboŭ, шгн.З. abin, руш.С. aben, верш. amboŭŭan; дрв.-вндж. boŭŭan.

ambuk (ЮБ) см. ambak.

ami этот.

amida A. тезка; ср. hamnom.

amŭira 1) молочная сестра; 2) сестра; 3) обращение к женщине.

amtagi так, таким образом.

amu этот.

amuk A.Ш.Ц., amak Н.Нжг.Я.Яхш. дядя по отцу, бдх.Л. то же.

amvor, anvog ровный, плоский.

amak см. amuk.

anar A.Я. искусство, мастерство, умение.

anŭan Яхш. 1) жгут из травы, прутьев для переноски травы; аркан (ЮБ); 2) жгут из прутьев, проволоки, веревки, который прикрепляется к верхней части лезвия лопаты; один человек тянет жгут, другой толкает лопату - приспособление для очистки арыков. Яхш.(ИСК), шгн.З. anŭan петля;

- ишк.П. anʃan аркан.
anʃanək А.Гч. род местных круглых лыж.
angištʷona Н. кольцо; ср. šila.
angəšt Я. палец; ср. ranʃa, likək.
anuz Гч. теперь.
anvor см. amvor.
ара старшая сестра.
aɣiqi подлинный, настоящий.
aɣaɣ: aɣaɣi ɣasul Ц. бот., назв. растения.
aɣund Ав.Нжг.ист. дети от смешанных браков – духовного лица(сайда) и простой женщины – не наследовавшие духовный сан отца; ишк.П.шгн.З. помесь яка и коровы, гибрид; ДТ. aɣun помесь дикого жеребца с домашней кобылой; кргз. aɣun помесь яка с домашней коровой, гибрид, метис.
aɣom мн. падаль.
arraɣt крик, рев; arraɣt к.реветь (об осле).
arvohak Я., arvok Яхш. мотылек, бабочка; Пидж.А. arvo-
hak то же.
arvok см. arvohak.
arzanʃa Ав.Я. бот. щетинник *Setaria glauca*.
avaɣoli: avaɣoli к.вмешиваться не в свое дело; клб. то же.
avavul распорядитель на свадьбе; брт.З. то же.
-avt суфф., образующий звукоподражательные слова: arraɣt
рев.
avt глагольная связка.
asta, avtat А. 1) глагольная связка; 2) есть, имеется.
avtat см. asta.
avti см. govɪ avti.
aʃqar фантастическая, сказочная лошадь; aʃqari devzod
то же.
atga А.Н., ahtga, adga территория, страна.
auk см. ауук.
axman бот. горная вишня; ишк.П. горное растение с мелкими красными съедобными ягодами.
aval Н.Я. см. avul.
avuuk Ав. см. ауук; ишк.П. avuuk плесень; вах.(ИСК) av-

yuk паутина.
avli Н.; havli двор.
avo погода.
avoz А., ovoz голос.
avrat А.мн. женщина; крт.бдг.мдх.Л.вах. aurat то же;
ср. роѣикаста.
avul А. Яхш. сначала, во-первых; avuli avul К. с само-
го начала; awulo avul Н. то же; ишк.П. awal/awul во-
первых, сначала, сперва.
az А.Яхш. предлог от, из, через; ср. ау.
aйxoл Ш.Я. семья, дети (ИСК).

b

ba I предлог направления.
ba II Ав.К. поцелуй; ба к. целовать (ЮБ); ишк.П.ба по-
целуй; дрв.-вндж. то же.
baйкай дети; шгн.З. баё-каё дети, семья.
baйador имеющий детей:
baйак ребенок, мальчик.
baйgi А.Ш.Я.Яхш. 1) маленький; 2) птенец; 3) детеныш ди-
ких зверей (ЮБ); вндж. baйgak юноша, подросток; бдх.
мдг.Л.ишк.П. baйgi детеныш.
bad плохой; badbad didan Гч. не любить; шгн.К. то же.
badar: badar к. Гч. выгонять; badar rav к. Ш. выгнать,
прогнать.
badfil Гч. злой, дурного нрава.
bayat К.Я. завистливый; шгн.К. то же.
bayd песня, четверостишие; Пндж.А. bayt то же.
bakal Н.Я. bakal Члт. бычок, телка; шгн.З. bakal телка,
bukul теленок; ишк.П. bakal телка до 2-х лет; сангл.
(М) bakəndi.
bal I А. крыло; ишк.П., сангл(М) то же; ср. rag.
bal II: bal к. Ш. жарить мясо; Пндж.А. bal зажженный; афг.
А. } горящий, зажженный.
balalast А. бляение; balalast к. бляеть.

balandmaqom Я. музыкальный инструмент с 19 струнами.

balandsukom Я. семиструнный музыкальный инструмент; ср.

шгн.З. *zuqum* музыкальный инструмент.

baldor А. крылатый.

balovdun Я. деревянная мера для сыпучих тел; дрв.-вида.

balovdun.

balševik большевик.

bam А. вторые две струны в рубобе.

band веревка, жгут; band k. I) связывать, завязывать;
2) завалить (о дороге).

bandak I I) веревка, завязка; 2) петля; 3) белая с черной шерстяные нитки, скрученные вместе, которые привязывают с молитвой к больной руке или ноге для исцеления; шк.П. banduk петля (дверная).

bandak II Гч. бот. плодоножка.

baqar А.Я. злой.

bar Н. сторона.

bari... предлог: около, возле.

barbandi А.Млв.Я.Яхш. тропинка, идущая по склону горы, серпантин; шгн.К. то же.

barbastan повязать, завязать (чалму и т.п.).

barčindan, varčindan засучить рукава.

barčinda засученный (о рукавах); barčinda k., varčinda k ср. barčindan.

barfbod III. метель; ср. bodama, borondaх.

barftula Гч.III. сугроб снега.

barodar брат; barodari kalon старший брат; barodari xard младший брат.

barodargir молочный брат.

barra А.М.Яхш. ягненок.

barzangi великан (демоническое существо мужского или женского пола, представляемого в виде великана); тадж.

фолькл. великан; тадж.обл. огромный, внушающий страх;

ягн.шгн.З. великан.

barzagou бык, вол.

barak см. barra.

bastik Млв. ножницы для стрижки овец.

- bat мучной кисель с маслом; пшеничный кисель (ЮБ); ор.З. шгн.З.ишк.П. то же.
- bachel Гч. завистливый; ишк.П.шгн.З. baxil скупой.
- baxʼidan Яхш. 1) дарить; 2) прощать.
- beʼurt Яхш. ослабевший, обессиливший; beʼurt ʼ. обессилеть, ослабеть, быть не в состоянии.
- bega, vega вечер.
- beru Гч. бесстыдный, наглый; шгн.З. то же.
- bibizan Я. см. ʼirduxdor.
- biʼsa А.Ц., buʼsa козленок; дрв.-вндж. biʼsa, крт.рг. bu-ʼsa, мдг.Л. то же; ишк.П. bəʼs, bəʼsak козленок; шгн.З. buʼs козел; брт.З. buʼs, biʼs детеныш, малыш.
- biyor А.Ш.Яхш. брат (ЮБ); biyori kalon старший брат; biyori xurdi, biyori mayda младший брат; дрв.-вндж. крт. biyor брат; Пндж.А. biyodar, ср. barodar.
- biyorzo племянник(-ца), сын (дочь) брата.
- bilod А.Я. основа, фундамент.
- biyoni Н. жаркое, жареное.
- birodar А. см. barodar.
- bo I снова, опять.
- bo II предлог: вместе, совместно.
- bob: bob k. Яхш. наказать, задать, отделать.
- bobo дед.
- boʼska бочка.
- boʼj Ц. кушанье из пшеницы, бараньих ножек и голов, которые в течение суток томят на медленном огне; ишк.П.шгн.З. boʼj то же.
- bod ветер; bod k. везть на гумне зерно; bod z. качаться на качелях.
- bodama А. метель; ср. bodru.
- bodru Я. см. bodama.
- bodər А.Я. богатырь; ор.З. botur то же.
- bodəri: bodəri k. Уд. бороться.
- boftak, boftək Гч. коса (женская).
- boftək см. boftak.
- bogun Ш. возрастное кольцо на рогах горного козла или архара; ср. yarg.

- boḡast Гч. кужжанне; boḡast к. кужжать.
boḡi: А.Гч. biyori boḡi сводный брат; вндж. biyori boḡi то же; сангл.(М) bōḡē двопродный брат; хонагi boḡi, А. сводная сестра (по отцу).
bolodari А.Н. притолока.
bolouk Я. верхняя часть тибетейки.
bom крыша; ср. bum. bung.
bombit: bombit к. бомбардировать.
bomodok Члт. бот. лебеда; ср. ѓalit, катуѓак.
bona А. предлог, увертка; bona к. увертываться, находить предлог.
bong Я. см. bom.
boqlo Я., boqalo бобы; Пндж.А. bokulo.
boqalo А. см. boqlo.
bōr А.Ш. весна.
bordon А.Я. вязанка дров.
borondaх А.Млв. дождь с ветром; ср. шгн.З.брт.З. borundaх, setadaх вихрь, ѓiradaх перебрасывание камнями; abridaх облачная, пасмурная погода.
borgsek А. передающее колесо у прялки (ЮБ).
bosragon А.Я.Ц. невысокая стенка возле очага с внутренним шкафчиком для посуды.
boѓ boѓ А. возглас, которым погоняют быков.
bourвоq К., burвоq А.Н. кусочки теста, жаренные в масле.
boziki А. косяк двери; ср. rahludari.
brigadir бригадир.
buḡa Я.Яш. см. biḡa.
buѓur рубец; buѓur bastan рубцеваться.
budak А. см. borgsek.
bucui окуривание (ритуальное); bucui хэѓ благовоние: смешивают коровье масло с мукой и рутой (спандr, веранд) и зажигают наверху очага для ритуального окуривания; bucui doxtan 1) окуривать, зажигать благовония (bucui хэѓ); 2) свататься; шгн.З. buyeѓ благовоние, воскурение.
bucudonak Н.Уд. углубление в верхней части очага, куда кладут благовоние (bucui хэѓ).

bum Ц. см. bom.

bumak Гч. подпол.

buq А.Гч. выступ (скалы); Ш. холм; ор.З. холм, бугор;
шгн.З. выпуклый; ишк.П. bəq холм.

buqa Члт.Я. бык.

buqaśa Я. бычок.

burdoqi Нжг. бычок I-2 лет; ср. fəgħomś.

burgui Я. сверхъестественное существо в образе красивого
мужчины, у которого на животе нет кожи, обладает пре-
красным голосом, способен осуществить любую прихоть по-
любившейся ему женщины; zodayi burgui сын бургуша,
очень удачливый, способный человек.

bursoq см. boursoq.

buruǰ береза.

but А.Я.Яхш. ботинки (ЮБ); шгн.З. ишк.П. but, афг. بوت (but).

butal Я. бутылка (ИСК).

butuk А. горшок для молока; ср. lutuk, piǰin.

butək (ЮБ) маслобойка.

buz коза; buzi damar коза с полосой на животе.

buzbəlaǰ блеяние коз.

buzɣola Ц. коза-двухлетка, не окотившаяся.

buzmi К., bəzmi козья шерсть; вндж. то же.

buzmiin Гч. в шерсти, засоренный шерстью.

buzovez перекладина с резьбой между двумя столбами при
входе в дом.

buzragon Н.Уд.Яхш. см. bozragon.

bəbo (ЮБ) см. bobo.

bəśi Я.Яхш. дядя по отцу; ср. amak, amək.

bəkəl см. bakəl.

bəna Гч. дом, хозяйство; дрв.-вндж. клб.крт.рг.руш.С.
шгн.З. то же.

bəndari Я. порог; ср. pərniś.

bəndək Уд. см. royandoz.

bəqa Яхш. см. buqa.

bəqaq А.см. buqaśa.

bərbuśa Я. (ИСК) ягнята и козлята.

bəgʲ угол; ишк.П. bəgʲ(č) угол.
 bəzanəp А.Гч.Я. сильный; дрв. то же.
 bəzmu (ЮБ) см. buzmu.

С

сег сег сег III. возглас, которым гонят овец и коз.
 сi сi сi III. возглас, которым подзывают овец и коз.
 сгахək Млв. Я. сəгахdək Н., сəгахək искра; сгахək ра-
 rid выскочила искра; вах. сəгах, верш. сегах, ор.З.
 сегахək, шгн.З. сiгахək; ишк.П. сəгахək; яЗГ. сегахək;
 ср. čгахuk.
 сəгахdək см. сгахək.
 сəгахək см. сгахək.
 сəтрахə А.см. səтрахə.

Č

ča яма для хранения продуктов; вндж. то же.
 čabnax А., čарnax (АБ) глинобитные нары в доме слева от
 двери: нары, на которых во время свадьбы сидят новобрач-
 ные; ср. dukoni čahšin.
 čagərdi, čahgərdi А.Н.Нжг.Ц. яма справа от очага, в кото-
 рой на костре в случае надобности кипятят чай; ср. ča-
 luk, čalək.
 čaʒə (АБ), čахə фильтр для процеживания молока; ишк.П.
 čахə цедилка, дуршлаг.
 čaʒul Млв. глубокий.
 čahgərdi см. čagərdi.
 čakal участок земли; шгн.З. čakal маленькое поле; ср.
 paılək.
 čal Я. сырое, топкое место; čal ъ. промокнуть; верш.
 čāl вода; ишк.П. čal грязь, топь; руш.П.С. čāl
 грязь; шгн.З. čal лужа, грязь; руш.П.С. čal čal жур-

чание; шгн.З. *šalín* грязный, мокрый; *šilar-:šilart* хлопать, шлепать; руш.С. *šiloršak šilaršak* плескание воды, течение, волнение; руш.П. *šur-šilur* поцелуй; ср. мндж.З. *lipōwā* волна; ягн. *kēlīron-, kīlīron-:*, *kēlīronna: kēlīronak* расплескивать; ягн. *šalaska, šiliska* брызги.

šala А. кольцо; вндж.клб. то же; ишк.П. *šəla* то же; ср. *angištvoṇa*.

šalušiq Ш. жидкая грязь; ср. *šal*.

šaluk (АБ), *šalək* см. *šagərdi*.

šalək см. *šagərdi*; руш.С. *šalak* приступок у нар возле очага(?).

šama мн.Я., *šaman* А. кольцо, брошь, которую женщины носят на груди, сквозь него продевают шнурок с ключами; ишк.П. то же.

šaman см. *šama*.

šamani А. маслянистый, жирный (о еде); ишк.П. угощение; руш.С. молочная и мясная пища.

šamiv обувь из сыромятной кожи (ЮБ); рг.ишк.П.шгн.З. то же.

šarak Н.Я. лепешка сушеного навоза для топлива; ишк.П. то же.

šarana Н. на левую сторону, наизнанку (об одежде); вывороченный тулуп.

šararak Млв.Я. плетеный из камыша круг, на котором вьдельвают лепешки; дрв. лыжи (круглые); ишк.П. *šararak* плоская круглая плетенка; брт.З. *šarar* круглые плетенки из прутьев для ходьбы по снегу; ср. *zapbar*.

šarli А.Я. сношенная обувь; афг.А. *چپلی* (*šarley*); ишк. П. *šarli* сандалии; Пндж.А. *šarli/šauḷi* род сандалий.

šarṇax см. *šabṇax*

šarot Яхш. шлепок; брт.З. то же.

šariš, šarəš А.Н.Члт.Яхш. коза до одного года; дрв.-вндж. клб.крт. то же.

šarəš см. *šariš*.

šarda горная индейка, улар; Пндж.А. ишк.П. то же; ягн.

širda воробей.

ǰarogoh Яхш. пастбище.

ǰarogdon Яхш. подставка на стене для светильника; ср.
ǰaroggir.

ǰaroggir Уд. см. ǰarogdon.

ǰargх прялка (АБ).

ǰargха I) прялка; Пндж.А. прялка; 2) А.Я. большой камень,
скатившийся с горы; йндга-мндж.(М.), шгн.З. ǰargхо осыпь.
мелкие камни, скатывающиеся с горы, обвал.

ǰavapak бот. вид растения.

ǰavruk А. столбы, вмазанные в стену с внутренней сторо-
ны дома и поддерживающие крышу.

ǰaym глаз; ǰaym ba ǰaym А. в глаза, прямо в лицо, на-
прямик (сказать).

ǰati: ǰati gaŕtan А. бродить без дела, бездельничать.

ǰatigard Гч.Я. бездельник; ср. уова, уовagard.

ǰaxdon мн. круглая корзина; ср. ǰoŕdon.

ǰaxв Яхш. см. ǰaxв; ǰaxв з. фильтровать, процеживать.

ǰaxt А.Н. деревянный крюк; ор.З. ǰaxt крюк ткацкий;
ишк.П. крюк (дверной), шгн.З. крюк; тадж.лит.обл. чaxт
кольцо на конце веревки.

ǰaxtak Н. лопасти на мутовке для сбивания масла.

ǰaxuk А. вид насекомого.

ǰavgon А. клюшка для игры в поло.

ǰavgonbozi А. игра в поло; ǰavgonbozi к. играть в поло.

ǰavni Ав.Яхш.ист. застава; афг.А. казарма.

ǰavra А.мн. Яхш. плетень; шгн.К. то же; ср. taŕoga.

ǰavuy А. стенка, отделяющая части нар в доме; ср. mindal,
kargin, kaŕdevol(i).

ǰer Я. военный пост.

ǰiba К. зачем? почему? для чего? как?

ǰigav А. костыль, перекладина; шгн.З. ǰagav перекладина.

ǰiŕalak А. дети, малыши.

ǰilim Ш. папироса.

ǰini А.Яхш. пиала; вах.ишк.П.руш.С. то же.

ǰiqai? (АБ) сколько? < ǰi qadar.

ǰirovgir А. см. ǰarogdon.

ǰivro А.Я. напильник для дерева; ср. ǰivvo.

čičmok Ш. бусина.

čičmuk К. решетка сита.

čixt, čuxt А.Ш.Я. потолок; čixtu guvora ruftan обметать сажу и копоть с потолка и стен.

čočigov А. вымя.

čokondan Ш. надрезать продольно кожу на переносице (обычай связан с поверьем, что при этом выходит дурная кровь).

čolio Члт. полка из ветвей и прутьев (ИСК); дрв.-вндж. помост из ветвей на дереве, на котором спят летом.

čorgov, čorɣov Я.: čorgov raftan А. ползти на четвереньках.

čorɣov см. čorgov.

čorɣona А.Ц. сруб из бревен в потолке комнаты, в котором устроено дымовое и световое отверстие guzan (см.).

čōdōn мн. круглая деревянная коробка для одежды; ор.З. брт.З. čōdōn, шгн.З. čōdān большая круглая коробка на ножках для хранения хозяйственных вещей; ср. čaxdon.

čraɣuk А.Я. искра; ср. cɣaxək, cəɣaxək, cəɣaxdək.

čubvo А. см. čisro.

čubtramɣak: čubtramɣak к. А. качаться на качелях.

čića, čićak, čićək цыпленок.

čićak см. čića.

čićək см. čića.

čuxəl А. Млв.Ш. сито с крупными ячейками; ср. fɣoɣbez, ɣalɣel, paɣvezan.

čuk К. стоящий прямо; шгн.З. čuk высокий, прямой.

čukɣox Я.Яхш. корова, баран с торчащими рогами.

čuktoqin вышитая свадебная тюбетейка для жениха.

čul penis.

čula Яхш. пустыня.

čum Я. откуда я знаю?

čumća Ш. ложка; бдх.Л. čimća, Пндж.А. čamća, čumća деревянная ложка; ср. kaɣća; тадж.обл. то же.

čurt Ш. мысль, идея; bečurt не в настроении; ишк.П. čəɣt мысль, помысел, намерение.

čubək III. коза или овца с торчащими ушами.
 čuxt A.Ш.Я. см. čixt; вах. čuxt, ишк.П. čəxt.
 čəxlək Я. щекотка; čəxlək к. щекотать.
 čəqer А. косоглазый; шгн.З. то же; ср. коҗ.
 čərgi потник; ишк.П. шгн.З. то же.

Ў

Ўаҳондан мн. колоть щепки.
 Ўаҳидан лаять.
 Ўаҳт приглашение; ўаҳт к. приглашать на свадьбу и другие семейные праздники; дрв.-вндж.клб.крт. то же.
 Ўаҳтгар, ўатгар, ўеҳтгар приглашающий на семейный праздник, вестник; дрв.-вндж. то же.
 Ўалас: ўалас к. А. сверкать.
 Ўал(д) А.Я.Яхш.Ц. быстро, рано; скорей (АБ); шгн.З.
 Ўал(д) скорый, быстрый; дрв.-вндж. то же.
 Ўашомад III. собрание.
 Ўанўол, ўинўол ссора; ўанўол к. ссориться.
 Ўангалзор Яхш. лес, роща.
 Ўанвар Я. горный козел; ср. ўондор.
 Ўар Яхш. камешек, галька.
 Ўардав А.Я. узкая крутая каменистая тропинка в горах; III. Млв. осыпь; вах.(ИСК) осыпь.
 Ўармайда А. маленький, мелкий.
 Ўаст: ўаст з. Я. (ИСК) прыгать.
 Ўат: ўат к. мн. приглашать (на семейный праздник); ишк.П.
 Ўат кəпук приглашать на свадьбу; шгн.З. ўёт то же; ср. ўаҳт к.
 Ўата Н. смешанный (о языке); шгн.К. čata; вах.(ИСК) četa.
 Ўатгар к. см. ўаҳтгар; ор.З. ўаҳтгар, шгн.З. ўётгар.
 Ўаургар Н. насильник, тиран.
 Ўахидан III. лаять.
 Ўеҳтгар А. см. ўаҳтгар.
 Ўелаугир Бгш. см. ўилабгир.
 Ўериб Я. мера веса, площади.

Ҷигардор Н. смелый; ср. zahrador.

Ҷиҳ Ҷиҳ Ҷиҳ Я. возглас, которым подзывают коз; ср. ci ci ci.

Ҷиҳа Н.Я. гусь.

Ҷиуа А.Гч.К. мать; рг. то же.

Ҷиуон мир, вселенная.

Ҷилабгир К. человек, ведущий в поводу лошадь невесты; вндж. то же.

Ҷилда: Ҷилда Ҷилда Ё. Гч. порваться, изорваться.

Ҷилраһни Н., Ҷилрапе А.Гч. рваный (об одежде); ср. Ҷинда, тәлт.

Ҷилқ: Ҷилқ канд устал; Ҷилқи Ҷонам канд Я.яустая.

Ҷинҷал см. Ҷанҷол; Ҷинҷал к. А. ругаться.

Ҷинда А. рваный; ср. тәлт, Ҷилраһни.

Ҷиндәк К., Ҷиннәк Яхш. сверхъестественное существо в образе маленькой девочки в белом.

Ҷиннәк см. Ҷиндәк.

Ҷинг Я. 1) судорога в ногах; ср. ротәхәк; 2) съездившийся; Ҷинг к. съезжиться.

Ҷингилаёх баран с завитыми рогами.

Ҷиқидан К.Уд. давить, жать; вндж. то же; шгн.З. Ҷёқ мятый, сморщенный.

Ҷирау А.Я. сорт черной глины, служащей для штукатурки очага, плитусов; шгн.З. глина.

Ҷириҳдрам Н. крик, вопль; ср. алолот.

Ҷирнах Я. хулиган.

Ҷога Гч. 1) место, убежище; 2) постель; Ҷога дохтап стелить постель; 3) посуда, сосуд; дрв.-вндж.шк.П.шгн.З. то же; тадж.лит. чога(х) 1) постель, ложе; 2) тадж. разг. посуда, сосуд.

Ҷоҳар Ц. зоб; вндж. то же (стр.89 - анал.), ср. реҳар.

Ҷойдор(и) местный, здешний.

Ҷомаҷук А., Ҷомҷук Я. палка, которой выбивают необмолоченные стебли.

Ҷомауи ҳук Я. плесень; ср. ҳор.

Ҷомҷук см. Ҷомаҷук.

Ҷондор А.Яхш. 1) баран; ср. гузғанд; 2) горный козел;

руш.П. *ʃondor* овцы и козы; ср. *ʃanvar, rang.*
ʃuyak Я. полоска земли; ср. *walʃ.*
ʃuyoi: ʃuyoi ʃ. (АБ) искать.
ʃur: ʃur k. Яхш. настраивать (инструмент).
ʃurɣotguʃ: buzi ʃurɣotguʃ А. белоухая коза.
ʃurubak МЛВ. веник.
ʃuʃ: ʃuʃ dodan Я. кипятить.
ʃuʃondan Яхш. кипятить.
ʃuvona А.Ш.Н.Яхш. бычок до 3-х лет; крт. *ʃuvona, ʃuxūna*
телка; мндж.З. *ʃuwona, ʃəwona* молодой бычок после 2-х
лет; ишк.П. теленок; ср. *burdoqi, fəɣomʃ, bakəl.*
ʃuvoz(ək) Я. каменная зернотерка; дрв.-вндж. то же; шгн.
З. *ʃiwōz, ʃuwōz* ступка для тутовых ягод.
ʃuzuk А.Гч. жук.

ʒ

ʒinga мн. священная часть очага; шгн.З. *ʒingak* выступ,
угол у очага; руш.С. *ʒong* выступающие края очага; ср.
pira, langar, ruziki.
ʒinkək Члт.(ИСК) короткая струна у рубоба.

d

dadi Нжг.Я.Яхш. отец (ЮБ); ср. *dəda, tat* (так же отец
называет сына).
dadik Я. папа, папочка.
daf бубен; дрв.-вндж.мндж.З.шгн.З.перс. то же.
dafoʒik Я. зевота; *dafoʒik k.* зевать; дрв. *dafoʒa, клб.*
dahfoʒek, крт. *dahfoʒa* то же; ср. *danfiʒok.*
dafzan музыкант, бьющий в бубен.
dafək I верхняя часть резонатора рубоба.
dafək II Я. угольное ушко; ср. *pinuk.*
dahana Я. голова арыка.
dahliz Ц. сени; мндж.З. *daliz* балкон, мезонин, сени;

ср. *dolon*.

dalx: *dalx doštan* иметь отношение.

dam: *dami kuh* Ш. горная болезнь.

dami... предлог: возле, около, у; *dami dar* около двери;

dami ob narasid не настало время.

damaxa А.Н.Яхш. яма для золы возле очага; Я. поддувало.

damxul А.Я. душный, душно.

damuŷ Н. 1) бородавка; ср. *ozux*, *zux*; 2) веснушки.

dan rot

dandard Я. яшур (болезнь, ИСК).

danfižok (ЮБ) зевота; *danfižok* к. А. зевать; ишк.П. *dam-fožak* зевота; шгн.З. *dām-fožak*, ср. *dafožik*.

dar I предлог местонахождения: в.

dar II 1) дверь; 2) улица, двор; *dar dar* снаружи; *dar giriftan* заслонять дверь; *dari xona* двор, место перед домом.

dar III: *dar dodan* Гч.Яхш. зажигать, поджигать.

dargil: Ц., *dərgil* печальный; *dargil* к. Яхш. соскучиться, тосковать; *dargil* ъ. А. грустить; ор.З.шгн.З. *dargil* скорбный, печальный; ср.брт.З. *dargilai*, *dargili* скорбь, тоска, горевание.

dargirok Бгш. человек, который во время свадьбы держит дверь и не дает войти в дом жениху или невесте.

dargob Н., *dargou* А., *dargov* Нжг.Я. река в боковом ущелье, боковой приток; дрв.-вндж. *dargou* боковой приток; ср. осет.А. *dərg* длинный, долгий.

dargou см. *dargob*.

dargov см. *dargob*.

darsara Яхш., *darsari* Н. верхняя часть дверного косяка; ишк.П. *darsara* то же; ср. *sardari*.

darsari см. *darsara*.

dasfilol К. теперь, в настоящее время; ср. *filhol*.

dasta Я. гриф музыкального инструмента; *dastayi rubob* гриф рубоба.

dastak А.Н.Уд.Яхш. балки, поддерживающие крышу; ср. *valŷ*.

dastbila Я. шерстяные перчатки; бдх.Л. *bela* перчатки; ишк.П. *bela* варежки, рукавицы, перчатки.

- dastfilol см. dasfilol.
- dastmur отпечаток пальца, который ставили неграмотные вместо подписи.
- dastmuza Я. кожаные или шерстяные рукавицы с двумя пальцами; дрв.-вндж.шгн.З. то же.
- dastor Гч.Яхш. кисея, женский головной платок; Пндж.А. dastor чалма; брт.З. чалма, покрывало, платок.
- dastruza К. рукавицы; ср. dastbila, dastmuza.
- dastvona А.Я. браслет.
- dav: dav к. бросить, набросить (петлю); alqa dav kardast он набросил петлю.
- degša (АБ) полка у фитильного ружья.
- degdon очаг.
- degdon к А.Уд.Яхш. очажок, небольшой очаг.
- deh- см. dodan.
- dehqon, deqon крестьянин.
- dehqonak Гч. трясогузка.
- dehqonxona, deqonxona Млв.Нжг. хижина на поле.
- deqon см. dehqon.
- deqonxona см. dehqonxona.
- devšu мн. светильник, горящая палка, с которой ночью выходят на улицу.
- devzod Я. рожденный девом.
- di- см. dodan.
- dih- см. dodan.
- do Кхл. ласковое обращение старшего мужчины к младшему; ср. alo, elo, ado.
- dod см. dadi.
- dodan: deh-/dih-, di-/ti- давать.
- dodi А. ограда, изгородь.
- dodo А. см. dadi.
- dolon А.Н.Яхш.Ц. сени; ср. dahliz.
- doram Яхш. богатый, имущий.
- dos(t) серп.
- dosing Члт.Я. бот. костер *Bromus gracilis*, ср. dusinka, dusinak, lisok.

doxtan: doz, ndoz- бросать, класть; дрв.-вндж.крт. рг.
то же.

dovkaši: dovkaši k. (ЮБ) рассердиться.

dudkaš Яхш. дымоход.

dukon глинобитные нары в доме, на которых сидят, спят;

dukoni bolo Уд., dukoni bar Ц., dukoni kalon Нжг.Н.

центральные нары напротив входа; dukoni gərdək Н.Яхш.,

dukoni sartakya А., dukoni ʔahšin почетные нары, на-

ры, на которых сидят новообращенные во время свадьбы; du-

koni quluxək Нжг. нары слева от входа; dukoni royon

Нжг. нары справа от входа; dukoni kənʔ Н., dukoni nexək

Ц. угловые нары; крт.дрв.-вндж. dekun нары.

dukonča невысокие короткие нары.

dumbi...ay..dumbi... предлог: следом, за.

dumod зять.

dusinak Ав. см. dosing.

dusinka Я. см. dosing.

dustaki: А. браслет из бус.

dustvonək К. см. dastvona.

dušidan Я. доить.

dušmun: dušmun k. ругать.

duxtardor имеющий дочь, отец девушки.

dəda (ЮБ) см. dadi.

dədandon годовалая овца (ИСК).

dəmolak Я. (ИСК) часть серпа - место соединения ручки с
серпом.

dərgil см. dargil.

е

е́са гнездо; дрв.-вндж.крт.е́са, клб. elśa, helśa, е́са,

брт.З.аі́са, шгн.З. уе́са то же; ср. weśik.

е́сək Я.Яхш. 1) курятник; 2) загон, хлев для молодняка.

ekspedit экспедиция.

-ek см. -ak.

el Ав. летовка; вндж. elo, elga то же (стр.92 - анал.).

ela I A. ласковое обращение к женщине; ср. ado, do, lo, elo.

ela II Млв. открытый; ela к. открывать; дрв.-вндж.рг. бдх. Л. то же.

eloIII. см. ela I.

exti Гч., ixti А., ухти А. прирученный; exti к. приручать.

evag деверь, брат мужа; дрв.-вндж.рг.клб. hevar, ср.ягн. sewer, sewir, siwir, мндж.З. levar то же, русск. деверь.

ezov: ezov xurdaп (ЮБ) стесняться; ср. izo.

ezum А. дрова; дрв.-вндж.крт.бдх.Л.; ягн. iz³m, izim, izm; мндж.З. izma.

ezumdon Уд. сарай для дров.

f

fakr Яхш. мысль.

falak Яхш. громкая песня без музыкального сопровождения; вндж. то же; шгн.З. напев без аккомпанеента.

faqir Н. ист. подданный, подданные.

fara: fara nist А. нет сил; дрв.-вндж.крт. то же.

faraʃi А.Ш. внакидку (о халате и др.одежде); вндж. то же.

farbi Яхш. жирный; farbi к. откармливать (животное).

fariʃta, fəriʃta добрый дух; Я. (ИСК) душа, нрав: fariʃtayi bad dorad у него дурной нрав; fariʃtayi vay ʃi-do ʃud душа его отделилась, он умер.

faryod А.Ш. 1) зов; 2) крик; 3) громкая песня без слов; громкое обрядовое пение на похоронах, оплакивание; faryod к. мн. звать; ср. qav к.; faryod з. Яхш. громко петь, оплакивать.

faromuiʃt: faromuiʃt к. К. забывать.

faut: faut к., favt к., Нжг.Я. fautidan, foutidan умереть; шгн.З. fawt мертвый, усопший.

fautidan см. faut.

favʃ Яхш. отряд, войско; favʃi savoga конный отряд.

favt: favt k. см. faut.

ferma ферма (молочная); fermayi kalxov колхозная ферма.

fi А. деревянная лопата; дрв.-вндж. то же (вндж. стр.92-93 - анал.).

fik Яхш.Н. лопатка, лопаточка; ср. fi.

filhol К.Млв.Н. теперь, сейчас; ср. dastfilol.

folfolik Яхш. божья коровка.

forsi: zaboni forsi см. porsī.

foutidan Гч. см. fautidan.

frakondan, fərakonidan А.Я. полоскать, мыть (посуду); дрв.-вндж. то же; мндж.З. frakon-: frakevd полоскать; ср. вндж. fraun k. ополаскивать; ор.З. firaw-: firawd, шгн. З. firew-: firud то же.

froғbez мн.Млв. решето; шгн.К.Йидга (М) мндж.З.язг. то же; вндж. fraғbil то же; ср. җуғел, ғалбел, parvezan.

froғ Млв.Яхш. загон для скота на летовке; ишк.П. fəroғ загон; вах. (ИСК) то же.

fuk морда; fuki muza носок сапога.

furovard припев.

furşa шорох от сыплющихся камней.

futa поясной платок.

fəl: fəl z. Ш. смотреть, уставиться (ЮБ), глазеть.

fəлахмон Ц. праща для отпугивания воробьев; ягн. folaxbon то же; тадж.лит. фалахмон, палохмон.

fəndərak: fəndərak k. (ЮБ) швырять, бросать.

fər: fər ғаштан бродить; дрв.-вндж.клб. то же; ишк.П.

fər-: ғərs, fər-: ғəst ходить, объезжать вокруг.

fərakonidan (ЮБ) полоскать; ср. frakondan.

fərau: fərau mōndan А., fərau ʔ. А.Гч.М. огорчиться.

fərја покой, досуг (ЮБ); крт. ofurја/ofərја, firја то же.

fəғomč Н., fəғonč Н.Члт.Ц. телка 2-3-х лет; вндж. fəғ-ғамеё, fruғмеё годовалая овца (стр.93- анал.); ср. bur-doci, ʔuvona, ғunoʔin.

fərišta Н. см. farišta.

fəғуу ғгут, которым прикрепляют оглоблю к ярму, Я.(ИСК).

fərrast Лхш. сразу; быстро.

fərt (ЮБ) глоток.

fəs-fəs: fəs-fəs k. (ЮБ) шептать.

г

galagou молотьба с помощью быков; galagou k. молотить;
дрв.-вндж.крт. то же.

ganʃ А.Гч. молоко; руш.П.С. ganʃ молоко; вндж. то же.

ganʃina Гч.Н.Уд.Я. кладовая, чулан (АБ); ср. ganʃur.

ganʃur Ц. см. ganʃina; крт. ganʃur кладовая.

gandumka бот. растение *Rogneria Schugnanica*.

gar А. другой; дрв.-вндж. га.

gard мука, пыlinка (муки и др.); gard z. А. обсыпать му-
кой (новобрачных, гостя, столбы в доме).

gardanpeʃ А.Гч. воротник.

gaʃtan Я. 1) бродить; 2) рушиться.

gʃo Н. где? вндж. то же; ср. кəʃo.

geʃ geʃ geʃ А. возглас, которым подзывают коз; шгн.З.

geʃ-a-geʃ призывный возглас для коз.

gilam А.Н. шерстяной ковер; ср. pilos.

gilkan (ЮБ) гончар.

gir: gir k. А.Я. схватить, задержать; (ЮБ) останавливать-
ся; gir ʃ. Млв. застрять, задержаться; рг. gir ʃ-оста-
новиться; бдх.Л. ba giraʃ k. схватить.

giraybon Ц., girebon Я. воротник; ср. gardanpeʃ.

gire, giri узел.

girebon Я. 1) воротник; 2) вышитый воротник, который на-
шивается на платье невесты; ср. giraybon, gardanpeʃ.

girezondan заставить убежать, прогнать.

giri А.Млв.Я. см. gire.

girift Млв.Я. жадный; ишк.П. gərift жадный, скупой; вах.
(ИСК) то же.

giryagar Дрш. плакальщица.

giron dan Ш. захватить.

girem: girəm ʃ. А. намереваться жениться.

gola (АБ, ЮБ) пряжа.

gov бык, вол; govī astī А.Гч. бык в центре упряжки при
молотьбе; govī astgir Ц. бык с краю упряжки при мо-
лотье; govī čol Нжг. пестрый бык (корова); govī ka-
lāk комолая корова; govī kuš А. убойный бык (корова);
govī račā бурый бык (корова).
gul цветок, роза; guli javonī Н. веснушки; guli surī мак.
gulbam А. пятая струна в рубобе.
gulek А. оспа; ср. kasaliyi mirov.
gulpečak А. оспина.
gumbaz Нжг. мавзолей, гробница.
gunduk А.Гч. овод.
gur могила; gur k. хоронить.
gurbarav Я. подпол, отверстие под домом; ср. pвukrav.
gurd А. круглый; вокруг.
gurezga Ш.Я. убежище; ср. turγ.
guriston кладбище.
gusfand баран; ср. Jonдор.
gusola теленок.
guš ухо; guši rabov Я. колок рубоба.
gušek (АБ) ручка прялки.
guvoga А.Я. колыбель; видж. gавoga, говoga, гагова то же;
guvogaui поз А.Н.Ц. погребальные носилки с навесом из
гнутых прутьев, которые покрывают шалью, дорогом плат-
ком и т.п. Ср. брт.З. gавoga прикрытие, верх погребаль-
ных носилок; ср. olučak.
guvogašumbonak А.Гч. гусеница.
guzarop: guzarop k. Я. проходить.
galak см. gulek.
galaston Н. цветник.
galxor Яхш. шиповник.
gərdbodək Н. смерч, вихрь.
gəzvəzok (ЮБ) щепотка.

Ҫ

- ҫabor А., ҫubor Я. пыль.
ҫalbel Млв.Я. см. ҫухэл.
ҫalbolı А., ҫolbolu Ш. вишня; ср. olbolu.
ҫalimat А.Я. удобный случай, удобное стечение обстоя-
тельств.
ҫalt: ҫalt к., ҫalt з. А.Ш.Ц. валяться на земле, кататься;
шгн.З. ҫalt ҫedōw вертеться, кататься.
ҫaltak А. каталка для теста; ср. ҫaltәк.
ҫaltәк 1) (ЮБ) каталка; 2) (АБ) ось большого колеса прял-
ки.
ҫамҫidan, ҫавҫidan А. давить, жать.
ҫамı усталый; ҫамı ӕ. Гч.Н.Я. уставать (ЮБ); ишк.П. ҫа-
mı(n) ӕuk уставать, утомляться; дрв.-вндж. то же; мдг.
Л. ҫамı усталый.
ҫandal Я., Млв. ҫәndal скорпион, фаланга; см. wov.
ҫанәк Н. стог снопов; ишк.П. суслон; вндж.клб. то же.
ҫараз: ҫараз doṣtan Я. иметь интерес, склонность; иметь
претензии.
ҫавҫidan см. ҫамҫidan; дрв.-вндж. скручивать, выжимать.
ҫавҫук: ҫавҫук к. Млв. разломать кости на мелкие части;
ҫавҫук ӕ. Ш. устать.
ҫазаł Яхш. песня.
ҫаӕd Яхш. грязный (ЮБ); дрв.-вндж.клб. ишк.П. руш.С. шгн.З.
то же.
ҫаӕdi Ц. грязь; дрв.-вндж. то же.
ҫеҫabozi Нжг. см. мауlbozi.
ҫel: dar ҫel к. К. кататься по земле; ҫel ӕ. покатиться.
ҫelҫelonik Гч. кувыркание.
ҫimṣa А.Я. прут, ветка.
ҫolbolu (ЮБ) см. ҫalbolı.
ҫор Я. плесень, тина; ор.З. верш. ҫов тина, ил; брт.З.
ҫовов мутная вода, смешанная с илом и тиной; ишк.П.
ҫур ср. ҫомауi ҫук.
ҫогар: ҫогар ҫогар к. А., ҫагар-ҫагар к. растирать зерна

- камнем; дрв. ҳар-ҳар к. то же.
ҳровка Н. см. кəгəхкə.
ҳгəё А. дерн, трава по берегу арыка; ишк.П. ҳəгəё дерн.
ҳубог Я. см. ҳəвог, шгн.З.вах. ҳəвог.
ҳубуш А.Гч. пыль.
ҳудора Н. миска (глиняная); дрв.клб.крт. ҳудора, ҳодора;
шгн.З. ҳидора чашка, миска, ишк.П. ҳəдора то же.
ҳук мн. лягушка; ср. кəгвиё, шигдоқ.
ҳулба А. пестрая собака.
ҳулбук А. сорока.
ҳулё Я., ҳəлё Млв. жалоба, горе, тоска; сожаление об умершем.
ҳушса Яхш. см. ҳишса.
ҳун: ҳун к. собирать.
ҳунаји(н), ҳəпаји, ҳуноји телка 2-3-х лет, нетель; дрв. крт. ҳуноји(н) то же; ср. fəгғомё.
ҳуноји(н) Ц.Я. см. ҳунаји(н).
ҳурамбидан А. рушиться; ср. гаътан.
ҳурк (ЮБ) неспелый.
ҳəдзак Яхш. см. ҳəгҗак
ҳəлё см. ҳулё.
ҳəпаји А. мн.Нжг. см. ҳунаји(н).
ҳəндал Млв. фаланга, скорпион; вндж. то же.
ҳəг производитель (бык, баран).
ҳəгар-ҳəгар см. ҳогар.
ҳəгҗак А. струнный смычковый инструмент с жестяным резонатором; ср. ҳəдзак; тадж.лит.ғичцак.
ҳəгv:ҳəгvi даг шарнир в виде палки, на котором вращается дверь; ҳəгvi боло верхний шарнир, ҳəгvi роуон нижний шарнир (ИСК).
ҳəгзак Яхш. см. ҳəгҗак.
ҳəгəраст Н. с грохотом.

h

hamnom Я. см. amida.

hamǎira Я. сестра; ср. amǎira.

hauḷi Яхш., Я. havli двор.

havli Я. см. hauḷi; havliyi begun внешний двор; havliyi darun внутренний двор; ср. avli.

-ho показатель множественного числа: baśaho мальчики, дети.

huḷum нападение; huḷum k. нападать; ср. uḷum.

i

-1 I именной словообразовательный суффикс: dustaki браслет.

1 II I) указательное местоимение - этот; 2) личное местоимение 3 л.ед.ч. - он.

-1 III изафетный показатель.

ibar Н.Ц. здесь, по эту сторону реки; ср. iriya, dar iḷa. iḷa: dar iḷa Яхш. здесь.

id праздник; idi navruzī праздник Нового года; ср. aid.

-ik см. -ak.

ila I Яхш. открытый, развязанный; ila k. открыть, развязать; ср. ela.

ila II: ila-ila Н.Яхш. понемногу, чуть-чуть: ila-ila garm ḡavad понемногу станет теплее; ишк.П. ila(кәк) немного, чуточку, капельку.

ilayī: nomī ilayī прозвище; ср. nomī aqīqī.

ilakək Я. немного; ср. ila.

ilekək (ЮБ) см. ilakək.

ilḡorband Н. веревка, скрепляющая ярмо; ишк.П. uelḡārband веревка от ярма.

ilḡorčub Н. палка в ярме; крт. uḡolčub то же; ср. irḡolčub.

iloḡdast Н. состоятельный, богатый.

in этот; ср. i.

ino личное местоимение 3 л.мн.ч. - они.

intiyon МЛВ. экзамен.

irḡolčub Я., ilḡorčub Н., uirḡorčub см. ilḡorčub.

iriyā A. Яхш. здесь, по эту сторону реки(АБ).

irx: irx йуд Яхш. затекла (рука, нога); ишк.П. irγ йūk

неметь, терять чувствительность, цепенеть.

isob Н.Ш. счет.

ista A. глагольная связка; ср. ast, asta, eta, astat.

isu, isə, isəna сюда, по эту сторону.

isə см. isu.

isəna Яхш. см. isu.

ištari Ш.Яхш. как? каким образом? дрв.крт.рг. ištəro, ištəro, мдг.Л. ašterē, ašterī; вах.К. stār как? каково?

itari (АБ) так, таким образом.

ixti A. см. exti.

ixtilot Ш.Я. беседа; ixtilot к. беседовать; тадж.лит. то же.

ivar Нжг. см. evar.

iz^hor Я. штаны, шаровары.

izo Н. стыд, смущение; izo xurdan смущаться, стесняться; дрв.крт. 'izo, izo, ишк.П. izo то же; 'izo ka'idan дрв.крт. см. izo xurdan; ср. ezov.

izoxur A. стеснительный, скромный, смущающийся, стесняющийся.

У

uayal Я. см. ayel.

уақоу: уақоу к. 1) А. смешивать; 2) собирать.

уакта Я. халат без подкладки; шгн.З. рубашка.

уана золовка, сестра мужа; дрв.клб. то же.

уанга 1) Яхш. жена брата, невестка; 2) Ц. сестра жены (?).

уарг Я. возрастной нарост на рогах архара; ср. bogun.

uaxdon мн. деревянный сундук для одежды.

уахні А.Н. коровья или баранья туша без головы, ног и внутренностей, растянутая на палке; руш.П.С. уахна мясо большими кусками для дорожного запаса; ишк.П. уахні

большой окорок; Ягелло: بینی (уахні) сваренный, приготовленный, запасенный; тадж.лит. яхни вареное или жареное мясо в холодном виде.

уахва: уахва з. (ЮБ) чихнуть.

уахта холощенный, кастрированный бык, баран; тадж.лит. ахта уава Гч. плохой.

уод память; даг уоди мо на нашей памяти.

уолруй Яхш. попона.

уог друг; возлюбленный (-ая); уог ё. Яхш. привязаться (о болезни); уог ёуд привязался, пристал; стал(а) возлюбленным (-ой) - говорится о нечистой силе (дев, пери) имеющих якобы связь с женщиной или мужчиной.

уорти Ш. бот. горная смородина (ИСК).

уоёов: уоёов к. А. наполовину обмолотить хлеб.

уова /уова Млв.Я. бездельник, бродяга; шгн.К. то же; шгн.

З.уоѡа дикий, грубый, сквернослов.

уовагард см. уова.

уи местоимение 3 л.ед.ч. - он; ср.in, i, on; дрв. то же

уигуогсуб см. илугосуб.

уухти см. ехти; шгн.З.уухти прирученный, ручной.

к

кабидан пить, дрв.-вндж. то же.

касофс /касуфс Ш.Я. большая корзина; ср. кафса.

каждевол(і) мн.Ц. см. савуш, mindal.

каёова Я.Яхш. корзина конической формы для удобрения, хвороста, угля и т.п., Пндж.А. корзина для выноса удобрений.

кадхудо, катхудо семейный, женатый; катхудо ё. жениться; (ЮБ) крт. катхудо 1) хлебосол, гостеприимный хозяин; 2) женатый; катхудо к. женить (сына, брата); вах.К.

кадхудо, шгн.З. катхудоу, ишк.П. кадхудо то же.

кафса Я. ложка; тадж.лит. кафча лопаточка; Ягелло: کفچه (кафс) шумовка; вах.(М.) кафс, кофс, ишк.П. кофс, мндж.

З. кафсія (стр.148 - анал.); ор.З. кафс мера сыпучих

тел, равная приблизительно 20 кг зерна или муки; осет.
 А. кəхс (стр. 591); ср.Ф. ковш (стр.273); ср. кəшəфс.
 кəлгѣ Ш. щепотка наса (жевательного табака).
 кəуак: кəуак к. Я. утомлять, надоедать (ЮБ); кəуак ѣ.
 надоесть; рг.шгн.К.вах. (ИСК) то же.
 кəһастон Н. горы, горная страна.
 кəһта Ш. пластинки (металлические) на бубне.
 кəл А. 1) плешивый; 2) безрогий, комолый.
 кəла: кəлауѣ даст к. А.Гч.Я. здороваться; ишк.П. кəлауѣ
 даст дѣк то же.
 кəларо Яхш. вниз; дрв.крт.ишк.П.шгн.З.брт.З. то же.
 кəлбуз Яхш. комолая коза.
 кəлева: кəлева к. Млв.Яхш. заморочить голову; ишк.П. кə-
 лева растерянный, ошеломленный.
 кəлѣ А.Я. ключ; дрв.крт. кѣлѣ то же.
 кəлрəлəу Я. плов без мяса.
 кəлəк комолая (корова).
 кəмонəк К. смычок для взбивания шерсти.
 кəмзəһгə А.Я. трусливый; шгн.З. кəмзəгə.
 кəндан 1) копать; 2) рвать; аз гəѣə кəндан Н. вырвать с
 корнем.
 кəндина Я. сосуд, слепленный из навоза; ср. ѣурик.
 кəнорѣ; кəнорѣ ѣ.Н.Уд. отстраниться, уйти в сторону.
 кəнов Млв.Ц. жадный, скупой; вах.(ИСК) кəшəв жадный; афг.
 А. کښکې (кəнəвкəу) жадный; вндж.крт. кнѣк жад-
 ный, скупой.
 кəнзул Я. женская верхняя одежда, пальто, жакет.
 кəрол: кəролѣ ваг А. череп; затылок; дрв.-вндж.крт. череп;
 ишк.П. череп; шгн.З. затылок; осет. қəролə (дигорское).
 кəрбаѣ, кəрваѣ Я. ящерица; ишк.П. кəрбаѣ, сангл.М.вах.
 кəрбаѣ, кəрвѣѣк, кəрвѣѣк; ср. кəрвѣѣ.
 кəргуѣ Яхш. коза с маленькими ушами.
 кəркəсəг Н. камень для ручного размола ячменя; ишк.П. то
 же.
 кəрсѣн Нжг.Члт.Я. см. ѣəвəѣ; ср. mindəl, кəѣdevolѣ.
 кəрваѣ Ц. см. кəрбаѣ.
 кəсəлѣ болезнь; кəсəлѣуѣ мəгəвѣ Я. черная оспа.

kasrat Бгш. грязь; ишк.П. kasrat презренный (?).

кай А.Я. объятия; кай к. Яхш. обнимать; ишк.П. кай пазуха.

кайкул А.Я. деревянный сосуд для масла.

kata А.Я. большой; дрв.-вндж.крт.клб. то же (вндж.стр.98 - анал.).

katanak А.Я. см. kata; брт.З. katanak большой.

katak Млв.Я. katak А. люлька веревочная; ишк.П. kat то же.

katuʔak Дрш. бот. см. ʔalit, bomodok.

katxudo А.Я. Дрш. см. kadxudo.

katxudozoda А. хлебосол, хлебосольный хозяин.

katak см. katak.

kavkbaʔgi Млв. птенец куропатни; ср. baʔgi.

kawkʃuʃa Ш. (ИСК) см. kavkbaʔgi.

kesik Я. боковые доски косяка двери (ИСК).

keʔ: keʔ kaidan А. хлебать.

kift А., kitif плечо.

kiʃo А.Н.Я.Яхш. где?; бдх.Л. kiʃā, мдг.Л. kiʃo.

kiʃtga А. поле.

kiʃti 1) лодка, судно; 2) Нжг. деревянная выдолбленная лодкообразная чаша для подаяния у дервишей.

kital, katal А.Гч. подъем в гору, перевал; ишк.П. katal перевал.

kitif Н. см. kift.

ко? Яхш. куда? где? дрв.-вндж.брт.З.руш.П. kā то же.

коʔ А. косоглазый; ср. ʃaqar.

kofar, kofir неверный; вндж. то же.

kofir см. kofar; kofiri bekitor Уд. неверный, дикарь.

kouka Яхш. кровать; ср. kəravot, manʔa.

kola А.Н. 1) материя; 2) материя для свадебного подарка; бр.С.ишк.П. то же.

kolginok Нжг. ленивый.

kolək Ш. искусственные родинки на лице и руках.

ковек А.К. 1) деревянная чашка в нижней части мельничного ящика (dul); 2) резонатор рубоба; ишк.П. часть водяной мельницы.

- koz А.Я.Яхш. помой; ср. nimkora, nimkori, varqut; ишк.П.
koz грязный, помой, шгн.З. собачий корм.
- krič, kərič, kəreč, kəleč, kətič хижина на летовке; вах.
К., (М) kətič домик на летовке; ишк.П. k(ə)rič, сангл.
(М) krič то же; перс.  (kəriče) хижина.
- križk, kəžkiriž бот. вид сурепки Cruciferae.
- kručok Яхш. крючок.
- kšo Яхш. см. kišo; dar kšo? где?
- kučik А.Я. щенок.
- kudak А.Гч. ребенок; ишк.П. то же.
- kudek Я., kuduk Ц., kədək Нжг. углубление слева внизу
у очага для топлива.
- kufon А.Я. горб (верблюжий); крт. kuf, ишк.П. kufon,
мндж.З. kifa то же.
- kuhkor К. горняк, горнорабочий.
- kuhnabero: kuhnabero к. А.К.Н. ремонтировать.
- kul, kəl: kul ъ., kəl ъ. А.Я. кончиться; рг. то же.
- kulfak А. деревянная пробка в свирели.
- kulobi А. небольшая деревянная тарелка.
- kuluх Млв. клубок шерсти.
- kulul Гч.Н. шарик, клубок ниток, катышек, круглый камень;
kulul к. скатывать в шар.
- kulухак: kulухак з. А. бросаться сладостями, яблоками, оре-
хами на свадьбе.
- kumоџ пресная лепешка, выпекаемая на углях или на раска-
ленном камне.
- kungra Я. полоска между тесьмой и доньшком тубетейки.
- kuнок Ц. больной желудком; Н. понос; ишк.П. копок понос;
шгн.З. то же.
- kurgard Яхш. пыль; ишк.П. то же.
- kurmol Н. кушанье из растертых сушеных фруктов и масла;
шгн.К. то же.
- kurpaџа А.Я. коровья муха; ишк.П. мошкара, гнус.
- kurta рубашка, платье.
- kuџoidan А. открывать.
- kuџхона, quџхона комната для гостей или молодоженов.
- kut Млв. шерсть на животе и ножках овец и коз.

- kə: ay kə? Яхш. откуда?
kəl см. kul.
kəla III. полностью, целиком.
kəlandak мн. мелкие палочки, образующие потолок; видж. палка; ишк.П. колода, палка, жердь; шгн.З. kilandak то же.
kələč (АБ) см. krič.
kəndəka бот. полынь *Artemesia persica*.
kənoга Ц. I) сторона, край, бок; kənoга Ё. сторониться, посторониться; 2) в сторону.
kəг А. пещера, расселина в скале, щель в камне (ЮБ); ишк. П. kəг падь, овраг, выбоина.
kəрахка Члт.Я. бот. растение *Rogneria*; ср. уговкак, lovvaй.
kəravot Яхш. кровать; ср. коука, маңја.
kərbіč А.Гч. лягушка; ср. ушк, шuqdoq.
kəreč (АБ) см. krič.
kərr kərr Я. возглас, которым подзывают ягнят (ЮБ).
kərti Я.А. род жакета, пиджака; шгн.З. kurti куртка, ту-журка.
kərat Млв.Ц. жадный, скупой; ср. баҳāt, капов.
kəйin Я.Яхш. растрепанный, лохматый (ЮБ); ишк.П. kəйin лохматый; видж. kəйin земля с мусором и камнями; ср. təlt.
kəйkiriј Я. бот. см. križk.
kəйо III.Яхш. см. kiйо, kйо.
kəйтuk Я. игра в камешки.
kətal Я. см. kital.
kətax III.Яхш. вид творога из кипяченого молока; ишк.П. сыр из пахтанья.
kətaxin Яхш. вид ватрушки с творогом; см. kətax; вах.(ИСК) qətaxin, ишк.П. kətaxin кушанье.
kətič Нжг.Я. см. krič.

1

labat Млв. заплата (ДБ); вах. (ИСК) то же.

labi... предлог: возле, около, с краю; labi degdon место за очагом.

labze, lavzi Я. черная тесьма, которой заканчивается вышивка на воротнике, манжетах, тибетейке и т.п.

laʃar Гч. простак; ср. вндж. laʃar обманщик, жулик, болтун.

lagum А. недоуздок для теленка; тадж.лит. лячом уздечка.

laʃat: laʃat к. жать, давить; вндж. то же; soya laʃat kard Ш. тень прижала, т.е. (он) заболел.

layok мн. zamini layok неурожайная земля; ср. afraʃ.

lalmi 1) неполивная земля; 2) Я. (ИСК) безнадзорный ребенок.

lambaka А. толстый, неповоротливый; ср. lumbak, lumbak.

langar Н.Я. 1) священная часть очага, на которую ставится благовоние; langari mardon Нжг. метаф. очаг; langari pir место у очага, на которое ставится угощение для духовного наставника – пира или для почетных гостей; qasam ba langari pir клянусь лангаром пира; ср. ruziki; 2) Ц. дом ишана (ИСК).

langari А.Гч.Млв.Я. большое блюдо; ишк.П. langari деревянный поднос.

langarxona священная часть очага; очаг; ср. ruziki, langar.

larlaraʒiʃ А., larraʒiʃ Гч. большеухий (о козе, овце); вндж. larʒiʃ (стр.100 – анал.).

larraʒiʃ см. larlaraʒiʃ.

laqua Гч. шаткий, трясущийся (о предмете); руш. laq-: laqt качаться, болтаться; вндж. laqoʃa шаткий.

laqvagari А. шутка, издевка.

lar А.Я. лепешка навоза для топлива; ср. ʃarak.

laʃbozi А.Я. детская игра типа "чижик".

laʃuk А. рожь; шгн.К. laʃak рожь; вах. (ИСК) laʃak рожь.

lat: lat к. Я. бить; ср. lumb к.

- lata кисейный головной платок; дрв.-вндж.крт.клб.мдг.л.
то же.
- latək Яхш. тряпка.
- lavak: lavak к. Гч.Нжг.Ш. обмазывать крышу, пол и т.д.,
штукатурить; дрв.-вндж. lavidan обмазывать глиной, ма-
зать (вндж. стр.100 - анал.).
- lavand Я. лентяй; вндж. lavun(d) 1) юноша, подросток;
2) богатырь; крт. lavand бродяга; ленивый; Ягелло: لوند
(lavand) ленивый, бродяга.
- lavzi Я. см. lavze; ср. ѣгозі.
- лахџоу Гч. см. алахџоу, алоџа.
- лахук К. см. лохук.
- lesək I (АБ) каменная соль или камень, политый рассолом.
- lesək II Нжг. чучело теленка, которым заменяют корове живо-
го теленка.
- leџа Ш. бахрома (скатерти, шали).
- li А.Млв.Н.Ш.Я. стог травы в 100 снопов (ЮБ); ишк.П.
омет, стог, копна.
- lič(uk) голый.
- likək Я. ,likak палец; вндж.крт.lik палец; likak мизи-
неп; бдх.Л. lakuk, lakik 1) палец; 2) мизинец; ср. an-
gešt, ranja.
- lingi Нжг.Я. чалма из дорогого зеленого материала (приз-
нак духовного лица - саида).
- lisok Ц. бот. см. dosing, dusinka.
- lo А. обращение старшего к младшему; ср. do, ado, alo, elo.
- log log log Ш. возглас, которым подзывают коров.
- loki поясной платок; ишк.П. то же.
- lol Яхш. старший брат (в стихах).
- lolak Нжг. ласковое обращение.
- lovəџ Дрш. бот. см. кəгəхка.
- лоџа Дрш. худой; лоџа џ. похудеть; тадж.лит. то же.
- lox(əк) Ш.Млв. сосок: loxi viz сосок козы; loxi meџ со-
сок овцы (ШЕ), вах.(ИСК) то же.
- лохон: лохон к. Я. разрушать; шгн.К. aloхон.
- лохук А. палочка на верхнем жернове, регулирующая поступ-

ление зерна на жернова.

lozar A.Гч.Яхш. ледник; вндж. lozir то же.

lubatak. Я. см. luftak.

lučak A. см. lič.

luftak A., luxtak, læftək, lubatak кукла; вндж. luxkak;
крт. luftak, luxtak кукла.

luk I A.Я. 1) полностью, целиком, все; 2) полный; luk
yax šud все целиком замерзло.

luk II старинный деревянный замок, запор, щеколда (ЮБ);
вндж. то же; брт.З. засов, щеколда; тадж.лит. лукидон
то же.

lumb: lumb k. A. бить; вндж.клб. lumbidan то же; ср.
lat k.

lumbuk H. толстенный, толстяк; крт. lomba толстый, не-
поворотливый.

luq A. 1) изорванный, рваный; 2) тряпье, лохмотья; ср.
вндж. loq одежда, постель, старая поношенная одежда;
вторая часть сложных слов – названий поношенных пред-
метов одежды: ŷomaləq рваный халат; тадж.лит. лок
изорванный, потрепанный, старый; руш.П. lāq старье ша-
ровары; loq поношенная одежда; шгн.З. старье ветхие
штаны; ишк.П. lūq тряпье, лохмотья, ветошь; лохматый.

lutək Я. горшок для молока; ср. butuk, pižin.

luxtak Я. см. luftak.

læftək Яхш. см. luftak.

ləndək A. 1) лодырь; 2) бабник.

ləšm A.К.Я. скользкий, гладкий; læšm k. заглаживать.

III

maala (АБ) старое здание; ср. mala.

maaraqašarīk Члт. (ИСК) участник семейных праздников –
свадьбы, рождения ребенка, похорон.

magam Яхш. может быть, возможно; вндж. ишк.П. шгн.З. ягн.
то же.

maʒz МОЗГ; maʒzi non Яхш. мякоть лепешки.

maʒzor A.H.Яхш. луг, лужайка; дрв.-вндж. maʒzor то же.
maʒlbozi, maʒelbozi, maʒelbozi Яхш.Я. свадебная игра,
пантомима с песнями и танцами.

maʒelbozi см. maʒlbozi.

maʒsi K.Ш.Яхш., masi A. предлог: для, ради: maʒsi ob
omad она пришла за водой; тадж.лит. маҳз только, исклю-
чительно.

maʒmon A.K.Я., meʒmon, memon A. гость.

maʒor, maʒʼor A.K.Ш. время, пора; maʒʼori namoz время
намаза; шгн.К., вах. (ИСК) то же.

mak Я. затылок; дрв.-вндж. горло, шея; ишк.П.брт.З. руш.
С.шгн.З. шея; ср. rasi sar.

makut Я. лакомство из солода, толченых абрикосовых зер-
нышек и льда (взбивается в виде муса, ИСК).

mala постройка, здание; бр.С.ишк.П.руш.С. то же; ср. ma-
ala.

malang Я. бродячий монах; афг.А. *malang* (malang) дер-
виш, странствующий факир; Ягелло: *malang* (malang) че-
ловек с босыми ногами и непокрытой головой; приведенный
в исступление.

malanga 1) A. см. alanga 2) Я.Яхш. волнение на воде.

malol Я. обиженный, обидевшийся; malol Ё. обидеться;
ишк.П. malol Ёʼuk беспокоиться, печалиться, расстраи-
ваться; ср. fəraʒ Ёʼ.

maləxʼ Av., maluxʼ Дрш.Члт.Я., mələxʼ A.Ш. бот. солодка
Glycyrrhiza uralensis; ишк.П. maləxʼ название горного
растения.

manʒa Яхш. кровать; дрв.-вндж.бдх.Л. то же (вндж.стр.101 -
-анал.).

manʒor A. туман; дрв. manʒol, ишк.П. сангл.(М) туман.

maraka собрание, сборище; maraka giriftan собираться,
устроить собрания (по случаю похорон и др.).

martina H. мужчина; тадж.лит. то же.

martuk Ц., martək A.Я.Яхш. мужчина, мужик.

martək см. martuk.

marvat: bo marvat A. осторожно.

marza 1) Гч. плинтус в комнате; 2) Нжг. поперечная балка под потолком, поддерживающая стену; ишк.П. то же; дрв.-вндж. marza доска, вмазанная по краям глинобитных нар.
masi см. mahsi.

masliat Яхш. совет; masliat dodan советовать.

ma'kad: govi ma'kad Н.Члт.Я.Ц. дойная корова без теленка; ср.мндж.З. ма'каэу, ма'каэу; йидга-мндж.(М) ма-коуа теленок до 2-х лет; ягн. ма'ка однолетний теленок.

ma'slot А.Я. шутник.

ma'sloti Я. шутка, забава.

maxlus, maxl'as А. падаль; ср. ханери.

mazoq А.Я.насмешка, шутка; mazoq k. насмехаться, шутить; тадж.лит. мазох, шутка, шалость; Ягелло: مزاح (ma-zoh) то же.

mazor священное место; ср. ostun.

ma'yog см. mayog.

meumon :см. mayumon.

memen см. mayumon.

menat труд; guzi menat трудовень.

merosi Я.Яхш. черная оспа; kasaliyi merosi то же.

me' ovca; дрв.-вндж. то же; me'i zo' А. ягнившаяся овца.

me'ak Яхш., me'ak Ц. горный баран, архар; me'aki nar архар-самец; me'aki moda архар-самка; ишк.П. me'ak горный баран, архар.

meto' А.Я. нужный.

miyon'cin Я. кокетка на платье.

mindal Н.Нжг., m'andal Яхш. см. čavuš, ишк.П.шгн.З. то же; ср. karvin, ka'jdevol(1).

mir Н.ист. потомственные правители Бадахшана, имевшие должности, в отличие от йана (см.).

mistak Ш. медный сосуд.

mo местоимение I л.мн.ч. - мы.

modabuz коза.

modagou корова.

modarandar А., moyindar Члт. мачеха; дрв. mohindar, moyondar то же.

- modararus К. мать невесты.
- modaršir Н. молочная мать, женщина, вскормившая молоком чужого ребенка.
- modarxolik(i) А. дядя по матери; ср. xolik, taʁa.
- modarxon К. посаженная мать; ишк.П. то же.
- modrax К.Я. бот. хвойник *Ephedra tibetica* Nikitin; ишк. П. modəraʁ хвойный кустарник.
- moʔindar см. modarandar; дрв. mohindar, клб. moʔindar, крт. moʔondar мачеха.
- mokuk Гч. самка птицы; ишк.П. мокак, сангл.(М) мокак курица.
- molīš: molīš k. А. подстерегать, подкарауливать; ср. мо-хəl k.
- моно I) Я. бабка, бабушка; 2) Ц. мать, мама.
- monbarək Млв. см. bozragon.
- моно А. похожий, подобный.
- monuk Н. закваска.
- мога бусы; дрв. шига то же.
- морак А. прокладка между стойками и колесом прялки.
- mozəl Яхш.Я. один из участников свадебной игры *maʔulbo-zi* (см.).
- mozəli: mozəli k. Яхш уговаривать; шгн.К. то же.
- моџа (АБ) курок; ишк.П. то же.
- моџin I) машина; 2) автомобиль.
- мохul /мохəl: мохəl k. Я. см. molīš k.
- mubandək красные шерстяные заплетки в косы.
- muʔorakʔod поздравление; muʔorakʔod k. поздравлять.
- миџа: миџа k. Нжг. мелко нарезать мясо.
- миџса, миџса А.Я. бот. почка.
- muft А.Я. I) бесплатный; 2) зря; 3) попробуй! посмей!
ишк.П. то же.
- миуʔof А.Я. коса.
- munʔi I) мунджи, выходец из Мунджана; 2) говорящий на таджикско-мунджанском говоре.
- миqdoq Млв.Я. лягушка; ср. kərbīš, ʁuk; вах. муkt, миq-
doq, ишк.П. məqdūk.
- мигџеџак курятник; ср. еџа, еџак.

muŭtmo1 мн. лепешка с маслом.

muŭŭa см. муŭŭа.

muŭdavona Н. вознаграждение за добрую весть.

muŭŭik, muŭŭik (ЮБ) мелкий горох; мдг.Л. muŭŭik род бобов.

ma А.Яхш. местоимение I-го лица единственного числа - я;
мдг.Л. ma(n) то же.

maŭ Я. горсть.

maŭalbozi см. maŭulbozi.

malaxŭ см. malaxŭ.

mandal см. mindal.

maqak Я. (ИСК) полочка для светильника.

maŭak см. meŭak.

mataki А.Я. круглый камень, булыжник; mataki з. ударить
камнем; дрв.-вндж. matkin круглый камень, булыжник.

matakŭar А. драка с камнями; matakŭar к. драться камнями.
ми.

maŭak см. muŭŭik.

maŭakak Я. град.

n

-na А.Ш. послелог направления - в: oŭadam Xaxxaxaŭna
я пришел в Хасхараг; Kulobna budim мы были в Кулябе;
вндж. то же; рг. -na послелог, выражающий 1) местона-
хождение; 2) направление; 3) время; 4) орудие, при по-
средстве которого совершается действие.

naŭera Н.Нжг.Члт.Яхш. внук; ср. nuxova, naŭova.

naŭova 1) Ц. см. naŭera; 2) Ш.Я. правнук.

naŭnak Млв. кудель; райми naŭnak то же.

naŭzak А.Гч. черная оспа; ср. meŭosi.

nakamaŭ А.Я. около, приблизительно; вндж. nakamaŭ не
меньше, минимум.

nalin (ЮБ) деревянные сандалии.

nan(a) Ц.Члт.Я., nanik, nani Яхш. мать; ср. ŭiua.

nana см. nan.

nani см. nan.

nanik см. nan.

narbara Яхш. ягненок; ср. незем.

narbiša A.M. козленок; ср. biša.

narbāz Яхш. козел.

nargas Я. чернобелая корова или коза.

narḡauk Я. самец куропатки.

narḡa A.Я. мелко накрошенный лук для еды; narḡayī non
Яхш. крошки хлеба.

našon: našon dodan H.Я.Яхш. показывать; ср. nišon dodan,
šon dodan.

nateja, natija H.г.Ц. праправнук, правнук; перс. نتیجه
(nateje) правнук; афг.А. то же; татск. то же.

natejador Члт. (ИСК) имеющий потомство.

natija см. nateja.

nax A.Ц. пол, нары в доме; ср. dukon, roga, брт.З.ор.З.
шгн.З. nêx, nêx нары.

naxšir K.Яхш. 1) горный козел; дрв.-вндж. то же; 2) дичь;
вах. лиса.

naxsa Я. Яхш. nuxsa, nêxa узор для вышивания; ишк.П.
nêxa andəgvūk вышивать.

naxt A. ровный, гладкий, плоский.

naxti: zamini naxti Я. урожайная земля.

nax H.Я. 1) новый; 2) время созревания ячменя; 3) первый
сноп; 4) праздник первого снопа.

naxband Ц. бычок I-го года; ор.З. nōband то же.

navisonda: navisonda k. H. писать.

navišta: navišta k. H.г. писать (ЮБ).

naxo: naxo k. Яхш. ругать; ср. крт. naxoxtan ругать.

naxqon A.Я. недород.

naxras Я. время созревания ячменя.

nestad K. нет – отрицательная форма глагольной связки
З л.ед.ч.

nezem A. овца до I-го года; ср. werak; ор.З. najōm; шгн.З.
anzem, руш.С.бдж. inzēm, вах. (ИСК) nižun.

nimkora мн., nimkori Я. помоя; ср. koz, varqut.

nišon: nišon dodan см. našon dodan.

nojur больной; nojur ъ. Дрш. заболеть.

noḡayem К. вдруг, неожиданно (ЮБ) < noḡahon (?), шшк.П.

noḡaym может быть.

noyopak Я. борт тибетейки.

noḡardək: raḡmī noḡardək Млв. сырая необработанная персть.

nołčək Яхш. камыш.

nonmasḡa Ш. лепешка со сливочным маслом.

nonmolik А. см. nuḡtmol.

nonḡuḡan А.Н. лепешка, политая топленным коровьим маслом.

pori К. полдник < paḡori; вндж. zaḡpori то же.

notarə Я. храбрый, смелый; храбрец, смельчак.

notifoqi Нжг. разногласия, ссора.

noybat Ш. 1) очередь; 2) очередь пасти стадо.

noḡuḡ Уд. плохой; noḡuḡ omad Уд.Яхш. не понравилось.

noḡatəḡoḡak скребок для очищения деревянного корыта от теста.

pozīyon Яхш. 1) балованный, капризный; 2) кокетливый;

шшк.Н. красивый; бр.С. любимый, пользующийся расположением, приближенный.

puḡik Ш. носик чайника; ср. puḡak.

puḡəv Ш., паḡəvuk Млв. чучело теленка; шшк.П. паḡəv то же; ср. leḡək П.

puḡak Я. см. puḡik.

puḡur А., паḡəḡ тeneвая сторона; шгн.К. piḡar то же;

Пндж.А. piḡar тeneвая сторона долины.

puḡva Млв. см. paḡva.

puḡḡor Гч. жвачка; puḡḡor к. пережевывать жвачку.

puḡova Млв.Нжг.Ц., паḡova (ЮБ), paḡova см. paḡəḡa;

крт.дрв.-вндж.кльб.рг. puḡova, puḡava внук, внучка;

Ягелло: نواسه (paḡəḡe) внук; афг.А. نواسه (paḡəḡa)

племянник; мндж.З. paḡəḡ внук; paḡəḡa внучка (стр.

I57 - анал.).

puḡuḡtan А. писать.

puḡum Нжг. неокотившаяся овца; ср. peḡem.

paḡəḡḡoḡ А.Яхш. седло для осла (ЮБ); шшк.П. то же.

paḡəḡuk Млв. см. puḡəḡ.

паḡəḡ см. puḡur.

пəхвə см. пəхвə.

О

-о I показатель множественного числа: duxtago девушки.

о II А.Гч.К.Яхш. вопросительная частица: ayloq bədao?

она была на летовке?

ob, ou вода; ob dodan, ob z. поливать(поле), ob poʻi-dan брызгать; obi damya заговоренная вода.

oba Я. тесьма.

obkon Я. краснуха (ИСК).

obrag А. водопад.

obʻin Ц. яма для слива воды в полу комнаты; ср. ovʻin.

obʻog Нжг. поливальщик.

obʻori А. полив.

obxora Я. кувшин для воды.

oʻi I) паломник; 2) паломник, сопровождающий пира в Бом-
бей.

odisa (АБ) происшествие.

ofiz Бгш. певец (ИСК)

oftan А. находить.

ohu А. горный козел.

ou: ouı var(d) тяжелый вздох.

-ok суффикс, образующий некоторые имена существительные.

ola К.Н. время: olayı aucthuri время еды; рг. ola/
olay время, пора; ср. ишк.П. ola в сочетаниях - время.

olak А.Я.Яхш. пустой, глупый, плохой; вндж. то же; крт.
кб. нечистый, плохого качества; ишк.П. слабый, немощ-
ный, тощий; руш.С. плохой, негодный.

olbolu Млв.Н.Я. см. ɣalbolı.

olʻ А. арык (поливной); рипі olʻ нижняя часть поливно-
го арыка; vari olʻ головная часть поливного арыка; ср.
walʻ.

oli, olo теперь, сейчас; дрв.-вндж.крт. то же; бдж.мдг.Л.
ālē.

oliʻ: oliʻ k. К. обменивать, менять.

olo А.Я. см. oli.
olučak М. колыбель.
olufa А. трава.
omila Н.Я. беременная.
omilador Н.Я. см. omila.
omuxт приученный, прирученный; omuxт к. приучать, при-
ручать; omuxт ъ. привыкнуть; ср. эхті.
oqila А.Я. трудный; гауі oqila трудная дорога; брт.З.
шгн.З. аq(i)la, ишк.П. oqila то же.
oqilagi А.Нжг. трудность.
orus невеста; ишк.П. то же.
osil Млв. урожай; ишк.П. osilot урожай.
osta потихоньку, медленно; дрв.-вндж.крт.ишк.П.рун.С.
шгн.З. то же; бдх.мдг.Л. asta asta медленно.
ostun, oston Ц. священное место, священный камень; брт.З.
oston священное, почитаемое место, мазар; ср. мазор.
ošbur нож для приготовления лапши; ср. šilki.
oš oš oš А. возглас, которым подзывают коров и быков.
oš toš Ш. см. oš oš oš.
otašak Я. молния; крт. то же; ишк.П. otašak, брт.З. ote-
šak то же.
otpusk Яхш. отпуск.
oxiron Н. конец: ob medijan to oxironi sentabr полива-
ют до конца сентября.
oxun Н. мулла, учитель духовной школы: вндж. то же.
охур, охурса Ц. ясли, кормушка для скота.
охурса см. охур.
ovezon, owezon висячий; ovezon к. вешать, подвешивать.
ovoz см. avoz.
ovšin см. obšin.
owoz Я. см. avoz.
ozir(a) А. теперь, сейчас.
ozmud: ozmud к. Гч. мн. Ц. испытывать.
ozux А. бородавка, ср. zux, damuš.

р

- padarandar К., piyandar Члт. отчим.
padarxon К. посаженный отец.
pahludari Я., paludari Уд.Яхш.; см. boziki.
pahlavon А.М.Я., pahlavon, palavon Яхш. охотник; ишк.П.
palawoni kənuḱ охотиться, бороться; сражаться.
pailək Я. см. šakal; вндж. pala участок при жатве для
хлеба.
paу: paу ʔud Н. его сглазили.
paуmona мера.
paуга Дрш.Я.Яхш. сторож; paуга к. сторожить; афг.А.руш.П.
то же.
paуragi: paуragi к. см. paуга к.
paуraha Яхш. тропа.
paуʔanbe Н. четверг.
pakol шапка, головной убор (ДБ); pakoli pasəkdor жен-
ская шапочка с пришитым сзади лоскутом (носят старухи);
мдг.Л. ишк.П. головной убор, тибетейка; ор.З.шгн.З.
pakol плоская низкая шапочка; мндж.З. pakula плоская
шерстяная шапка.
pal (ДБ) невспаханная часть поля; афг.А. то же.
pala Я. грядка; ишк.П. pala борозда, града; шгн.З.
pal(1)ā участок посева между оросительными канавками;
ср. pailək.
palast Гч. сверканье; palast к. сверкать.
palavon см. pahlavon; руш.П. palawon охотник.
palpalosin(əḱ) А.Я. бабочка; ср. arvonak, parparonək.
palpalosing см. palpalosin(əḱ).
paludari см. pahludari.
palək Уд. см. puziki.
panʔa А.Млв. мн.Яхш. палец; ср. likaḱ, angəʔt; panʔ panʔa
пятерня; шгн.З. пятерня, пальцы руки или ноги; бдх.Л.
panʔauḱ aast 1) ладонь; 2) палец; 3) первый палец(?).
panir овечий сыр.
para Члт.Я. бот. дикорастущее растение *Laetusa seariola*;

- ср. *širakak*, *širka*.
- парик Гч. удод.
- пар I Я. 1) перо, перья; 2) крыло.
- пар II (АБ) шипы на ободке прялки.
- парауза Нжг., *paŋeza*, *paŋeša* стружка; ср. *tarogak*;
вндж. *paŋaŋ* щепка; нжк.П. *paŋeŋ dük* расщепляться; мгн.
paŋoŋa стружка.
- парсэк вилка, которой накалывают лепешки; *paŋsək* з. нака-
лывать лепешки.
- paŋeša* см. *paraŋza*.
- paŋeza* см. *paraŋza*.
- paŋeŋon* Ц. рассыпанный, растрепанный; брт.З. *paŋaŋon*,
нжк.П. *paŋaŋon* расстроенный, рассеянный, разбросан-
ный.
- park* Я. корова с белым пятном на лбу.
- parneŋ* А. чучело; ср. *sumund*.
- parparonək* Я.Яхш. см. *palpalosin(ək)*, нжк.П. то же.
- parrək* : (АБ) мутовка с лопастями для сбивания масла.
- partob*, *partov*: *partob* ъ. (ЮБ), *partov* ъ. А.К.Я., *par-
tou* ъ. (АБ) устать.
- partou*: *partou* ъ. см. *partob*.
- partov*: *partov* ъ. см. *partob*.
- parvezan* Млв.Я. решето, сито; ср. *šuxəl*, *froŋbez*, *çalbel*;
тадж. книжн. *парвезан* сито; Ягелло: *پرويزن* ' *پرويز*;
(*parviz*, *parvizan*) сито; вндж. то же (стр. 106-анал.).
- rasek* А. часть нар за очагом.
- raŋi*... предлог: сзади; *raŋi dar* сени, прихожая; *raŋi
degdon* проход за очагом; *raŋi gardan*, *raŋi var* Я. за-
тылок; ср. *mak*.
- raŋogus* Н. женщина, сопровождающая невесту к дому жениха
(сидит на лошади позади невесты).
- raŋuk* (АБ) см. *rasek*.
- raŋ* Я. конец чалмы.
- raŋm* шерсть; *raŋm šakidan* трепать шерсть; *raŋmī rošilgi*
Млв. шерсть на ножках овец и коз.
- raŋmina* шерстяной.
- ratfar* Я.Яхш. поминки (ЮБ); брт.З. угощение односельчанам,

(миру), устраиваемое в знак траура родственниками умершего; ишк.П. то же.

ratlun (ДБ) бровки; афг.А. то же.

ratoqi Яхш. пистон.

ratuk Н. вид гороха.

рах: рах з. Я. (ИСК) пританяться.

рахшук Яхш., рихшук А.Я. гусиная кожа.

рахос Млв. Нкг. кувшин.

рахол А. камень.

рахсидан А.Млв. болеть, чахнуть, угасать (ДБ); шгн.К.

рахс-: рахд болеть, чахнуть.

рахсондан 1) Яхш. дразнить, подражать; 2) оскорблять;

(ДБ), афг.А. то же.

рахй: рахй к. мн. наваливаться, одолевать.

рахук А. вид насекомого.

разир: разир к. (АБ) принимать.

ресресоник А.Я.Гч. рирсоник бот. крапива.

реуар Ав.Млв.Н., реуар zob; шгн.К.реуар; ср. qaituk.

реуари Млв. зобатый.

реухом Гч. привет.

реуар см. реуар.

регува Яхш., регва: регва к. Я. очищать зерно (ИСК).

регува см. регува.

ревондан А. отворачиваться.

рейк Ш., рйак кошка.

рейобанд(эк) 1) Я.Яхш. женская лобная повязка; 2) А.Я.

вышитая лобная повязка невесты.

рейовез Я. брошь, женское металлическое треугольное украшение.

рейохур Я. глинобитное возвышение во дворе, суфа.

рейвоз(1) терраса; ишк.П. рейвоз веранда, балкон.

рейтага раньше, прежде.

рйка Яхш. печка.

рирсоник см. ресресоник.

риyandar см. radarandar клб.ишк.П. то же.

рилak Я. силос; ямка, покрытая плоским камнем для ловли куроpаток.

piłos М. см. gilam.

piło(1) Я.Яхш. тайком, тайно.

piłoki Я. (ИСК) тайком, тайно, тайный.

piłuk, piłək Ш. ушко иглой; ишк.П. то же; piłuk к. вдеť нитку в иглоку (ЮБ); ср. dafək.

pił 1) старик, старый; 2) пир, духовный покровитель у ис-малитов; piłi ruhta Ц.Я. горячая зола.

piła мн.Нжг.Ц. верхняя, священная часть очага: biyo, va-ri piła bəʔin иди, садись возле очага; ср. langar.

piłaxona Я. поддувало, из которого берут золу при отъезде из дома (золу бросает невеста и другие за голенище са-пога).

piłu: piłu к. Ц. просеивать зерно.

piłxona метаф. Бомбей (город, в котором живет Агахан).

piłandar (ЮБ) пасынок; видж, клб. ишк.П. то же.

piłək см. reʔik.

piłəkraçak Я. подпол.

piłək Млв. reʔək Я. овечий и козий помет; ишк.П. reʔək то же; перс. پيشک (piłək) то же.

piłov солнечная сторона; солнцепек; ишк.П. шгн.К. то же;

Пидж.А. piłau солнечная сторона долины; Ягелло: پتو (piłav) солнечная сторона.

piłovi: gaři piłovi простые, грубые слова.

piłin Я., reʔin Н.Яхш. подойник, горшок для молока; ишк.

П. reʔin, саягл.(М) piłin то же; ср. butuk.

piłosidan Яхш., rełosidan Млв. возиться, суетиться, торо-питься (ЮБ); шгн.К. rełouy-: rełouist суетиться, торо-питься.

piłəx Яхш.Н., rełəx: piłəxi roçub тлеющая навозная лепешка; ишк.П. piłəx раскаленный уголь.

po нога; аз po çaltidan К. уставать.

poçilgi см. reʔmi poçilgi; ср. rełçik.

poço Ц. ступенька.

poçoma нижний халат.

poça(h) пол в доме; видж.рг. ишк.П. то же; брт.З. poiga то же.

poçaʔ Нжг. приход.

- rogiza А. чистый.
royafzol обувь.
royandoz Н. ступенька возле очага.
royitaxa Ш., rotaxa подарок хозяина дома гостю на свадьбе и в других случаях; дрв.-вндж. то же; брт.З. roitax-si, рун.П. roytaxa то же.
royonak Я. борт тибетейки.
roytaxt I) столица; 2) низ долины; дрв.-вндж. то же.
royzog Ш. см. royafzol.
rokol Я. ступенька у очага (ИСК).
rol rol А. окрик, которым подгоняют быков.
rolčik Ц. ножки животных (барана, козы); шгн.К. то же; рун.П. kolrolčak голова и ножки животного; ср. ра̋ймі ро̋йлігі.
roloidan процеживать; тадж.лит. полудан.
rop: rop z. А. растекаться (о воде) < royon.
poreš А. обмотки.
rogva мн.Ц. потолочные балки.
rogvi I) персидский язык; 2) таджикский язык, служащий для общения говорящих на различных памирских языках; 3) бадахшанские таджикские говоры; ср. fogvi.
rogvigu говорящий на порси (см. rogvi).
rogu(b) К.Млв.Яхш. навоз; roguv z. унавоживать почву, разбрасывать навоз на поле.
rogak Яхш. кусок.
roʻidan Н. сыпать, сеять.
roʻikasta Нжг.Я. женщина; ср. avrat.
roʻna I) пятка; 2) (АБ) приклад ружья.
rotaxa см. royitaxa.
rotuluk: rotuluk k. А. валяться в пыли (о кўрах).
rotaxak А. судорога в ногах; ср. ʻing.
roxuk Ш. клоп.
gram Уд.Яхш., gran Я. (ИСК) наружный горизонтальный выступ стены дома.
gran см. gram.
graqidan Ш. прыгнуть (об искре).
pʻukbaʻgi Я. котенок.

рѣукрав Я. подпол, отверстие под домом.

руфанѣк Ш., рѣфанѣк, туранак плесень; иґн.З. руманак;

афг.З. روينك (руфанѣк) иґн. роранак то же.

рушак Я. см. руфанѣк.

руг 1) полный; 2) очень.

ругсон: ругсон к. А. спрашивать.

ругх: ругх к. Млв. брызгать водой.

руса К. обод сита.

рустак кора, шелуха, скорлупа; рустакі џормаџз Гч. зеленая кожура ореха; ишк.П. рустак то же.

руѣ бот. терескен; вндж. то же.

руѣкек А. место перед очагом; иґн.К. то же.

руѣондан Яхш. покрывать (дом).

руѣт 1) спина; руѣт к. взвалить на спину, взять на спину;

2) поколение; ишк.П. рѣѣт поколение.

руѣта предгорья, прилавки, холмы; склон горы; дрь.-вндж.

крт. то же; ишк.П. рѣѣта то же.

рут А.Я. мяч тряпичный; ишк.П. то же.

рухшук см. рахшук.

рухта: рухта к. мн. печь (лепешки).

рузики Млв.Н.Яхш. перемычка в верхней части очага; священная часть очага.

рѣсахѣ незрелые бобы.

рѣѣгѣм Ш. первый приход мужчин в дом после уборки в Ювнй год; ср. брт.З. раѣагумѣ, раѣегумѣ, реѣегумѣ обрядовое воздержание, запрет (входа и выхода).

рѣфанѣк см. руфанѣк.

рѣланѣгак Я. игра в камешки.

рѣландари 1) А.Н. порог; рг. то же; 2) Яхш. верхняя часть дверного косяка.

рѣлах см. рлѣх.

рѣлозидан см. рлосидан.

рѣлвик А. углубление слева от очага, куда складывают топливо.

рѣѣ Гч. низенький (человек); вндж. раѣ то же; ишк.П. рѣѣ скорчившийся, скрюченный.

рѣган см. рган.

раггәк Яхш. Члт. (ИСК), раггәк шарнир, на котором вращается дверь.

рагнйё Н.Я.Яхш. порог; ник.П.сангл.(М) то же; ср. рәландарі, тадарі.

рагсоні: рагсоні к. (АБ) спрашивать; ср. ригсон к.

раёк Я. см. ріёк.

раёкдон Я. камень с углублением, в котором растирали сухой овечьей навоз (растертый навоз клали в детскую колыбель для тепла).

раёовандәк Я. (ИСК) женская головная повязка.

раҳрәліё: раҳрәліё к. печься.

раёін Мав. см. ріёін.

q

qabal облавная охота на горного козла; qabal к. загнать горного козла в такое место, откуда ему не выбраться; видж. qabalёіког (стр.108 - анал.); шгн.3.qabal ограда.

qabalxona Яхш., qabaгxona А. место, куда загоняют горных козлов во время охоты.

qabaгxona см. qabalxona.

qabul: qabul ba tu формула согласия, одобрения: хорошо! молодец! ты прав!

qad рост; qad к. Ц. расти, подрастать; qadu qomat к. расти, подрастать.

qayvangul Н.Члт., qayvangәl Ц.Яхш. сестра жены, свояченица.

qayvangәl см. qayvangul.

qayvoq, qivoq Ш. 1) шелуха; 2) стручок (боба, гороха); клб. kivuk стручок (фасоли, гороха).

qayt А. злой, недобрый.

qalaur (АБ) прорезь и мушка в фитильном ружье.

qalb (АБ) неровный (о дороге).

qalot А.Я.Яхш. памятная башня, сложенная из камней в горах.

qamčīn 1) плетка; 2) Млв. палка, которой поправляют сукно на ткацком станке.

qamoī: zaṇī qamoī Нжг. наложница, женщина из низших слоев населения, крестьян, которую брали в жены духовные лица (самды, худжи). Гафф:  наложница; Ягелло: наложница, любовница.

qapovez А. род шелковой ткани.

qap А.Н.Нжг.Я. мешок; ишк.П. то же.

qaršoḡ (АБ) собачка (у фитильного ружья).

qarola широкий (об одежде), мешковатый.

qaronidan 1) хватать; 2) ловить дикух куропатку с помощью ручной.

qarogī Н.Нжг. 1) спокойствие, покой; 2) покойный, спокойный.

qasoid Ш. касыда, стихи, песня.

qat Ш. скупой, жадный; шгн.З. алчный, жадный.

qatī предлог и послелог инструментальности, совместности.

qatma А.Я. домотканное сукно; шгн.З. домотканное сукно высшего качества.

qauṣ K., qauṣ род, родня, родственники.

qauṣ см. qauṣ.

qauṣo Н. родственники, родня.

qela Я., qila Нжг. см. oqila.

qev: qev k. (ЮБ) см. qəv k.

qiša Нжг. тряпка.

qiṣoḡ Н. см. qauṣoḡ.

qila см. oqila.

qin(g): qin(g) k. Я. затруднять; qin(g) š. А.Млв.Ш. устать, соскучиться; шгн.З. qīn трудный, тягостный, удрученный, опечаленный, скучный; qīn šittōw соскучиться.

qiṣoḡ Ш. см. qauṣoḡ.

qiv: qiv k. см. qəv k.

qlitok Нжг. кадык; ишк.П. qəlituk /kərituk глотка; ср. qrutok.

qobil 1) умелый, способный; 2) возглас поощрения: молодец!

qoḡək Н. маленький язычок.

qol Яжш. 1) камешек; 2) точка; 3) пятно; ср. kolək

- qolbozi А.Я. игра в камешки; ср. шгн.З. qol игра в орехи.
 qoltus Яхш. гильза, патрон; афг.А. قارطوس (kartus) то же; хинди kartus патрон.
 qoʻʻeq Яхш. 1) ложка; 2) подголосок (в пении); вндж. шгн.З. то же.
 qoz: qoz kaʻidan пить, хлебать.
 qripuq Млв. см. qlitok
 qrutok Гч. адамово яблоко, кадык; ср. qlitok, qripuk; шгн.З. qrutak; крт. qərtək горло; вндж. qərt глоток; qərt з. глотать.
 quba ист. Ав.Нмг. состязания богатырей (в стрельбе, ловкости: одним ударом меча надо было разрубить надвое бычка).
 qul А.Гч.Яхш. 1) озеро, пруд, бассейн; 2) впадина; клб. крт. qul, Пндж.А. kul ущелье; брт.С.мшк.П.шгн.З. qul озеро.
 qulba, qəlba А.Я. пахота; qulba к. пахать (ОБ); рг. то же; мшк.П. qəlba пахота; афг.А. перс. قلبه (qulba) 1) плуг; 2) пахота.
 qulumb, qəlumb Н. глоток.
 qulut: qulut к. А. глотать.
 qumhol(a) А.К.Я. нареченный(-ая), просватанный(-ая); qumhol(a) й. стать просватанной; вндж. qəngol(a) невеста, нареченная, засватанная девушка; клб. крт. qingol невеста, жених; супруг, супруга; Пндж.А. qəngol невеста; тадж.обл. кингола невеста.
 qumoʻ пресная лепешка, испеченная в золе; qumoʻi ʻogun ритуальная пресная лепешка, выпекаемая в новый год (см. ʻogun); Ягелло: کوماچ (kumoʻ) пресный хлеб; мшк.П. qəmoʻ хлеб; ор.З. qumoʻ большой хлеб, выпекаемый в золе; ср. kumoʻ.
 qurambi Нмг. в общем.
 qusting Яхш. борьба; ор.З. kustin /qustin борьба; шгн.З. qastin спортивная борьба; тадж.лит. гуштин то же.
 qustingiri А. см. qusting тадж.лит. гуштингир.
 quʻ Ш. борозды на поле или огороде для полива (ИСК); вндж.

kuй борозда.

quйxона А.Я. комната для гостей или новобрачных; дрв.

quйxона, ишк.П.шгн.З. quйxона приемная, гостинная, помещение для гостей; ср. kuйxона.

quvvat сила; quvvati kor! А. пожелание успеха в работе.

qaytuk зоб (птичий).

qalba Н.Ц. см. qulba.

qalumb Яхш. глоток.

qandoq (АБ) цевье, приклад; тадж.лит. то же.

qarguй Гч.Ш. овца с маленькими ушами.

qarma Я. толстый; полный.

qarpidan Яхш. грнзть.

qarut (АБ) сыр сушеный; дрв.-вндж.крт. то же.

qasag нетель (корова, коза, овца).

qayqorak Ц. консоль подбалки.

qasag Н. см. qiysoq.

qav: qav k., qiv k., qev k. звать, кричать; ишк.П., сангл.

(М) qiv зов, призыв; руш.П.шгн.З. qiw-: qiwд звать, кричать.

qavkunak К.Я. сверхъестественное существо, окликающее человека в горах по имени.

Г

-га I показатель прямого дополнения; ср. -го, -а.

га II дорога, путь; га kafta (АБ) усталый от дороги.

gabob рубоб - струнный инструмент; шгн.З. то же.

gabobi рубобист, музыкант, играющий на рубобе.

gaboyi четверостишие на различные печальные темы: оплакивание, разлука; ср. bayd.

gaйa обычай (ИБ); вндж.шгн.З. обычай; афг.А.  (гайа)

1) веревка; 2) рисунок; 3) обычай, закон.

гаг Я. (ИСК) ответвление от арыка на участке поля.

гауза А.Я. тонкое шерстяное домотканное сукно; Ягелло:

 (гауза) домотканное сукно; Пндж.А. гауза мест-

ная шерстяная материя; брт.З. гаўза грубое местное сукно низшего качества; инк.П.шгн.З. гаўз, гоўз; тадж.обл. рағза грубое домотканное сукно, из которого шьют чекмени и шаровары.

гафак А.Яхш. 1) скалистая тропинка в горах; 2) горный переход, перевал (ЮБ); инк.П. овринг.

гафак: гафәкі тоқін Яхш. борт тибетейки.

гамакай Ш. козел - вожак стада (ИСК).

gang А.Я. горный козел; ср. ʃondor, ʃanvar.

ганʃур Ш. опечаленный.

гаққов Я., гуққов танцор; брт.З. афг.А. то же.

гаққові Я., гуққові танец; гаққові к. танцевать.

гага, гагавук Нкг. ступенька у очага.

газан А.мн.Я. веревка; тадж.лнт. то же.

газмон Яхш. веревка.

гай Н.Яхш. валик земли между арыками на поливных землях;

гай bastan делать валики из земли; вндж. гай край поля, межа; дрв. гаја; инк.П. riй межа.

гавон: гавон к. послышать.

геёакай Я.Ав.Н.Члт.Ц., riйtakeй(эк) бот. подорожник *Plantago lanceolata*.

gevzuk Ш. бот. вид травы, появляющейся ранней весной.

gezgironak А.Я. мелкие щепки.

гивоу мн. еда для собак, помон.

riйok Я. тонкая лепешка, выпекаемая на раскаленном камне.

riйtakeй(эк) см. геёакай.

-го последог прямого дополнения; ср. -га, -а.

gorav коридор, проход.

rost прямой, правильный; прямо, правильно; rost к. строить, устраивать.

roz I А.Н. согласный; man rozam я согласен, roz budan, roz й. соглашаться.

roz II Ш. тайна.

rouй Я. (ИСК) соска (из рога); ср.шгн.З. гав-: rивd сосать, З л.ед.ч. rovd.

ruboftanak А.Гч. кукла с лицом, плетённым из цветных ниток.

ruboi см. raboyi.

rubolo Яхш. вверх, наверх.

ruy лицо, верх; ba ruy з. появляться.

rukobi Я. маленькая чашка; шгн.З. rikebi небольшая деревянная миска.

rumol платок; rumoli fidoyi шелковый платок.

rundidan А.Я. скрестить.

ruqqos А.Гч. см. raqqos.

ruqqosi Гч. см. raqqosi; ишк.П.сангл.(М) rəqosi.

rusmon А.Гч. мн. нитки.

rusum мн.Я. обычай. -

rut: rut к. А. рвать, срывать (фрукты); выщипывать (КБ).

ruzan отверстие в потолке для света и выхода дыма; видж.

крт. то же; шгн.З. ruz окно в крыше, потолочное отверстие.

ruzandarak А.Я. крышка, закрывающая ruzan (см.).

rax I (АБ) ствол.

rax II Я.Яхш. понос: vay rax ʔudast у него понос.

S

saar, sār Яхш. утро; утром, ранним утром; руш.П.шгн.З.

saar, saar рассвет, раннее утро, утренняя заря; завтра.

saari Н. утром; ишк.П. saar(1) утром, завтра; бр.С. sa-ri утро, завтра?

safedtabaq К.мн.Н.Я. ритуальное кушанье, сласти - сахар, конфеты, лепешки, подаваемые в день свадьбы и по другим случаям.

safol Гч. глиняная посуда.

safora I А.Млв.Нлг.Ш. 1) стерня; 2) неурожайная земля;

3) остатки еды; шгн.З. незапаханный участок; дрв. оскудевшая неурожайная земля.

safora II Я. шелуха (семечек, бобов и т.п.).

safo А.Я. перхоть.

sagbaʔgi Я. щенок.

sagles(ak) Млв.Н. бородавка; ср. zux, damiʔ.

vaḡoṣ плоский камень, каменная плита; дрв.-вндж.ишк.П.
то же.

vaḡoṣṣuk Нжг. искра; ср. oḡaxuk, cḡaxduk.

vaḡəḡa I) мальчик; 2) ребенок; 3) сирота; дрв.-вндж.крт.
ишк.П.сангл.(М) шгн.З., тадж.лит. то же.

vaḡr Яхп. прогулка; vaḡr к. гулять.

vaḡal Ш. опорки, рваная обувь.

vaḡot: vaḡot ṣ. Я. разрушаться, портиться.

vaḡqin, vaḡqin Я. прохладный; ср. verun.

vaḡanakin Я. кушанье из солода (из проросших семян пшени-
цы) (ИСК).

vaḡot K. подарок, подношение.

vaḡolot самолет.

vaḡovam Н. спешка.

vaḡṣ Н.Нжг.Уд.Ц.Яхп. бревно, частично вмазанное в края
глинобитных нар (dukon) или пола; плитус; шгн.З. vaḡṣ
толстый брус, идущий по краю нар; руш.С. то же.

vaḡg камень; vaḡgi aftob Я. солнечный камень, по которо-
му определяют наступление навруза - Нового года ве-
сеннего равноденствия.

vaḡdon А. наковальня.

vaḡṣṣu Ш. плитус.

vaḡglox А. каменистый.

vaḡgzaḡ Ц. бот. колочее высокогорное растение Asantholi-
mon , шгн.З. zāṣ (?) репейник; ср. zaḡ, xaḡ, ṣadəms.

vaḡgzanəḡ К.Я. сверхъестественное существо, швыряющее в
человека камни в уединенном месте.

vaḡal А. лапа (медвежья и др.); тадж.лит. сапал ступня
верблюда или слона.

vaḡ vaḡ: vaḡ vaḡ ṣuridan А.К. искать, шарить, шупать;
вндж. vob-vob к., vor-vor к. шупать, искать, шарить.

vaḡ I голова; vaḡ dodan отпускать, дать развод.

vaḡ II см. vaar.

vaḡad Гч. высокогорье; граница растительности в горах.

vaḡakraḡ А.Гч. I) закат; закатные лучи солнца; 2) рассвет
на рассвете; шгн.З. vaḡak поутру, утром.

- sarʃuy Я. голова арыка; ср. dahana, valʃang.
sard ХОЛОДНЫЙ; sard xurdaп застыть, озябнуть.
sardahanək Н. отверстие для прохода воды (в валиках земли вдоль оросительных арыков).
sardara I Яхш. ущелье.
sardara II Уд. см. darsara.
sarduʃor: sarduʃor Ё. А. встречаться.
sargin навоз, идущий на топливо.
sari I см. saari.
sari II предлог: на, около, возле: sari degdon; см. degdon; sari pira см. pira.
sarišta (АБ) орудия, инструменты, снасти.
sarkale Млв. I) первая стрижка ребенка; 2) праздник по случаю первой стрижки ребенка; ср. sarsabzi.
sarkalon Я. старейшина, старший в доме.
sarkard А.Я. козел – вожак в стаде.
sarkori ист. налог, посылавшийся исмаилитами в Бомбей; шгн.З. то же.
sarostin вышитые манжеты на женском платье.
sarpanʃa А. головка грифа рубоба.
sarqin Я. см. salqin.
sarqoq А.Я. I) понос; 2) больной поносом; ср. купок.
sarqut М. помоя; ср. koz, rimou, nimkora, nimkori.
sarsabzi А.Млв. см. sarkale; sarsabzi pisar первая стрижка сына; tuyi sarsabzi праздник по случаю первой стрижки ребенка.
sarsix головокружение.
sarʃuvon К. обряд мытья головы невесты.
sarzur Я. сильный.
sauji А., сувji, sevji бедро; крт. sevji то же; ягн. sauji поясница.
сахга А.Я. упрямый; шгн.З. сахга то же.
сахгаги А.Я. упрямство; сахгаги к. упрямиться.
vel А. сель, дождевой поток; veli хуьkon сухое каменистое русло.
зера Ц., зэра Яхш. куча обмолоченного зерна, умолот; ср.

- шгн.З. *siṛēn-*; *siṛēnd* сыпать, насыпать, пересыпать.
serand А. см. *brand(r)*
ser ситый; *ba ser k.* Ш. надоесть.
seri Яхш. мерка для зерна; мера веса.
serun см. *salqin*; ишк.П. *siṛun* прохлада, прохладный.
setka Яхш. сеть, невод.
setor А. трехструнный инструмент.
seuḷi мн. см. *vaḷi*.
sexok Ш. крючок для вязания.
sič А. наст (снег); шгн. З. *seč*, *seča* подмерзший снег, наст.
siyala А. пестрая коза.
siyagardan А. коза с черной шеей.
siyaxor Ях. колючки.
sila Я. ость колоса; вндж. *sig* ость.
simok Ш. кочерга.
sinhor, *sinor*, *sinor*, *sepor* невестка; дрв.-вндж.крт. то же.
sinor см. *sinhor*.
siṛor Яхш., *seṛard* А. соха; дрв.-вндж.крт.клб. *siṛor*; шгн. З. *siṛōm* то же; ор.З. *seṛōr*, *seṛōr*, *siṛōr* плуг, лемех, сошник.
sitoga звезда; *sitogayī beavqot*, *sitogayī bešomi* Я.(ИСК) ранняя вечерняя звезда; *sitogayī ruḥ* утренняя звезда - Венера; *sitogayī vard* Полярная звезда.
siṣproya Яхш. ступенька; ср. *siṣlon*, *siṣlonproya*; шгн.З. *siṣlūn(d)ak* лестничная ступенька.
sof 1) чистый; 2) полностью, целиком, сполна; ишк.П. руш. С.бр.С.шгн.З.ягн. то же.
soṭ Яхш. 1) час; 2) часы; шгн.З. то же; Пндж.А. счастливый час для перетапливания масла.
soṭgir Ш. человек, определяющий время начала пахоты, жатвы и т.п.
soz песня, мелодия; руш.С. то же; *soz guftan* петь; крт. то же.
brand(r) Н. бот. рута *Ruta L.* (Rutaceae), тадж.лит. испанд.

stavr Нжг.Н.Яхш. густой; stavr Ё. загустеть; Гафф., Ягел-
ло: ستبر (vitabr) толстый, плотный, густой.

stavri Н. густота, сгусток.

stoy, stoug, stoubozi Нжг. ист. игра вроде кеглей: игро-
ки по определенным правилам сбивают круглыми камнями
стоящие торчком камни.

stən столб, колонна; инк.П. stin, сангл.(М) то же.

subadam Ц. утром.

sulon Уд.Яхш. см. slimproya; шгн.К. salun ступенька.

sulonproya А. см. slimproya.

suluk Ш. ость колоса; ср. vila.

suxox А.Я.Яхш. отверстие, дыра; рг. viox то же; афг.А.

سولاخ (sulāx); ср. видж. в топониме Кофарсилах - пеще-
ра неверных (стр.146, примеч.21).

suxund Нжг.Млв.Яхш. чучело, пугало; ср. parneu.

suxor Гч. см. sinhor.

suri guli suri Ав. бот. название белого цветка.

suxakon Гч., varxkon Я. корь; видж. vuxhakun то же.

suta: suta z. Ш. рубить дерево.

sutun см. stən; sutuni vartakua Я. центральный столб в
доме.

sutxon, vatxon, vuxton кость; руш.С.шгн.З. vitxun, vitxon,
sutxon кость, кости; бдх.Д. vutuxān, мдр.Д. vutuxān,
vutuxān то же.

sux Ш. удача, везение, счастье: vuxi tu ki buti pav dori

тебе повезло, что у тебя новные ботинки; Ягелло: سوغ

(vux) доброта, благость, счастье; афг.А. سخ (sax)

счастье, удача; брт.З. vux счастье, удача.

suxč Яхш. жидкий; ср. ягн. vuc жидкий.

suxton Гч. см. vutxon.

suvji Я. см. vauji.

suvorčodir К.Я. белая материя длиной в 8 м , которой по-
крывают невесту вместе с лошадью, когда везут в дом му-
жа.

səltau: vəltau dodan А.Гч. толкать.

səmba (АБ) шомпол.

səndək Я. сорт абрикос.

вәни... предлог направления: в, к: вәни хонаraft он
пошел к дому, домой; дрв.-вндж.крт. то же.
вәног Я. см. sinhog.
вәг I А. удивительный, странный.
вәг II: вәг dodan Яхш. гнать, погонять; дрв. вәг к. дого-
нять.
вәгхкон см. вугхакон.
вәтол Яхш. стол.
вәторарейона коза с белой отметиной на лбу.
вәтрахм III. благовонное курение; шгн.З.К. sitiraxm то же.
вәтрахс I А.Ш.Я. ритуальная похлебка из молока и масла, ко-
торую варят в первую ночь на летовке.
вәтрахс II Я.Ц. бот. пмин Helichrysum Mill.
вәтрахбуу М. благовоние, ритуальное окуривание; ср. вәт-
рахм, вәтрахс II.
вәтхон см. вутхон.
вәтәроб: вәтәроб ӱ. торопиться (ЮБ); шжк.П. в(ә)троп кәпӱк
спешить, торопиться; шгн.З. sitirob поспешность, то-
ропливость, суетливость; тадж.лит. изтироб.

§

ӱabdeg котел с зерном, головами и ножками баранов, кото-
рый ставят томиться на сутки в очаг перед Новым годом;
шгн.З. ӱabdeg то же.
ӱabgaz А.Гч.Яхш. ӱavgaz москиты.
ӱаумон: ӱаумон ӱ. Яхш. раскаяться.
ӱаһӱин: dukoni ӱаһӱин см. dukon.
ӱakidan Н.Я. растирать, тереть (ЮБ); вндж. тадж.обл. то
же.
ӱakuk: ӱakuk z. см. ӱakidan.
ӱalidagi А.Я. I) стершийся, сбитый (о спине вьючного жи-
вотного); 2) раненый.
ӱalit Я. бот. лебеда; ср. bomodok.
ӱalxa, ӱilxa бот. конский щавель Rumex patiricus ; шгн.
З. то же.

ʔamar(d) жених; вндж.-дрв. ʔomar Пндж.А. ʔomard; брт.З. ʔomart то же.

ʔana ист. Н. потомственные правители Бадахшана, не имевшие должности; афг.З. شَاءَن (ʔa'n), ар. شَاءَن (ʔa'n) достоинство, престиж, чин, сан; ср. mīr.

ʔaralʔok, ʔaralzamin А.Млв.Ш. мягкая земля; шгн.З. ʔīral то же.

ʔarondan Ш. хлестать; ср. вндж. ʔarīdan хлестать.

ʔarj Я. веснушки.

ʔarʔara Я. водопад; вода, падающая с желоба.

ʔasutun А. центральный столб в доме.

ʔaʔtor А. шестиструнный инструмент.

ʔatak Ц.Я. погребальные носилки.

ʔax А.Я.Яхш. скала; ягн. ʔax скала; перс. شَخ (ʔax) гора.

ʔaxʔul Ш. путник.

ʔavgaz см. ʔabgaz.

ʔelon Нжг. Я. праздничное, свадебное угощение; руш.П. ʔīlon угощение; шгн.З. ʔelun угощение по случаю свадьбы, обрезания, даваемое всем приходящим; Гафф. Ягелло: شِيلَان (ʔilān) королевский стол или угощение; Миллер: царский пир, царский стол.

ʔeroza Члт.Я., ʔerozi А.Ц. вышитая тесьма на тюбетейке, платье и т.п.; тадж.лит. шероза, ягн. ʔeroz то же; ср. lavzi.

ʔeʔak (ЮБ) хлев для молодняка; ср. eʔak.

ʔidirm Ш. бот. съедобные дикорастущие ягоды.

ʔikan: ʔikan ʔikan k. А. потягиваться.

ʔikana Я. остатки пищи.

ʔikast: Я. ʔikast dodan, С. ʔikast k. победить.

ʔikel А.Я. бисер, мелкие бусы.

ʔilax Я. см. lič; руш.С.шгн.З. ʔilak голый; ишк.П. ʔəlah голый, обнаженный; вах.(М), сангл.(М) то же.

ʔilč Ш. нарост над копытом (у овцы, козы); ср. ишк.П. ʔəlč надкопытё, отросток над копытом; вах.К. ʔilč копыто, вах.(М) ʔilč треснувшее копыто; ср. ʔəlčak.

ǎinos знакомый; ǎinos ǎ. познакомиться.

ǎirakak Н. см. парв.

ǎirbat А.Я. мучной кисель с молоком и маслом; ср. bat.

ǎirduydor А.Ш. старшая женщина на летовке, заготавливающая на зиму молочные продукты.

ǎirǎ, ǎirǎ МЛВ. конский навоз; ишк.П. ǎǎrǎ; сангл.(М)ǎurǎ навоз (конский, ослиный).

ǎirǎ см. ǎirǎ.

ǎirxona А.К.Ц.Я. кладовая, чулан для хранения молочных продуктов.

ǎiǎak Ц. баран 2-х лет; дрв.крт. ǎiǎak баран 3-х лет.

ǎo I ишан, духовный покровитель у исмаилитов.

ǎo II князь, владетель (АБ).

ǎo III приставка к мужскому имени: Muǎamadǎo.

ǎogun I) Новый год - праздник весеннего равноденствия, приходящийся на 18-20 марта; ǎogunǎ boǎor, ǎogunǎ boǎor то же; ǎogun к. I) А.Ав.К. белить дом в Новый год; 2) поздравлять с Новым годом; 3) посыпать гостей мукой в Новый год; ǎogun ǎavǎd ba ǎuǎo Ав. поздравление с обновкой: носите на здоровье!; поздравление с покупкой лошади, с первой стрижкой ребенка; ишк.П. ǎogun новогодний праздник; ор.З. ǎogun благовестие, благое предзнаменование, употребляется только в заимствованном сочетании ǎogunǎ boǎor muǎorǎk благовестие весны да послужит к счастью! Гафф.Ягелло: شگون (ǎogun) доброе предзнаменование.

ǎogunkǎmoǎ новогодняя пресная лепешка; ср. кǎmoǎ.

ǎol А. платок.

ǎola А.Ц.Яхш. загон для скота.

ǎomar см. ǎamar(d).

ǎon; ǎon dodǎn А. показывать; крт. ǎūn dodǎn показывать; рг. iǎon dodǎn показывать.

ǎondǎn Я. сажать (дерево и т.п.): darǎ xona niǎol ǎondǎm, nagirǎft посадил у дома саженец, он не принялся; рг.

ǎond- посадить; мдг.Л. ǎǎnd-: ǎǎn сажать (to make sit down).

ǎǎrǎ МЛВ. см. ǎirǎ.

ёоёр, ёуёр Н.Нжг.Яхш. вид лакомства, приготовляемого из
солода со льдом.

ёоту лестница; видж. ёоти /ёоту носилки; ишк.П.сангл.

(М) ёотун приставная лестница.

ёоунји бедро.

ёохёоруб Н. метла.

ёохоб К. рукав реки.

ёрақэк А.Я. сплюснутый, плоский; ишк.П. ёрақ то же.

ёугуреэ Я. женщина, убежавшая от мужа.

ёу Н., ёэх Я. прут, лоза; клб.крт.ёіу плетень, изго-
родь.

ёунигу говорящий по-шугнански.

ёукун А. девушка, женщина, выходящая замуж.

ёунг Яхш. раковина.

ёурук Ав. корзина из овечьего навоза: для шерсти, золи и
др. (такие корзины делают ранней весной, когда овцы по-
таются овечьей травой); рус.П. ёар глина; сосуд из ове-
чьего навоза; шгн.З. ёар то же; ишк.П. ёэр корчага.

ёуридан А.Я.Яхш. искать (ЮБ); видж. то же.

ёустан: ёув- К. мыть, стирать.

ёуёр см. ёоёр.

ёутқаре А.Я. противный, неприятный; видж.брт.З.шгн.З.

ёитқаре то же.

ёув- см. ёустан.

ёуволак К.Н.Я.Яхш. штаны (верхние); ишк.П. ёуволак; шгн.
З. ёаволак штаны.

ёэх Я. лоза, прут.

ёэкэлэк: ёэкэлэк dodan Млв.Ш. швырять (ЮБ).

ёэл: ёэл з. (ЮБ) уколоть.

ёэлсак Яхш. лодыжка животного; ср.ёілѳ.

ёэлки (ЮБ) нож для лапши; шгн.З. ёулки нож для теста.

ёэлха см. ёілха.

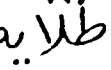
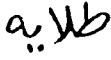
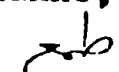
ёэлэк (ЮБ) см. ёілах.

ёэр Нжг. см. ёурук.

ёэрэқ А. худкий, мягкий (о глине, тесте).

ёаткари (ЮБ) см. ёутқаре.

t

- tabaҗe мн. блюдо со сладостями; видж. tabaқи небольшое угощение; руш.С.брт.З.шгн.З. то же; ср. safedtabaқ.
- tabobat: tabobat к. Я. лечить.
- tabureтка табуретка.
- tabxol Н. лихорадка на губе.
- tadari мн. Нжг.Уд. 1) порог; видж. tagdari то же; 2) нижняя часть дверного косяка; ср. pærnič.
- tafora Млв.Ш.Яхш. плетень; ср. čavra.
- tagov А. низ долины; дрв.-видж.крт. то же; ср. varad, roytaxt (2); клб. tagow местность, изобилующая водой, садами.
- taҗa А.Н.Ц.Яхш. дядя по матери; бдх.Л. то же; ср. xoləк, modarxoləк.
- tayı К. предлог: под; tayı хок к. закапывать, зарывать в землю.
- takma А., tukma пуговица; шгн.З. tikma то же.
- tal куча; tal к., tal з. складывать в кучу (ЮБ); клб. рг. то же; шгн.З. tal šedow сложить, уложить.
- talkon толокно, мука от размола жаренных зерен пшеницы, сушеных яблок, тутовых ягод и др.; видж. тадж.лит. тал-кон, Пндж.А. talkon то же.
- taloyiga Бгш.Млв. обзор, место, откуда открывается широкий вид; ср. тадж.книжн. талоя авангард, аванпост; перс. ар.  (talāye) передовой пост, аванпост; афг.А.  (tilāya) передовая застава, аванпост.
- talvava: talvava к. А.Я. волноваться; дрв. talvava к. то-ропить; тадж.лит. то же.
- tama I Н.Я. еда, корм; tama dodan задавать корм скоту.
- tama II Ш.Я. желание, просьба; tama к. желать, просить; Гафр. Ягелло:  (tama) страстное желание; тадж.лит. тама корыстолюбие, жадность, алчность.
- tamaха Н. см. damaха.
- tambon (ЮБ), tanbon А. штаны, шаровары.
- tamuz Млв.Я., tamuz Яхш. жаркое время года, сорокаднев-

ный жаркий период лета (с 20 июня по конец июля); ягн.

тадж.лит. тамус, шгн.К. то же.

tamuz см. тамус.

taruna: kitobi taruna Я. тяжелая, большая книга.

tanbon см. tambon; ишк.П. шгн.З. тадж.лит. то же.

tanou приводной ремень (веревка) у прялки (АБ).

tanuk Ав. тонкий.

taqak Млв. палочка на жернове; ср. loxuk.

taraxta: taraxta к. Н. туго натянуть бубен; taraxta й.стать туго натянутым (о бубне).

taraxtou Я. тонкие лепешки.

taridan Члт.Н. размачивать хлеб в чае или похлебке.

tarit Гч.Я. пойло; вндж. то же; афг.А. تريت (tarit) размоченные жмыхи (корм для скота); ср. шгн.З. qamoš-tarrit, qamoš-tarid хлеб с топленным маслом; тадж.лит. тарит.

tarošak Я. см. parauxa.

tars Гч. 1) страх, испуг; 2) сверхъестественное существо; 3) болезнь от испуга; tars xurdaп испугаться.

taru tabar: taru tabar й.промокнуть.

taštoб Ав. молитва, написанная на бумаге и размоченная в воде, которую вышивают для исцеления от болезни.

tat Нжг.Ц.Члт.Я., tata Ц. отец; ср. dodo, dod, dod1.

taurič Члт.С. тонкие ветки поверх балок, образующие потолок.

taxsidaп Я. капать.

taxt А.Н.Я. 1) ложе из одеял и подушек на нарах, на которых сидят новобрачные во время свадьбы; 2) занавеска, которую вешают перед ложем новобрачных на нарах во время свадьбы; ишк.П. Пндж.А. то же.

taxtabandi 1) Я. невысокая деревянная переборка, отделяющая террасу от двора; 2) мн. забор.

tavdak Н. бот. дикорастущие съедобные ягоды; ишк.П. tovduk горное растение; йидга-мндж.(М) tavdoxo, tovdaqa дерево с мелкими ягодами.

tavil(a): tavil(a) к. А.Я. поручать, оставлять под чей-нибудь присмотр.

- ter А.Я. подход (рубашки, халата).
- tesuk Ш. загон для ягнят и козлят.
- ti- см. dodan.
- tir I А.Н.Яхм. основная балка, поддерживающая крышу.
- tir II пуля (АБ); tiri dast, tirdast мст. Н. дротик, пра-
ца.
- tirandoz стрелок; muboraki tirandoz поздравление с ново-
рожденным мальчиком; ср. alworaz.
- tirdast см. tir.
- tirinak Ц. верх тибетейки.
- tirkay Члт. (НСК) бойница.
- tit: tit k.I) растрепать, рассыпать, разорвать; 2) (АБ)
бить; tit й. растрепаться, рассыпаться, разорваться;
тадж.лит. тит к., тит ш. то же.
- to предлог предела: до: to vega до вечера.
- tob: tob х. Млв. сучить шерсть.
- toba, tova, towa, guzi toba, guzi towa первый день сва-
дьбы, на который собираются ближайшие соседи и родствен-
ники; noni towa Млв. мн. тонкие лепешки, выпекаемые на
свадьбе; ср. Пндж.А. yurtowa вареное мясо, кашнеоб-
разная похлебка с рисом, входит в свадебное угощение.
- tofo Млв.Яхм.Я. шрам, мозоль, оспина; шгн.К. оспина; шшк.
П. обожженный, обгорелый.
- toy: toyi sag макушка.
- tomusi Млв.Я.Яхм. земля под паром.
- toqasutun, toqastan Я. два передних столба в доме.
- toqastan см. toqasutun.
- toqin тибетейка; бдх.мдг.Л. то же.
- torak, torak А.Н. перекладина, жердь между столбами для
одежды.
- toriq Я. макушка головы.
- torak см. torak.
- torakon А. на заре, перед рассветом; шшк.П. torikon чуть
свет, рано утром; ср. uzagon.
- tova см. toba.
- towa см. toba.
- tovariyt А. коза с полосой на хребте.

tpɾu, tɾu Я. возглас, которым подзывают овец.

tpɾue А. см. tɾu, tɾu.

tpɾuɣa А. возглас, которым отгоняют овец.

traɣɾɿk мн., tɛɾaɣɾɿk III. искра; мндж.З. tɛɾaɣɾɿk то же;
ср. cɾaɣɛk, cɾaɣak, cɾaɣɾɿk.

tring А.Я. проворный; дрв. то же; нжк.П. tɛring сильный,
здоровый.

tu А. местоимение 2 л.ед.ч. - ты.

tuda куча; tudaɣɿ мей А.Я. отара овец; ср. tula.

tuɣ праздник, свадьба; tuɣɿ bilodkanɿ праздник по случаю
закладки дома; tuɣɿ ʃulbuɾɾon праздник по случаю обре-
зания; tuɣɿ kadɣudɿɿ Яхш. свадьба; tuɣɿ ʒaɾɛabɿɿ Яхш.
праздник первой стрижки сына.

tuɣona Н. подарки провизией на свадьбу.

tukma см. takma; ягн. tuqma, takma пуговица.

tula А.Я. куча (камней, дров); tulaɣɿ мей см. tudaɣɿ мей.

tult Н., tɛlt А. растрепанный, рванный; дрв. tilt то же;
язг. мндж.(З) оборванный, старый, рванный.

tultɾaɾ К.Ц. вещи, одежда; ср. мндж.П. tɛlt; нжн.З. tult
тряпка, лоскут.

tunbon Яхш. см. tambon.

turapak Я. см. ɾurapak.

turɾa К. ведро кожаное; ср. нжн.З. tɿvɾa мешок, торба.

turɣ ист. Я. убежище в горах; Дж. turɾɣ убежище, прибе-
жище; логовище в горах; йидга-мндж.(М) taɾɣo сарай для
коз и овец (?); ср. ɟurɛɟɾa.

tɛlt см. tult.

tɛɾaɣɾɿk см. traɣɾɿk.

tɛɾɛɣɾak III. остатки масла в котле после получения масла.

U

u местоимение 3 л.ед.ч. - он.

ubar мн. там, по ту сторону.

uʃo III. там.

uʃɾa Кхл.Ц. комната для гостей.

- uʃum нападение; uʃum k. нападать.
- udud M. территория.
- uk, -ək уменьшительный и словообразовательный суффикс.
- ulčak Я. 1) качели (веревочные); 2) люлька (ЮБ); ор.З. uilčak качели; брт.З.бр.С.wulčak, wilčak качели; шгн.З.wulčak колыбель, люлька, качели.
- ulox Чит. осел; ишк.П.улах, шгн.З. wilox вычное животное; дт.улах П вычное животное, верховой конь.
- undo, undu A. жадный.
- undu см. undo.
- unduk, wunduk Я. сурок.
- уно А.К.Яхш. местоимение 3 л.мн.ч. - они.
- ureʃ: ureʃ k. (ЮБ), wureʃ k. стричь; вндж.vareʃidan; ср. ягн. virič-, verič-, viričta: virična, viričak стричь (волосы, шерсть).
- uriya A. там, по ту сторону реки (АБ).
- urruk A. бот. арча (крупная); дрв. uru то же.
- urzast: urzast kard A. застыли (зубы).
- usaron Гч. Яхш. утром, на рассвете; крт. usari утром; клб. usari время перед самым рассветом; ср. torakon.
- usat A.Млв. тогда, в то время.
- usu A. там, по ту сторону.
- uʃ чувство; ба uʃ oʃadan прийти в себя, очнуться.
- uʃq Яхш. любовь.
- uʃtuk А.Я.Яхш. новорожденный младенец; ишк.П. uʃtak, шгн. З. wiʃtak то же; uʃtuk ba gawoga обычай сговора малолетних; дрв. mʃtak младенец.
- uʃtukbadal Я. 1) ребенок, подмененный, якобы, пери или де-всм; 2) урод.

Х

- xabar известие; xabar ʃud стало известно.
- xaf III. пена; xafi daruo пена реки; крт. xaf пена; ишк.П. xafob вода с мыльной пеной; ишк.П. xuf, сангл.(М) xof

пена; шгн.З. xīf пена; ягн. xaf, xafa накипь, пена
(стр.354 - анал.) ; тадж.лит. каф(к).

xafa опечаленный, огорченный; xafaa xanif Ё. опечалиться,
огорчиться.

xaу Яхш. междометие, выражающее 1) утверждение, 2) согла-
сие: Да! А как же!: tu meay, o? xaу! ты поедешь? А как
же! видж. то же.

xalifa мулла, духовное лицо, выполняющее требы исмаилитов.
xalmai Ш.Нжг. заготовка сапог, голенище.

xalov (ЮБ) жидкий.

xamanduk, xamandək, xəməndək клещ; Пндж.А. сангл.(М) то
же.

xamb плоский, ровный.

xamba Я. глиняный ящик для зерна, муки; крт. xamba; дрв.-
видж. xamban то же; инк.П. xambak, xəmbək амбар; афг.
А. большая плетеная корзина для зерна; заком.

xambidan Н. спускаться; дрв.-видж. рг.клб. то же; брт.З.
шгн.З. xambēn-: xambēnt, xanbēn-: xanbēnt спускать,
снимать.

xamuc(1) Ш.Я. зола с горячими углями.

xaneri, xəneri падаль, мертвечина.

xarʿon: xarʿon к. А.Ш. успокаивать (ребенка).

xargui А. заяц.

xarkuvot Я. осленок; ср. хотук.

xarava овод.

xarək: xarəki rabov перегородка на рубобе.

xaslavak Я. (ИСК) послед; ср. шгн.З. xav пленка у ново-
рожденного.

xavmon А.Н.Ц.Я. горные добрые духи; ср. афг. А. خسان
(xasmān) поручитель; خسان (xavmāna) 1) уход, забо-
та, попечение; 2) охрана, защита.

xastirak К. игрушечный лук, перевязанный красной и желтой
ниткой, со стрелами, который приносят в дар новорожден-
ному мальчику; сангл.(М) xastirek стрела.

xavxor А.Млв.Я. вещь; инк.П. утварь; руш.С. xavxor по-
хитки.

xayʿon К.Млв. як; инк.П. xəyʿow то же.

хаи Н. куча необмолоченных колосьев на току; вндж. хаи
отог шеницы; дрв. стог, куча; ср. хауса дрв. скирд
хлеба; крт. хавса скирд травы в 100 снопов.

хах(эх) Млв. бот. см. sangzaу; ср. шгн.З. хай жесткий,
твердый, крепкий.

хәlidan А.Гч.Яхн. замешивать тесто, раствор; дрв.-вндж.
xelidan месить тесто, глину.

хәйі Н. сватовство; хәйі к. сватать, свататься.

хәйikәnі А.Я. сватовство.

хilat Н. пожалование, награда.

хirmangov Яхн. вол, волн, используемые при молотье.

хoharǵır Я. молочная сестра.

хokdon А.Яхн. могила.

хokistardon Я. помойка для золы и мусора.

хoktulak Яхн. см. rotuluk.

хola Яхн. сестра матери, тетка по матери.

хolәк Нкг.Члт.Я. дядя по матери; ишк.П. хәләк, шгн.З. хо-
lak то же; ср. modarxolәк, таҭа.

хolәкбаҭа Я. двоюродный брат, сын дяди по матери.

хом, хомик, хомәк сирой, незрелый, некипяченый.

хомак, хомәк 1) см. хом; 2) готовая пряжа; клубок пряжи
(АБ,ПБ).

хонаdomod зять, принятый в дом жены; крт. хинаdimod то же.

хонаdori: хонаdori к.(АБ) хозяйничать, хозяйствовать.

хонагайтак Ш. хождение по домам в Новый год.

хondor Я. глава семьи.

хонzo Я. ист. жена правителя.

хонzoda ист. княжч, потомок местных правителей.

хонтgar А. сват.

хотuk Ш. осленок; ср. хarkuvot.

хуар. А.Яхн., хувар Я. 1) сестра; 2) младшая сестра;

вндж. хуварак младшая сестра.

хуfta медленно, медленный (о воде, текущей по ровному ме-
сту): oba хufta bәzan ki ob ohista bәravad пусти воду
по ровному месту, пусть тихонько течет.

хуlfuk Гч., хәlfәк младенец; ср. ийтuk.

хuloҭак Я. искра, потухший уголек (ИСК).

хумбук Гч.Я. горшок, кадка, в которой сбивают масло.
хупак холодно, холодный; мдг.Л. то же.
хуртек, хуртэк I) маленький, младший; 2) малыш, ребенок.
хусур свекор.
хусурбуга Ц., хэсурбуга А.Н.Члт.Яхш. брат жены, шурин;
крт.клб. хэсэгburda; ишк.П. хэсэг-bra; сангл.(М)
хусэrbəre шурин.
хуйпохун музыкант, талантливый музыкант.
хуйо Яхш. хороший, приятный.
хуй хуй: хуй хуй к., А. верещать, щебетать (о птицах).
хувар А.Ш.Я. см. хуар.
хуварзо Ш. племянник(ца), сын (дочь) сестры.
хэсэк Ав. ритуальные блины.
хэjolak Яхш. см. хуlojak.
хэлфук см. хулфук.
хэлм сопли; видж. то же.
хэм Млв.Яхш. куча необмолоченного зерна на току; хэм к.
складывать зерно в кучу.
хэмандэк см. хумандук.
хэмбэк (АБ) кувшин для заквашивания молока; ср. хумбук.
хэмэндэк см. хамандук.
хэг: хэг к: царапать.
хэrtamard(i) Млв.Н.Яхш. младший, маленький: man ba йуло
хэrtamard nestam! я вам не маленький!
хэstirak см. хастирак.
хэсэг см. хусур.
хэсэrbуга см. хусурбуга.
хэйkon Ш. засушливый, засушливое место.
хэйтoман Ш.Яхш. свекровь, теща; клб. хэйтoман, ягн. хуй-
toman, тадж.лит. хушдоман то же.

Х

хэдэмс Ш. бот. татарник (?). см. sangzaу; ср. хах, зау.

V

- va Н. предлог направления: va girdi sar megarda он кру-
жится вокруг головы.
- vaada Я., vada Уд.Яхш. время (АБ); шгн.З. время, срок,
период; ар. وَعَدَة срок, определенное время.
- vaʼdon А. совесть; ba vaʼdon! клянусь совестью!
- vada см. vaada.
- vaʼidan, vaʼ vaʼ k., vaʼ vaʼast k. кричать, вопить; дрв.-
вндж. то же (вндж.стр.119 - анал.).
- vaʼ vaʼ: vaʼ vaʼ k. см. vaʼidan.
- vaʼ vaʼast: vaʼ vaʼast k. см. vaʼidan.
- vaʼ Н.Яхш. местоимение 3 л.ед.ч. - он; ср. и.
- vaʼyo Яхш. местоимение 3 л.мн.ч. - они.
- valʼang Я. голова арка; ср. dahana; йидга-мндж.(М) val-
yo вверху, сверху.
- var: var xurda Я. встречать, встречаться; вндж.крт. то
же; ср. varduʼor ʼ.
- varʼinda: varʼinda k. Яхш. засучить рукава.
- varʼindan см. barʼindan.
- vardoʼstan А.Гч.Ш. наливать, раздавать еду; вндж.крт. то
же.
- vatandor А.Я. местный житель, уроженец.
- vaxi ваханец; vaxiyo ваханцы.
- vaxt А.Ш. 1) время; 2) рано: vaxt megavi ba xona ты ра-
но доберешься домой; 3) давно: vaxt omada bud он давно
пришел.
- vega Яхш. вечер, вечером; вндж.крт. то же.
- veugon Яхш. разрушенный; veugon k. разрушить.
- verak Яхш., werak мн.Я., wərak Я. неокотившаяся овца;
шк.П. сангл.(М) werak ягненок (самка), шгн.З. wərg
ягненок, барашек, овечка (?).
- verdək Я. зеленый камень (употреблялся как поделочный ма-
териал и как лекарство).
- veronagi Я. развалины; шгн.З. veruna развалины.
- verz (ЮБ) кобыла; шгн.З. verz.

voḡast Яхш. вопль; ср. vaḡidan.

voistan А. нравиться.

-vor суффикс подобия, образующий 1) существительные -
предметы одежды: kərtavor материя на платье, latavor
платок; 2) наречия со значением "на таком-то языке": va-
xivor по-вахански.

voskat А. жилет, безрукавка; voskatī angrez (АБ) англий-
ский жилет; шгн.З. афг.А. то же; рг. vaskat, бдх.И.
wāskat то же.

W

walč, wolč I) мелкие палочки, составляющие потолок; 2) А.
полоска земли, поля; 3) Ш. поливной арк (ИСК).

walḡang см. valḡang.

wečik А. гнездо, норка; ср. еčак.

wega Ш. см. vega.

werak см. verak.

wos А. фаланга (насекомое); ср. ḡandal.

woskat Ш. см. voskat.

wunḡo А.Ц. там.

wunduk, wəndək А.мн.Ш.Я. см. unduk.

wureš: wureš k.К.Млв. см. ureš.

wuštuk см. uštuk.

wəlčak мера; welčak к. А. мерить; вндж. wəlčak шгн.З.

(w)ulčak мера, мерка, измерение.

wərak Я. см. verak.

Z

zača Яхш. роженица.

zadan бить; zadan к. бить, ударять.

zaḡ бот. см. zaḡzaḡ.

zaḡgardon Н.Ш.Яхш.Я. обычай, согласно которому дети и под-
ростки при посещении летовки вращают вокруг головы пуч-
ки горячей травы заḡ (zaḡ); ишк.П. zoḡgardon горячая

- плеть из сухого терескена (служит для развлечения).
 zaiča Я. 1) роженца; 2) объгнившаяся овца, коза; ср. клб.
 ягн. за́ча; ор.З. зе́ча роженца.
 zahrador А.Я. смелый.
 zak Ш.Яхш. болото (АБ); видж. zag болото (стр.120 -
 анал.).
 zalal Яхш. вред.
 zambal Н. корзина.
 zamč квасцы; Ягелло: (zamč) купорос, زچیکور (zam-
 čikur) квасцы.
 zanbar Нжг. большой плетеный из камыша круг, на который
 кладут лепешки.
 zangor Я. сажа; ср. тадж.лит. занг, перс. زنگ (zang)
 ржавчина; Ягелло: زنگار (zangor) ржавчина; زنگ هوا
 (zangi havo) тьма ночи.
 zapok А.Я. женщина; ср. avrat, poʻikasta.
 zardbed Яхш. вид ягн.
 zargari: zaboni zargari Яхш. секретный язык.
 zarʹul Яхш. колючки.
 zargirust Ц. бот. лебеда.
 zahxuk Я., zuxxuk А. медиатор.
 zičbat Я. мучной кисель, который варят на летовке; ср.
 bat.
 zika А.Кхл.Млв.Я. хороший, красивый, нарядный; рг.шгн.К.
 то же.
 zil 1) А. первые две струны на рубобе; 2) К. тетива лука;
 ор.С.ор.З.руш.С.ишк.П. тетива, струна; афг.А. زيل (zil)
 веревка.
 zila усталый; zila ʹ. устать; Гаф. زل (zele) доука,
 досада, досаждение, надоедание, надоедливость.
 zino: zino к. Яхш. сожительство.
 zira Я. высший сорт; birinʹi zira высший сорт риса.
 zulonproya Н. см. , vlimproya.
 zurkaʹak А. борьба, возня.
 zux, zəx А.Я. 1) бородавка; 2) наплыв на дереве; 3) шпо-
 ра у птицы; ишк.П. zəx бородавка; ср. озух, дамиʹ.
 zuxxuk см. zahxuk.

zuvo1 Я. тесто; ишк.П. zuola кусок теста, приготовленный для выпечки; Ягелло, тадж. то же.

zvena Яхш. 1) звено (полеводческое и т.п.); 2) звеньевой (-ая) (в колхозе).

zəʁin Н. род пудинга из льняной лепешки.

zəmba Гч. холм, горка.

✓
Z

žiray глина; руш.С. žiray сорт глины.

Ә

-әк уменьшительный словообразующий суффикс: mardәk мужчина, zapaк женщина.

әmbi см. ambi.

әxti: әxti k. см. exth k.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

а

абрикосы (сорт) *səndək*
 автомобиль *mošin*
 аркан *anjan*
 артель (женская по сливу
 молока) *amboj*
 архар *mešək, mešək*

– самка *mešaki moda*
 – самец *mešaki nar*
 арча (крупная) *ursuk*
 арык *olč, walč*
 – верхняя часть *sari olč*
 – нижняя часть *puni olč*

б

бабка, бабушка *mošo*
 бабник *ləndək*
 бабочка *arvohak, palpa-*
 – *losin(ək), parparonək*
 бабушка см. бабка
 балка поперечная под потоло-
 ком *marza*
 – поддерживающая крышу
dastak, tir I
 – потолочная *porza*
 балованный *pozijon*
 баран *jonдор, gusfand*
 – горный *mešək*
 – двух лет *šišək*
 – с закрученными рога-
 ми *jingilašox*
 бассейн *qul*
 бахрома (скатерти и
 т.п.) *leša*
 башня *qalot*
 бедро *sauji, suvjji, sevji*
 бездельник *yova, yovagard,*
yowa

бездельничать *čati gaštan*
 безрогий (–ая) *kal*
 безрукавка *voskat, woskat*
 белить дом (в Новый
 год) *šogun k.*
 береза *buruj*
 беременная *omila, omilador*
 беседа *ixtilot*
 беседовать *ixtilot k.*
 бесплатный *muft*
 бесстыдный *beru*
 бисер *šikel*
 бить *zadan, zadan k.,*
lumb k., lat k., tit k.
 благовоние *buyi xuši,*
sətraxbuy
 бляение *balalast*
 бляеть *balalast k.*
 блины *xəčək*
 блюдо (большое) *langari*
 бобы *boqlo, boqəlo*
 – незрелые *pəčaxč*
 богатый *ilojdast, doram*

- богатырь bodər
 бойница tirkaš
 бок kənora
 бомбардировать bombit k.
 Бомбей (город, в котором
 живет Агахан) pirxona
 болезнь kasali
 - от испуга tars
 болеть рахsidan, nojur š.
 больной (поносом) sarqoq,
 kunok
 большеухий (о козе, ов-
 це) laplapaguš, lapra-
 guš
 большевик balševik
 большой kata, katanak
 бородавка damuš, zux, zəx,
 sagles(ak)
 борозда quš
 бороться bodəri k.
 борт тибетейки роуonak, ra-
 fəqi toqin
 борьба qusting, qustingiri,
 zurkašak
 ботинки but
 бочка bočka
 боярышник (бот.) ambak,
 ambuk
 браслет dastvona
 - из бус dustaki
 брат barodar, birodar,
 biyor
 - двоюродный xoləkbača
 - жены xusurbura
 - младший barodari xərd,
 biyori xurdi, biyori mayda
- молочный barodaršir
 - мужа evar, ivar
 - сводный biyori boxi
 - старший barodari kalon,
 biyori kalon, aka, lol
 бревно (вмазанное в край
 нар) sanj
 бригадир brigadir
 бродить gaštan, fər gaš-
 tan
 - без дела čati gaštan
 бродяга yova, yovagard,
 yowa
 бросать doxtan, fəndəgək k.
 - петлю dov k.
 бросаться сладстями (конфе-
 тами, яблоками) kulu-
 xək z.
 брошь čama, čaman
 брызгать ob pošidan,
 purx k.
 брюки patlun
 бубен dəf
 булыжник mətəki
 бусина čišmok
 бусы мога, муга
 - мелкие šikel
 бутылка butal
 бык gov, barzagou, buqa,
 bəqa
 - производитель yər
 быстро jal(d), fərrast
 бычок buqača, bəqaq, bakəl
 - до одного года navband
 - одного-двух лет burdoqi,
 fərgomč, juvona

В

в (предлог) dar I, sәni
 - (последок) -на
 валик земли raš
 - делать валики raš bas-
 tan
 валяться (на земле) ɣalt k.
 ɣalt z., dar ɣel k.
 - в пыли (о курах) potu-
 luk k.
 ватрушка с творогом kәta-
 xın
 ваханец vaxı
 ваханцы vaxıyo
 вверх rubolo
 взвалить на спину rušt k.
 вздох тяжелый ouı sar(d)
 вдеть нитку в иголку pi-
 nuk k.
 вдруг noɣayem
 ведро кожаное tupra
 везение sux
 великан barzangi
 веник ɣurubak
 веревка band, gasan, gasmon
 - скрепляющая ярмо ilɣor-
 band
 веретено ,ɟug
 верещать xuš xuš k.
 верх ruu
 - дверного косяка darsara,
 darsarı, sardara
 - резонатора рубоба da-
 fәk I
 - тубетейки tirinak, bolouk
 весна bōr

веснушки damıš, šarɣ , gu-
 li ɣavonı
 ветви поверх балок на по-
 толке taurič
 ветер bod
 ветка ɣımša
 вечер bega, vega
 вешать ovezon k.
 вещи хасухор, tultupar
 веять зерно bod k.
 вилка (для накалывания ле-
 пешек) parčәk
 висячий ovezon, owezon
 вихрь ɣәrdbodәk
 вишня olbolu, ɣalbolı,
 ɣalbolu
 - горная ахман
 владелец šo II
 вместе (предлог) bo II
 вмешиваться (не в свое де-
 ло) asaɣolı k.
 внакидку faraǰı
 вниз kalapo
 внук, внучка nabera, nabo-
 va, nuvoza, nəvoza
 в общем ɣurambi
 вода ob, ou
 водопад obpar, šaršara
 возвышение глинобитное ре-
 šoxur
 возглас, которым подгоняют
 быков boš boš
 - которым подзывают коров
 и быков oš oš oš; toš
 toš toš; log log log

- коз . geč geč geč
 - овец tpru tpru,
 tprue
 - овец и коз ci, ci, ci;
 ĵiḡ ĵiḡ ĵiḡ
 - ягнят kərr kərr
 - которым гонят овец и
 коз сег сег сег
 возиться plošidan
 возле (предлог) dami, labi,
 sari
 возлюбленный (ая) uor
 - стал (а) возлюбленным,
 -ой (о нечистой силе) uor
 šud
 возможно maḡam
 вознаграждение (за добрую
 весть) muḡdavona
 возня zurkašak
 войско favĵ
 вокруг gurd
 волнение на воде malanga
 вол gov, barzagou
 - бурый govi raxš
 - в центре упряжки при мо-
 лотье govi asti
 - на молотье xirmangou
 - пестрый govi čol
 - с краю упряжки govi ast-
 gir
 - убойный govi kuš
 волноваться talvaza k.
 вопить vaḡidan, vaḡ vaḡ k.,
 vaḡ vaḡast k.
 вопль alalot, ĵiriḡdram,
 vaḡast

воротник gardanpeč, gi-
 raybon, girebon
 впадина qul
 вращение горящим пучком
 травы (над головой во
 время посещения подрост-
 ками летовки) zaḡgardon
 вред zalal
 время mayor, ma'yor, ola,
 vaada, vada, vaxt
 - в настоящее время das-
 filol, dastfilol, filhol
 - созревания ячменя nav,
 navras
 - в то время usat
 все luk I
 вселенная ĵiyon
 встречать, -ся var xurdan,
 sardučor š.
 втянуть воздух в себя af
 kašidan
 вывороченный тулуп čarapa
 выгонять badar k.
 вымя čoči gov
 вырвать с корнем kandan
 выскочила (искра) crahək
 parid
 высокогорье sarad
 выступ скалы buq
 - стены дома pram, prap
 выщипывать rut k.

Г

галька ĵar	горка zəmba
где? gĵo? ko? kišo? kšo?	горнорабочий kuhkor
кеšo?	горняк kuhkor
гильза qoltus	горох (вид) ratuk
глава семьи xondor	- мелкий mužik, məžik
гладкий læsm, naht	горсть məč
глаз čašm,	горы kaħaston
- в глаза (сказать) čašm	горшок (для молока) butuk,
ba čašm	lutuk, pižin
газетъ fəl z.	- для сбивания масла хум-
глина ĵiray	buk
глотать qulut k.	гостъ шаумон, шеумон, мемон
глоток fərt, qulumb,	град məžəkək
qəlumb	граница udud, adi zamin
глубокий čağul	- растительного мира в
глупый abota, olak	горах sarad
гнать ay kardan, sər dodan	гриф (музыкального инстру-
гнездо еча, ечак, wečik	мента) dasta
говорящий на таджикско-мун-	гробница gumbaz
джанском говоре munĵi	грохот ĵəgərast
- на порси porsigu	- с грохотом ĵəgərast
- по-шугнански šuɣnigu	грустить dargil k., dargil š.
голенище xalmuš	грядка pala
голова sar I	грязный aflos, ĵažd
- арна dahana, sarĵuɣ,	грязь kasrat, ĵaždi
valɣang, walɣang	- жидкая čalučuq
головка грифа (у рубо-	гулять sayr k.
ба) sarpanĵa	гусеница guvoraĵumbonak
головокружение sarsix	густой stavr
голос avoz, ovoz	густота stavri
голый lič(uk), šilax	гусь ĵiɣa
гончар gilkan	
горб (верблюжий) kufon	
горе ĵulč, ĵəlč	

Д

да (согласие, утверждение) хау
 давать dodan
 давить ĵiqidan, ĵamĵidan, ĵavĵidan, laĵat k.
 давно vaxt
 дарить baxšidan
 дать развод sar dodan
 дверь dar II
 двор avli, hāuli, havli, dar II
 - внешний havliyi berun
 - внутренний havliyi darun
 деверь evar, ivar
 девушка, выходящая замуж šukun
 дед bobo, bəbo
 дерн ĵreš
 детеныш (диких зверей) ba-ĵgi
 дети аĵĵol, баčkaš, čixələk
 дичь naħčir
 для (предлог) mahsi, masi
 до (предлог) to
 дождь с ветром borondaħ

доить dušidan
 дом bəna
 дорога ra
 - трудная qila, qela, rayi oqila
 доски косяка двери kesik
 досуг fərĵa
 дочь брата biyorzo
 дразнить рахsondan
 драка с камнями mətəķšar
 дрова izum
 дротик tiri dast, tirdast
 друг yor
 другой gar
 дряхлый aftoda
 дух добрый farišta, fərišta, хашмон
 духовный покровитель šo I
 душа farišta
 душный, душно damĵul
 дымоход dudkaš
 дыра zumoħ
 дядя по матери modaĵxo-lək(i), taĵa, xolək
 - по отцу amak, amək, bə-čī

Е

еда tama I
 - для собаки rišoу

Ж

жадный girift, kərət, kanos, qat, undo, undu
 жакет kanzul, kərti
 жалоба ĵulč, ĵəlč

жалость aуf
 жарить мясо bal k.
 жарксе biryoni

яркое время года tamus,
 tamuz
 ять ɣamʃidan, ɣavʃidan,
 ʃiqidan, laɣat k.
 квачка nuxʃor
 игут band
 - из травы или пруть-
 ев anʃan
 - которым прикрепляют ог-
 лоблю к ярму fəɣuɣ
 желание tama II
 желать tama k.
 жена брата yanga
 - вторая amboɣ.
 - жены многоженца по отно-
 шению друг друга amboɣ
 - жены правителя xonzo
 женатый kadxudo, katxudo
 жениться kadxudo ʃ.katxudoʃ.
 жених ʃamar(d), ʃomar

за (предлог) dumbi, ay
 dumbi
 забава maʃloti
 заболеть noʃur ʃ.
 забор taxtabandi
 забывать faromuʃt k.
 завалить (о дороге) band k.
 завистливый baxel, qayt
 завязать band k.
 завязка bandək
 заглаживать ləʃm k.
 загон для скота ʃola, froʃ
 - для ягнят и козлят te-
 suk, eʃak
 заготовка (сапога) xalmuʃ

женщина avrat, zanək, po-
 ʃikasta
 - сопровождающая невест-
 ту ravorus
 - старшая на летовке ʃir-
 duɣdor
 - убежавшая от мужа ʃuɣu-
 rez
 жердь между столбами to-
 ɣak, torək
 животное ayvon ; живот-
 ные ayvonot
 жидкий suxč, xalov
 - (о тесте, глине) ʃəpəq
 жидет voskat, woskat
 жирный farbi
 - (о еде) ʃamani
 жужжание boɣast
 жужжать boɣast k.
 жук ʃuzuk

з

загустеть stavr ʃ.
 задавать корм tama dodan
 задать (кому-нибудь) bob k.
 задержать gir k.
 задержаться gir ʃ.
 зажигать dar dodan
 закат sarakpar
 закваска monuk
 замешивать (тесто, раст-
 вор) xeridan
 замок (деревянный) luk II
 заморочить голову kaleva k.
 занавеска, отделяющая ново-
 брачную taxt
 заплата labat

заплетки в косы tubandək
запор luk II
засветло torəkon
заслонять дверь dar gi-
riftan
засоренный шерстью buzmuin
застава čavni
застрясть gir š.
застыть sard xurda
- (о зубах) urzast k.
засученный (о рукавах) ba-
rčinda, varčinda
засучить рукава barčindan,
varčindan, barčinda k.,
varčinda k.
засушливый xəşkon
затруднять qin(g) k.
затылок kapol, mak
захватить gironədan
зачем? čiba?
заяц xarguš
звать faryod k., qiv k.,
qəv k.
звезда sitora
- Полярная sitorayi sard
- вечерняя ранняя sito-
rayi beavqot, sitorayi
bešomi
- утренняя sitorayi ruz
звено (полеводческое) zvena

ива (вид) zardbed
игра в камешки kəstuk,
pəlanjgak, qolbozi
- в поло čavgonbozi
- вроде кеглей stoy, stoy-
bozi

звеневой (-ая) колхо-
za zvena
здание mala, maala
здесь ibar, iriya, dar iya
здешний joydor(i)
здороваться kalayī dast k.
зевать dafožik k., danfi-
žok k.
зевота dafožik, danfižok
земля урожайная zamini naxti
- мягкая šaralxok, šaral-
zamin
- неурожайная zamini afraž,
zamini layok, safora I
- под паром tomsi
зерно на току xəş
зернотерка juvoz(əx)
злой qayt, baqar, badiil
знакомый šinos
зоб joxar, rehar, reuhar,
qəytuk
зобатый rehari
зов faryod
зола горячая piri ruhta
- с горячими углями ха-
muč(i)
золотка yana
зря muft
зять dumod
- принятый в дом жены хо-
nadomod

и

- в "чижика" laşbozi.
- свадебная maḡulbozi,
maḡəlbozi, məḡəlbozi,
yečabozi
играть в поло čavgonbozi k.

идея čurt
из (предлог) ay, az
изафетный показатель -i III
известие xabar
известно стало xabar šud
изгородь dodī
издевка laqvagari
изорванный (об одежде) luq
изорваться ĵilda ĵilda š.
иметь интерес (склонность,
 претензии) ĵaraz doštan
иметь отношение dalx doštan
имеющий детей bačador
- потомство nateĵador
имущий doram
индейка горная čarda
инструмент семиструнный ba-
 landzukom

- смычковый ĵedĵak,
 ĵerĵak, ĵeržak
- трехструнный setor
- шестиструнный šaštor
- с 19 струнами baland-
 maqom
инструменты sarišta
искать šuridan, sap sap
 šuridan, ĵuyoi š.
искра caxək, cəraxdək,
 cəraxək, xuloĵak, xəlo-
 ĵak, saĵončuk, traxnuk,
 təraxnuk
искусство anar
испуг tars
испугаться tars xurdan
испытывать ozmud к.
ишан šo I

к

к (предлог) səni, ba I, va
кадка для сбивания мас-
 да хумбук
кадык qlitok, qrutok, qri-
 ruq
как? čiba? ištari?
каким образом? ištari?
каменистый sanglox
камень sang
- в котором растирали су-
 хой овечий навоз pəšk-
 don
- для размола ячменя kar-
 kzang
- зеленый (в горах) verdək
- круглый kulul, mətəki
- плоский saĵoč

- политый рассолом le-
 sək I
- священный oston, ostun
- скатившийся с горы ča-
 rxa
- солнечный, по которому
 определяют наступление
 Нового года sangi
 aftob
- точильный afson
камешек ĵar, qol
камыш nolčək, paħol
капать taxsidan
капризный noziyon
кастрированный (бык, ба-
 ран) yaħta

каталка (для теста) *ɣaltak*,
ɣaltək
 кататься (по земле) *ɣalt k.*,
ɣalt z.
 — на качелях *čubtrambak k.*
 катышек *kulul*
 качели (веревочные) *ulčak*
 квасцы *zamč*
 кипятить *juš dodan, jušon-*
dan
 кисель (мучной) *alwo, bat,*
širbat, zičbat
 — с молоком *alwošir*
 кисея *dastor*
 кладбище *guriston*
 кладовая *ganjina*
 — для хранения молока и
 молочных продуктов *šir-*
xona
 класть *doxtan*
 клещ *xamanduk, xəmandək,*
xəməndək
 клоп *roxuk*
 клубок ниток *kulul*
 — пряжи *xotak, xotək*
 — шерсти *kuluɣ*
 ключ *kali*
 клюшка (для игры в по-
 ло) *čavgon*
 книга тяжелая *kitobi ta-*
puna
 княжич *xonzoda*
 князь *šo II*
 кобыла *verz*
 ковер (шерстяной) *gilam,*
pilos

кожа гусиная *raxmuk, rux-*
muk
 кожура ореха (зеленая) *pu-*
stak
 коза *buz, modabuz*
 — белохая *buzi juɣot-*
guš
 — двухлетняя *buzɣola*
 — до одного года *čaruš,*
čarəš
 — комолая *kalbuz*
 — пестрая *siyala*
 — с белой отметиной на
 лбу *sətorapəšona*
 — с полосой на хребте *to-*
varušt
 — с торчащими ушами *ču-*
šək
 — с черной шеей *siyagardən*
 — чернобелая *narɣas*
 козел *narbəz*
 — вожак стада *raṁakaš,*
sarkard
 — горный *rang, jondor, ja-*
nvar, naχčir, obu
 козленок *biča, buča, nar-*
biča
 кокетка на платье *miyon-*
čin
 кокетливый *pozıyon*
 колесо передающее (у прял-
 ки) *borsek, budak*
 колок рубоба *guši rabob*
 колонна *stən*
 колосья необмолоченные на
 току *xaɣ*

КОЛОТЬ ЦЕПКИ jayondan
 КОЛЬЦО angıştvona, čala,
 čama
 - НА РОГАХ ГОРНОГО КОЗЛА
 или архара (возрастное)
 bogun, yarg
 КОЛЫБЕЛЬ guvoga, olučak
 КОЛЮЧКИ siyaхor, zagul
 КОМНАТА ДЛЯ ГОСТЕЙ kušхона,
 qušхона, uјга
 КОМОДЫЙ (-ая) kal, kalək
 КОНЕЦ oxiron
 - ЧАЛМЫ раџ
 КОНСОЛЬ (ПОДБАЛКИ) qəšqor-
 ak
 КОНЧАТЬСЯ kul š., kəl š.
 КОПАТЬ kandan
 КОРА pustak
 КОРЗИНА kačofč, kačufč,
 zambal
 - КРУГЛАЯ čošdon
 - КОНИЧЕСКОЙ ФОРМЫ kaјova
 - ИЗ НАВОЗА šur(uk)
 КОРИДОР roгav
 КОРМ tama I
 КОРМУШКА oxur, oxurča
 КОРОВА modagou
 - ДОЙНАЯ (БЕЗ ТЕЛЕНКА) go-
 vi maškad
 - С БЕЛЫМ ПЯТНОМ НА
 ЛБУ park
 - С ТОРЧАЩИМИ РОГАМИ čuk-
 šox
 - ЧЕРНОБЕЛАЯ nargaz
 КОРОВКА БОЖЬЯ folfolik
 КОРЬ surхакон, sərхкон

КОСА (ЖЕНСКАЯ) boftək,
 boftak
 КОСОГЛАЗЫЙ koј, čəqər
 КОСТЕР (БОТ.) dosing, du-
 sinka, lisok
 КОСТЫЛЬ čigas
 КОСТЬ sutxon, sətхон, suх-
 ton
 КОСЯК (ДВЕРИ) boziki
 - ВЕРХНЯЯ ЧАСТЬ pəlandari
 - НИЖНЯЯ ЧАСТЬ tadari
 КОТЕЛ С ЗЕРНОМ И ГОЛОВАМИ
 БАРАНОВ, КОТОРЫЙ СТАВЯТ
 НА НОЧЬ В ОЧАГ šabdeg
 КОТЕНОК pšukbaјgi
 КОЧЕРГА simok
 КОШКА pešik, pišak
 КРАЙ kənora
 - С КРАЮ (ПРЕДЛОГ) labi
 КРАПИВА pečреčonik, pič-
 ričonik
 КРАСИВЫЙ zika
 КРАСНУХА obkon
 КРЕСТЬЯНИН dehqon, deqon
 КРИК alalot, arrast, ji-
 riğdam, farуod
 КРИЧАТЬ (ЗВАТЬ) qev k.,
 qiv k., qəv k.
 КРИЧАТЬ vağidan, vağ vağ k.,
 vağ vağast k.
 КРОВАТЬ kəravot, коука,
 manја
 КРОШКИ ХЛЕБА narmayі non
 КРУГ ИЗ КАМЫША čararak,
 zanbar
 КРУГЛЫЙ gurd

крылатый baldor
крыло bal I, par I
крыша bom, bum, bong
крышка, закрывающая отверстие в потолке. ruzan-
darak
крючок kručok
- вязальный sekok
кувшин для воды obxora
- для шерсти и др. pačoč
кувыркание čelčelonik
куда? ko?
кудель пахпэк, pašmi пахпэк
кукла lubatэк, luftak, lux-
tak, laftэк, ruboftanэк.

лакомство (род) makut,
šošp, šušp
лапа (медвежья и др.) za-
pal
лаять řaxidan
лебедя (бот.) bomodok, ka-
tušэк, řalit
ледник lozar
ленивый kolginok
лентяй lavand
лепешка пресная kumoč,
qumoč
- новогодняя řogunkumoč
- политая топленным мас-
лом nonruřan
- со сливочным маслом non-
mazka
- тонкая noni towa, riřok,
taraxtuu
лепешка навоза lar, řarak

курение благовонное et-
rahm, etrahuu,
курок шођа
куратник еђа, еђэк,
šuręečэк
кусок porэк
куча tuda, tula, tal
- зерна обмолоченного се-
ра, зера
- камней ambí
кушание из солода zama-
nakín
- из зерен пшеницы boř
- из растертых сушеных
фруктов kurmol

И

- тлеющая plэх, рэлэх,
plэхí porub
лео řangalzor
лестница řotu
летовка ayloq, el
лечить tabobat k.
лицо ruu
- духовное xalifa
лихорадка на губе tabhol
ловить (дикую куропат-
ку) qaronidan
лодка kiřti
лодыжка животного řalčэк
лодырь řendэк
ложе для новобрачных на
нарах taxt
ложка řumča, kafča, qořeq
лопасть на мутовке для сб-
вания масла řaxtэк

лопата деревянная; лопат-
ка fi

лохматый kəšin

лохмотья luq

лошадь (сказочная, фантас-
тическая) ašqar, ašqari
devzod

луг maɣzor

мавзолей gumbaz

мак (бот.) guli suri

макушка toyi sar, toriq

маленький (о ребенке) baɣ-
gi, xurtek, xurtək, хэр-
tamard(i)

малыш, малыши čixələk, ху-
rtek, xurtək

мальчик bačək, saɣara

манжеты (вышитые) sarostin

маслобойка butək

маслянистый čamani

мастерство anar

мама momo, jiya, nan(a), nani(k)

материя kola

— которой покрывают невес-
ту и лошадь suvorčodir

мать jiya, nan(a), nani(k),
momo

— молочная modaršir

— невесты modararuv

— посаженная modarxon

мачеха modarandar, moyin-
dar

машина mošin

медиатор захук, zuxtuk

лук I игрушечный xastirak

лук II мелко накрошенный

parma

лыжи (круглые) anjanək

любовь ušq

люлька katak, katək, ul-
čak

лягушка ɣuk, kərbič, muq-
doq

М

медленно osta

медленный, медленно (о во-
де) xufta

мелкий ĵarmaɣda

мелодия soz

менять oliš k.

мера для сыпучих тел ba-
lovdun, raymona

— веса seri

— длины wəlčak

мерить wəlčak k.

мерка для зерна seri

мертвечина ханери, хәнери

местный ĵoydor(i), vatandor

место ĵoga

— засушливое хәškon

— куда загоняют горных
козлов во время охоты qa-
balxona, qabarxona

— откуда открывается широ-
кий вид taloyiga

— перед очагом ruškec

— священное oston, os-
tun, mazor

метель barfbod, bodama

метис arɣund

метла šoxjorub
 мешковатый qarola
 мешок qar
 мир jiyon
 миска alabi, ħudora
 младенец uštuk, wuštuk,
 xulfuk, xəlfək
 младший xərtamard(i), xur-
 tek, xurtək
 могила gur, xokdon
 может быть maġam
 мозг maħz
 мозоль tofč
 молитва, написанная на бу-
 маге и размоченная в во-
 де, которую выпивают для
 исцеления taštob
 молния otašak
 молодец! qabul ba tu, qobil
 молоко ġanĵ
 молотить (с помощью бы-
 ков) ġalaġou k.
 молотьба (с помощью бы-
 ков) ġalaġou

монах (бродячий) malang
 морда fuk
 москиты šabgaz, šavgaz
 мотылек arvohak, arvok
 мужчина mardina, marduk,
 mardək
 музыкант xušnoxun
 — бьющий в бубен dafzan
 мука ġard
 мулла oxun, xalifa
 мунджи (выходец из Мунджа-
 на) munĵi
 мутовка с лопастями paḡḡək
 муха коровья kuḡraša
 мы mo
 мысль čurt, fakr
 муть šustan
 — посуду fraġondan, fəra-
 konidan
 мытье головы невесте sar-
 šuvon
 мягкий šəpəq
 мягкость (лепешки) maħzi non

н

на (предлог) sari
 набросить петлю dav k.
 наваливаться paħš k.
 наверх rubolo
 навоз roġu(b), sargin
 — конский širm, širn
 — овечий pišk, pəšk
 наглый беру
 награда xilat
 надоедать kayak k., kayak
 š., baser k.

надрезать (кожу) čokondan
 наизнанку čarana
 наковальня sandon
 наказать bob k.
 налог (посылавшийся исмаи-
 литами в Бомбей) sar-
 kori
 наложница zani qamo
 наливать (еду) vardoštan
 намереваться жениться ġi-
 rəš š.

нападать hiʃum k., uʃum k.
нападение hiʃum, uʃum
напильник čisro, čubso
наплыв на дереве zux, zəx
напрямик (сказать) čašm ba
čašm
на рассвете sarakpar, usa-
ron
нарезать мясо (мелко) mi-
ča k.
нареченный (-ая) qumʁol(a)
нарост на рогах архара
yarg, bogun
- над копытом šilč
нары глинобитные в до-
ме dukon, naх
- за очагом pasek, pasuk
- невысокие dukonča
- почетные dukoni sar-
taкya
- слева от входа dukoni
quluxək
- слева от очага čabnaх,
čарnaх
- справа от входа dukoni
poуon
- угловые dukoni kənj, du-
koni nexak
- центральные dukoni bolo,
dukoni bar, dukoni kalon
нарядный zika
насекомое (виды) paхuk,
čaxuk
насмеяться mazoq k.
насмешка mazoq
насильник jaurgar

настоящий aqiqi
настраивать (инструмент)
ʃur k.
натянуть тугу бубен ta-
rahta k.
находить oftan
- предлог bona k.
неверный kofar, kofir, ko-
firi bekitoв
невеста orus
- в свадебной игре aḡača
невестка sinhor, sinor, sunor
не в настроении bečurt
невод setka
недобрый qayt
недород navqor
недоуздок lagum
незрелый хом, хомук, хомək
некипяченный хом, хомук,
хомək
не любить badbad didan
немного ilakək, ilekək
неожиданно noḡayem
неприятный šutqare
неровный (о дороге) qalb
неспелый ɣurk
нет (отриц.форма глаг.связ-
ки) nestad
нетель ɣunaʃi(n), ɣənaʃi,
qəzər
низ долины poytaht, tagov
низенький (о человеке) pəq
нитки bandək, rusmon
новый nav
Новый год šogun, šoguni
bohor, šoguni bōr

юга ро
нож для лапши ošbur, šelki
ножки животных (барана, ко-
зы) polčik
южницы для стрижки овец
bástik
носик чайника nužik, nušak

носки и погребальные ša-
tak, guvorayı noz
носок сапога fuki muza
нрав farišta, fərišta
направляться voistan
нужный metoŷ

О

обзор taloyiga
обессиливший bečurt
обессилеть bečurt š.
обменять oliš k.
обидевшийся malol
обидеться malol š.
обиженный malol
обмазывать крышу lavak k.
обманщик afandi
обметать: сажу и копать с
потолка и стен čixtu
guvora ruftan
обмолотить хлеб (наполови-
ну) yošov k.
обмотки пореč
обнимать kaš k.
обод сита ruza
оборотень aĵina
обращение ласковое ado, alo,
elo, lolak
обсыпать (мукой) gard z.
обувь royafzol
- из сыромятной кожи ča-
mus
- сношенная čarlı, zakal
объятия kaš
обычай raĵa, rusum
- посещения мужчинами де-

товки на седьмой день
afti šikastan
овод gunduk, хатраша
овца meš
- годовалая dēdandon,
fərgomč, fərgonč
- не окотившаяся nezem,
nuzum, verak, werak
огонь alob, alou
огорченный xafa
огорчиться fərau mondan,
fərau š.
ограда dodı
одежда tultupar
- женская верхняя kan-
zul
одолевать paхš k.
озеро qul
озябнуть sard xurdaп
около (предлог) damı, la-
bi, sari
около (приблизительно) па-
камаš
окрик, которым подгоняют
быков pol pol
окушивание buyı, sətrax-
buy
он i II, in, yu, on, u, vay

они ino, uno, vayo
 опечаленный xafa, ranjur
 опечалиться xafau xanif š.
 оплакивать faryod z.
 опорки sakal
 определяющий время начала
 пахоты sötgir
 опять bo II
 орудия sarišta
 осел uloğ
 оскорблять raxsondan
 ослабевший beçurt
 осленок xarkuvot, хотук
 основа bilod
 оспа gəlak, gulek, nağzak,
 kasaliyi merosi
 оспина gulpeçak, tofç
 оставлять под чьим-ни-
 будь присмотром ta-
 vil(a) k.
 останавливаться gir k.
 остатки пищи safora I,
 šikana
 - в котле после сбивания
 масла tərəşak
 осторожно bo marvat
 ость колоса suluk, sila
 от (предлог) ay I, az
 отара овец tudayi meş,
 tulayi meş
 отверстие sumox
 - в потолке guzan
 - для прохода воды на по-
 ле в валиках земли sar-
 dahanək
 - под домом pşukrav, gur-
 barav

ответвление от арыка rag
 отворачиваться rezondan
 отделать (кого-нибудь)
 bob k.
 отдельный, отдельно aloid
 отец ado, dadi, dod, dodi,
 dodo, dəda, tat, tata
 - девушки duxtardor
 - посаженный padarxon
 откармливать (животное)
 farbi k.
 открывать ela k., kuşoi-
 dan
 открытый ela II, ila I
 открыть ela k., ila k.
 откуда? ay kə? откуда я
 знаю? çum?
 отпечаток пальца dustmur
 отпуск otprusk
 отпускать sar dodan
 отряд favj
 отстраниться kanori š.
 отчим padarandar, piyandar
 охота (облавная) qabal
 охотник pahlavon, pəhla-
 von, palavon
 очаг degdon
 - священная часть очага
 zinga, langar, langari
 pir, langarxona, langa-
 ri mardon, pira
 очажок degdonək
 очень pur
 очередь noubat
 очищать зерно peruba k.,
 perva k.

П

падалъ аром, махлус, мах-
лѣс, ханери, хѣнери
палец angəšt, likak, li-
kak ranja
палка для обмолота жома-
чук, жомчук
- в ярье ilxorčub, irjol-
čub, uirjolčub
- горящая, с которой ночью
выходят на улицу devču
- которой поправляют сук-
но на станке qamčîn
паломник oji
палочка на жернове taqak,
loxuk
- -и, образующие потолок
kəlandak, walč, wolč
пальто (женское) kanzul
память yod
папа dadik
папироса čilim
пастбище čarogoh
пасынок rizandar
патрон qoltus
пахать qulba k.
пахота qulba, qalba
пахтанье duх
певец ofiz
пена хаf
первый день свадьбы toba,
tova, towa, ruzi toba,
ruzi towa
переборка, отделяющая терра-
су от двора taxtabandi
перевал kital, kətal, rafak
перегородка на рубобе ха-
рак, хараки rabob

пережевывать жвачку (о во-
ле, быке) nušor kar-
dan
перекладина между столба-
ми čigav, torak, torak
- между двумя столбами
при входе в дом buzo-
vez
перемычка в верхней части
очага ruziki
переход (горный) rafak
перо, перья par I
персидский язык forsi,
porzi
перхоть safra
перчатки dastbila
песня ɣazal, qasoid, soz
- громкая falak, faryod
петля alqa, alquq, bandək
петь soz guftan
- громко faryod z.
печальный dargil, dərgil
печка pička
печься rəxrəlič k.
пещера kər
penis čul
пиала čini
пиджак (род) kərti
писать navisonda k., na-
višta k., nuwuştan
пистон patoqi
пить qoʒ kašidan, kabidan
плакальщица giryağar
пламя alanga, malanga
пластинка (на бубне) kah-
ta

платок <i>rumol</i>	- хозяина гостя <i>royi-taxs, potaxs</i>
- головной <i>lata, šol</i>	подбородок <i>alaxšou</i>
- кисейный <i>dastor</i>	подвешивать <i>ovezon k.</i>
- поясной <i>futa, loki</i>	подголосок (в пении) <i>qoşəq</i>
- шелковый <i>rumoli fidoyi</i>	подданный <i>faqir</i>
платье <i>kurta</i>	поддувало <i>damaxa, piraxona</i>
племянник (сын, дочь брата) <i>biyorzo</i>	поджигать <i>dar dodan</i>
- (сын, дочь сестры) <i>xu-warzo</i>	подкарауливать <i>moliş k., moxəl k.</i>
плесень <i>ayuk, auk, avuyuk, jomayı xuk, xor, ru-fanək, rəfanək, rumak, turanak</i>	подлинный <i>aqiqi</i>
плетень <i>čavra, tafora</i>	подношение <i>samxot</i>
плетка <i>qamčın</i>	подобный <i>mono</i>
плечо <i>kift, kitif</i>	подошник <i>pižin, rəžin, butuk</i>
плешивый <i>kal</i>	подол <i>ter</i>
плинтус <i>marza, sanj, sang-ču</i>	подорожник (бот.) <i>raša-kaş, rištakaş</i>
плита каменная <i>zaxoç</i>	подпол <i>pişakravak, pşuk-rav, gurbarav, bomak</i>
плов (без мяса) <i>kalpəlov</i>	подпрыгивать <i>alos z.</i>
плодоножка <i>bandək</i>	подражать <i>raxsondan</i>
плоский <i>amvor, anvor, naht, xamb</i>	подставка для светильника <i>čaroğdon, čaroğgir</i>
плохой <i>bad, olak, noxiş, yava</i>	подстергать <i>moliş k., moxəl k.</i>
плут <i>afandi</i>	подстилка для скота <i>afkina</i>
повязать <i>barbastan</i>	подъем в гору <i>kital, kətal</i>
повязка лобная <i>rešo-band(ək)</i>	пожалование <i>xilat</i>
погода <i>avo</i>	поздравление <i>muborakbod</i>
- зимняя, ясная <i>ayoz</i>	поздравлять <i>muborakbod k.</i>
погонять <i>sər dodan</i>	- с Новым годом <i>şogun k.</i>
под (предлог) <i>tayı</i>	познакомиться <i>şinos ş.</i>
подарок <i>samxot</i>	пойло <i>tarit</i>
	показатель мн.ч. -о I
	- прямого дополнения -а, -га, -го

показывать našon dodan,
 pišon dodan, šon dodan
 покатиться ŷel š.
 покой qarori, fərĵa
 покойный, устойчивый qa-
 rori
 поколение rušt
 покровитель духовный pir
 покрывать (дом) rušondan
 пол в доме naх, roga(h)
 полдник nori
 поле kištga
 — часть поля (невспахан-
 ная) pal
 ползти на четвереньках
 čorgov raftan, čorġov
 raftan
 полив obšori
 поливальщик obšor
 поливать ob dodan, ob z.
 полка čoliyo
 — у фитильного ружья degša
 полностью kəla, luk I,
 sof
 полный luk I, pur
 — (о человеке) qərma
 полоска земли ĵuyak
 — на тибетейке kungra
 полоскать frakondan
 полочка для светильни-
 ка шəqəк
 полынь kəndəka
 поминки patfar
 помой sarqut, rimou, koz,
 nimkora, nimkori
 помойка (для золы и мусо-
 ра) xokistardon

понемногу ila ila
 понос kunok, rəх II,
 sarqoq
 попона yolpuš
 попробуй! muft!
 пора mayor, ma'yor
 порваться ĵilda ĵilda š.
 порог bəndari, tadari,
 pəlandari, pərnič
 портиться zalot š.
 поручать tavi(a) k.
 послед xaslavak
 посмей! muft!
 пост военный čər
 постель ĵoga
 — стелить ĵoga doxtan
 посторониться kənora š.
 постройка mala
 посуда глиняная safol
 посылать ravon k.
 посыпать гостей мукой в
 Новый год šogun k.
 потихоньку osta
 потник čərgi
 поток дождевой sel
 потолок čixt, čuxt
 потомок местных правите-
 лей xonzoda
 по ту сторону ubar,
 uriya, usu
 потягиваться šikan šikan k.
 похлебка sətraxs I
 поцелуй ba
 почему čiba
 почка (бот.) muĵča, muxča
 по эту сторону isu, isə,
 isəna, ibar

появляться ba ru z.
 похожий mono
 похудеть loša š.
 правильный, правильно rost
 правитель mir
 - потомственный šana
 правнук nabosa, nateja,
 natija
 праздник .aid, id
 - первого снопа nav
 праправнук abosa, nateja,
 natija
 праща fəlahmon, tiridast,
 tirdast
 предгорья rušta
 предлог bona
 прежде reštara
 приблизительно nakamaš
 привязался (о болезни) yor
 šud
 приглашать jaht k.
 jat k.
 приглашающий (на свадьбу и
 т.п.) jahtgar, jatgar,
 jehtgar
 приглашение jaht
 приклад qəndəq
 прилавки (горы) rušta
 принимать razir k.
 припев furovard
 приучать əhti k., exti k.,
 yuxti k., omuxt k.
 прирученный exti, ixti,
 yuxti, əhti, omuxt
 пристал (о болезни) yor
 šud

пританяться rak z.
 приток боковой dargob,
 dargou, dargov
 притолока bolodari
 приучать yuxti k., omuxt
 k., əhti k.
 приученный yuxti, omuxt,
 əhti
 приход rogašt
 - мужчин в дом после убор-
 ки в Новый год рəсəгəш
 приходить omadan
 - на летовку на седьмой
 день (о мужчинах) afti
 šikastan
 приятный xušo
 пробка в свирели kulfak
 проворный tring
 прогнать girezondan
 прогулка zaур
 прозвище .nomi ilayi
 происшествие odiza
 прокладка между стойками и
 колесом прялки morak
 промокнуть čal š., taru
 tabar š.
 просватанная quмxol(a)
 - стать просватанной qu-
 мxol(a) š.
 просеивать pira k.
 просить tama k.
 простак lačar
 просьба tama II
 противный šətkare
 прохладный salqin, sarqin,
 serun
 проход gorav

проходить guzaron k.,
guzaştan
процеживать çağs z., çağs
z., poloidan
процать · baxşidan
пруд qul
прут ħimča, şuğ, şəğ
пряжа gola
- готовая хомак, хомək
прялка çarx, çarxa
прямо в лицо (сказать) çaşm
ba çaşm
прыгать ĵast k.
- (об искре) praqidan
прямой, прямо · rost, çuk
- стоящий прямо çuk

ради (предлог) mahsi,
masi
развалины veronagi
развязанный ela, ila I
развязать ela k., ila k.
раздавать (еду) vardoştan
разломать кости ħavĵuk k.
разногласия notifoqi
разорвать tit kardan
разорваться tit š.
разрушать loxon k.,
veyron k.
разрушаться salot š.
разрушенный veyron
раковина šung
раненый šalidagi
рано ĵal(d), vaxt
раньше peştara
рассказать şaymon š.

птенец baĵgi
- куропатки kavkbaĵgi,
kavkçuča
пугало sumund
луговица takma, tukma
пудинг из льняной лепеш-
ки zəğrin
пуля tir II
пустой olak
пустыня čula
пылинка (муки и др.) gard
пыль ħabor, ħubor, ħu-
bus, kurgard
пятерня ranĵ ranĵa
пятно qol

р

рассвет sarakpar
- на рассвете torəkon
расселина в скале kər
рассердиться dovkaşi k.
рассыпанный pareyşon
рассыпать tit k.
рассыпаться tit š.
растекаться (о воде) pon
zadan
растение (виды) araqi ra-
sul, bomodok, çasanak,
gandumka, karaxka, katu-
şək, kərahka, losvəş,
paps, širakak, šalit,
širka
расти qad k., qadu qomat k.
растирать šakidan, ša-
kuk k.
- зерно ħogap ħogap k.,
ħərap ħərap k.

растрепанный kəšin, pa-
reyšon, tilt, təlt
растрепать tit k.,
-ся tit š.
рванный tilt, təlt
- (об одежде) ĵilpahni,
ĵilpane, ĵilda, ĵinda
рвать rut k., kandan
ребенок bačək, kudak, sa-
ĵəra, xurtek, xurtək
- подмененный, якобы, пе-
ри uštukbadal
рев arrast
реветь arrast k.
река в боковом ущелье dar-
gob, dargou, dargov
ремонтировать kuhnabero k.
решетка сита čišmuk
решето parvezan, čuxəl,
froḡbez, ḡalbel
ровный пахт, amvor, anvor,
хамб
род qaum, qavm, qavmo
родинки (искусственные) ko-
lək
родитель (девушки) dixta-
rdor

с (последлог инструменталь-
ности, совместности) qa-
ti
сажа zangor
сажать дерево šondan
самец куропатки parkauk
самка птицы mokuk
самолет samolot

родня qaum, qavm, qavmo
родственники qaum, qavm,
qavmo
рожденный девам devzod
роженца zača, zaiča
рожь lašuk
роза gul
рост qad
рот dan
роща ĵangalzor
рубоб rabob
рубобист rabobi
рубашка kurta
рубец (на лице) buĵur
рубить дерево suta z.
рубцеваться buĵur bastan
ругать dušmun k., navo
kardan
ругаться ĵinĵal k., ĵinĵol k.
рукав реки šoxob
рукавицы (кожаные) dast-
muza, dastpuša
русло (сухое) xuškon
рута (бот.) spand(r)
ручка прялки gušek
рушиться gaštan, ġuram-
bidan

с

сандалии (деревянные) pa-
lin
сарай для дров ezumdon
сбивать масло duḡ kaši-
dan
сбитый (о спине животно-
го) šalidagi
сватать, -ся xeši k.

сватовство хеѣі, хеѣіkeni
 свекор хувур
 свекровь хеѣtoman
 сверкание palast
 сверкать ѣalas k., palast k.
 светильник (с которым ночью выходят на улицу) devču
 свояченица qaysangul, qaysangul
 связать band k.
 связка глагольная ast, asta, astat, ista, esta
 связь aloqa
 сглазили ray šud
 седло (для осла) neѣarčoq
 седьмой afti
 сейчас oli, olo, ozir(a)
 сель sel
 семейный kadxudo, katxudo
 семь aft
 семья аѣѣol
 сени dahliz, dolon
 серп dos(t)
 - часть серпа damolak
 сестра хуар, хувар, ам-
 šira, hamšira
 - жены qaysangul, qaysangul, yanga
 - матери хola
 - младшая хуар, хувар
 - молочная амšira, ham-
 šira
 - мужа уана
 - сводная хohari boѣi
 - старшая ара
 сетка setka

сеять роѣidan
 сзади (предлог) pasi
 сила quvvat ; нет сил fa-
 ra nist
 смлок pilak
 сильный bəzanəm, varzur
 сито čuѣel, froѣbez,
 ѣalbel, parvezan
 скала šax
 складывать в кучу tal k.,
 tal z.
 скатывать в шар kulul k.
 склон (горы) pušta
 скользкий ləšm
 сколько? čiqai?
 скорей ѣal(d)
 скорлупа pustak
 скорпион ѣandal, ѣandal,
 .wos
 скребок (для теста) nowa-
 tərošak
 скромный izoxur
 скупой kərat, kanos, qat
 следом (предлог) dumbi,
 ay dumbi
 слова простые (не литера-
 турные) ģarі pitovі
 случай удобный ѣalimat
 смелый notars, zahrador
 смельчак notars
 смерч ģarđbodək
 смешанный alalalaš
 смешивать alalalaš k., ya-
 koѣ k.
 смешиваться alalalaš š.
 смородина yortі
 смотреть fəl z.

смущаться izo xurdaŋ	qing ǎ.
смущающийся izoxur	сосок lox(эк)
смещение izo	состоятельный iloǰdast
смычок для взбивания шер-	состязание богатырей quba
сти kamonak	сосуд деревянный для мас-
снаружи dar·dar	ла kaǰkul.
снасти variǝta	- из навоза kandina
сначала aval, avul	- медный mistak
- с самого начала avuli	соха vīpor, vērard
avul	сошки (у фитильного ру-
снова bo I	жья) dǝgaza
сноп первый (ячменя) nav	спешка zamozam
собака (лестрая) ǰulba	спина ruǝt
собачка (у фитильного ру-	спокойный alim, qarori
жья) qarǝoq	спокойствие qarori
собирать ǰun k., ya-	сполна sof
kou k.	способный qobil
собираться maraka girif-	спрашивать purson k.,
tan	personi k.
собрание ǰamomad, maraka	спускаться xambidan
сбавить vaǰdon	сразу fǝrrast
совет masliat	сруб в потолке из бре-
советовать masliat dodan	вен ǝorxona
совместно (предлог) bo II	срывать (фрукты) rut k.
согласный roz I	ссора ǰanǰol, ǰinǰal,
соглашаться roz budan, roz ǎ.	notifoqi
сожжение об умершем ǰulǝ,	ссориться ǰanǰol k.
ǰǝlǝ	старейшина sarkalon
сожительствовать zino k.	старик pir
солнцек pitov	старший в доме sarkalon
сслodka (бот.) malǝxǝ,	старый pir
malǝxǝ	ствол rǝx I
соль каменная lesǝk I	стенка (у очага) monbarǝk,
сопля xǝlm	bosparon, buzparon
сорока ǰulbuk	- отделяющая нары в до-
сорт высший zira	ме ǝavus, karsin, kaǰde-
соска rouǰ	vol(i), mindal, mǝndal
соскучиться dargil k.,	

стерня safora I
 стершийся (о спине живот-
 ного) šalidagi
 стеснительный izoxur
 стесняться ezov xurдан,
 izo xurдан
 стесняющийся izoxur
 стирать šustan
 стихи qasoid
 стог травы (в 100 сно-
 пов) li
 - снопов ħanək
 стол sətol
 столб stən
 - вмазанный в стену čas-
 ruk
 - передний в доме toqa-
 sutun, taqastən
 - центральный в доме su-
 tun, stən, sutuni sar-
 takya, šasutun
 столица roytaxt
 сторож paуга
 сторожить paуга к., paу-
 ragi к.
 сторона bar, kənora
 - солнечная pitov
 - теневая pišur, пəšər
 сторониться kənora š.
 страна adga, atga, ahtga
 - горная kaħastən
 странный sər I
 страх tars
 стрелок tirandoz
 стрижка ребенка (первая)
 sarkale, sarsabzi

стричь ureš к., wureš к.
 строить rost к.
 стружка paгaуza, paгeза,
 paгeša, tarošak
 струна короткая žinkək
 - две первые в рубобе zil
 - две вторые в рубобе bam
 - пятая в рубобе gulbam
 стручок (боба, гороха) qay-
 saq, qisoq
 стряпуха alworaz
 ступенька poĵo, sliwpoуa,
 sulon, sulonpoуa, zu-
 lonpoуa
 - у очага pokel, raga,
 raravuk
 стыд izo
 сугроб (снега) barftula
 судно kišti
 судорога (в ногах) ĵing,
 potəxək
 сукно домотканное qatma,
 гауza
 сундук для одежды yaħdon
 супряга alуou, amboĵ
 сурепка (бот.) križk,
 kəškiriĵ
 сурок unduk, wunduk
 суффикс для звукоподража-
 тельных слов -ast
 - некоторых существитель-
 ных -vor
 - словообразующий и умень-
 шительный -ak, -ek,
 -ik, -uk, -ək
 - словообразовательный для
 имен -a, -i I, -ok

сучить шерсть tob z.
 существо сверхъестествен-
 ное almaste, almasti,
 burguš, ĵinnək, ĵindək,
 qəvkunak, sangzanək,
 tars
 схватить gir k.
 счастье sux
 счет isob
 съездившийся ĵing
 табуретка taburetkā
 тайком pino(i), pinoki
 тайна roz II
 тайно pino(i), pinoki
 так amtari, itari
 таким образом amtari,
 itari
 талисман aykal, aykali
 pir
 там ubar, uriya, usu, wunĵo
 танец ruqqosi
 танцор raqqos, ruqqos
 тарелка (деревянная) kulobi
 татарник (бот.) sangzaĵ, ĵə-
 dəms, zaĵ, xax(ək)
 творог (из кипяченого мо-
 лока) kətax
 тезка amida, hamnom
 теленок gusola
 телка bəkəl
 - двух-трех лет fərgomč,
 fərgomč, ĵunoĵi(n),
 ĵunaĵi, ĵənaĵi
 теперь anuz, dasfilol, fil-
 hol, oli, olo, ozir(a)
 терескен (бот.) puš

съежиться ĵing k.
 сын брата biyorzo
 сыпать pošidan
 сыр овечий panir
 - сушеный qərut
 сырой хом, хомук, хомək
 - (о земле) čal
 сытый ser
 сюда isu, isə, isəna
 Т
 тереть šakidan, šakuk k.
 терраса pešvoz(i)
 территория aloka, adga, at-
 ga, ahtga, udud
 тесто zuvol
 - жареное в масле bour-
 soq, bursoq
 тесьма oba
 - вышитая šeroza, šerozi
 - черная на тибетейке и
 др. labze, lavzi
 тетка по матери xola
 - по отцу ama, haма
 теща хəštoman
 тина ĵor
 тиран ĵaurgar
 тихий alim
 ткань шелковая qanovez
 тогда usat
 толкать səltau dodan
 толокно talkon
 толстенный lumbuk
 толстый lambaka, lumbak,
 lumbək, qərma
 толстяк lumbuk
 тонкий tanuk

топкий (о земле) čal
торопиться vətərob š.
тоска ħulč, ħəlč
тосковать dargil k., dar-
gil š.
точка qol
трава olufa
- (вид) revzuk
тропа paɣraha
тропинка (горная) barbandi,
ĵardav, rafak
труд menat
трудность oqiləgi

у (предлог) dami
убежище ĵoga
- в горах ġurezga; turħ
убор головной paɣol
увертка bahona, bona
увертываться bona k.
угасать paħsidan
углубление слева от очага
pəlvik, kudek, kuduk,
kudək
- для благовоний buydo-
nək
уговаривать moɣəl k.,
moɣəli k.
угол bərĵ
уголек потухший ħuloĵak
угощение safedtabaq, ta-
baħe
- праздничное, свадеб-
ное šelon
ударить камнем mətəki z.
удача vux
удивительный vər I

трудный oqila
трудодень ruzi menat
трусливый kamzahra
тряпка latək, qiča
тряпье luq
трясущийся (о предмете)
laqua
туман maɣor
тупой abota
туша баранья или коро-
вья yaħni
ты tu
тубетейка toqin

у

удод paɣuk
узел ġiri, ġire
узор для вышивания naħsa,
nūħsa, nəħsa
уйти в сторону kaɣori š.
уколоть šəl z.
украшение (женское) rešo-
vez, čama(n)
улар (горная индейка) čar-
da
улица dar II
умелый qobil
умение anar
умереть faut k., favt k.,
fautidan, foutidan
унавоживать почву poru(b)
z.
упрямиться saħraġi k.
упрямство saħraġi
упрямый saħra
урод uštukbaɗal
урожай osil

уроженец (местный) vatan-
dor
успокаивать (ребенка) хар-
шон к.
уставиться fəl z.
усталый zila, ħami
- от дороги rakəfta
установить az po ħaltidan,
ħavĵuk š., partob š.,
partou š., partov š.,
qing š., zila š.
он устал ĵilq kand
устраивать rost к.
утомлять kayak к.

фаланга wos, ħəndal
ферма ferma
фильтр (для процеживания
молока) čaħs, čaxs

халат нижний роĵома
- без подкладки yakta
хватать qaroidan
хвойник (бот.) modrax
хижина на летовке krič, kə-
rič, kəreč, kəleč, kətič
- на поле deħqonxona, de-
qonxona
хлебать kež kašidan, qoz
к.
хлебосол katxudozoda
хлев aħel, yaħel
- для молодняка ečək, še-
šak
хлестать šarondan
хождение по домам в Новый
год xonagaštak

утро saar, sār
утром subadam, saar, sār,
saari, usaron
ухо guš
участник семейных праздни-
ков maagaqašarik
- свадебной игры mosəl
участок земли čakal
- при жатве pailək
учитель (духовной шко-
лы) oxun
ушко иглолки dafək II, pi-
nuk, pinək
ущелье sardara I

Ф

фильтровать čaxs z.,
čaħs z.
фундамент bilod

Х

хозяинничать xonadori к.
хозяйство bəna
хозяйствовать xonadori к.
холм zəmba, ambi, əmbi;
холмы pušta
холодно xunak
холодный xunak, sard
холощенный (бык, баран)
yahta
хоронить gur к.
хороший xušo, zika; хоро-
шо! qabul ba tu!
храбрец notars
храбрый notars
хулиган ĵirnaħ

ц

царапать хәр к.
цветник gəlaston
цветок gul
цевье (ружья) qəndoq
целиком kəla, luk I, sof

целовать ba kardan
цмин (бот.) sətraxs II
цыпленок čuča, čučak,
čučək

ч

чалма lingi
час, часы sōt
частица (вопросит.) o? II
часть мужского имени
šo III
чахнуть рахsidan
чаша для подаяний (у дер-
вишей) kišti
чашка (алюминиевая, эмали-
рованная) alabi
- маленькая rukobi
- на мельнице kosek
человек, ведущий в поводу
лошадь невесты jilabgir,
jelaugir
- держащий дверь во время
свадьбы dargirok

челюсть alaxşou, aloşa,
laxşou
череп kapol
четверг rayšanbe
четверостишие bayd, ra-
boyi, ruboyi
чистый sof, rogiza
чихнуть уахса з.
чувство uş
чулан ganjina
- для хранения молока и
молочных продуктов ħir-
xona
- для посуды ayri
чучело rarnəu, şumund
- теленка lesək II, nures,
nəgəsuk

ш

шапка pakol
шарик kulul
шарить sar sar şuridan
шарнир дверной ħərv, ħərvi
dar, rərmək, rərnək
- верхний ħərvi bolo
- нижний ħərvi royon
шаровары izhor, izor, tam-
bon, tanbon
швырять fəndəgək k., şəkə-
lək dodan

шелуха pustak, safora II,
qayzaq, qisoq
шептать fəs-fəs k.
шерсть raşm
- козья buzmu, bəzmu
- на ножках коз и овец kut,
raşmi ročilgi
- сырая raşmi nokardək
шерстяной raşmina
шип (на ободке прял-
ки) par II

шиповник gəlxor	штаны izhor, šuvolak,
широкий (об одежде) qarola	tambon, tanbon
шлепок šarot	штукатурить lavak k.
шомпол vəm̄ba	шурин xusurbura
шорох (от сыплющихся кам- ней) furša	шутить mazoq k.
шпора у птицы zux, zəx	шутка mašloti, mazoq, laq- vagarī
шрам tofč	шутник mašlot, šaxšul
Щ	
щавель конский šalxa,	щенок kučik, sagbaǰgi
šilxa	щепки rezgironak
щебетать xuš xuš k.	щепотка gəzvəzok
щеколда luk II	- табака-наса kafgi
щекотать čəxələk k.	щетинник (бот.) arzənka
щекотка čəxələk	щупать sar sar šuridan
щель в камне kər	
Э	
экзамен intiyon	этот ami, amu, i II, in
экспедиция ekspedit	
Я	
Я шə	- для слива воды в до- ме obšin, ovšin
ягненок barra, barək, nar- bara, nezem	- справа от очага čagər- di, čahgərđi, čaluk, čalək
ягнята и козлята bər- buča	ясли oxur, oxurča
ягоды дикорастущие šidirm, tavdak	ящерица karbaš, karvaš, kərbič
язык таджикский (в Бадах- шане) forsi, rorsī	ящик для зерна, муки хам- ба
- секретный zaboni zar- garī	ящур dandard
язычок (маленький) qoḡək	
як хаšgou	
яма (для хранения продук- тов) ča	
- для золы ča	

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Названия кишлаков

А. Андароб (Горон)	Н. Нюд (Ишкашим)
Ав. Авдж (Ишкашим)	Нжг. Нижгар (Вахан)
Бгш. Багуш (Горон)	С. Сист (Горон)
Гч. Гармчашма (Горон)	Снб. Синиб (Горон)
Дрш. Даршай (Вахан)	Уд. Удит (Вахан)
К. Козидех (Горон)	Ц. Цордж (Шахдара)
Кхл. Кухилал (Горон)	Члт. Чилток (Вахан)
Млв. Мульводж (Ишкашим)	Ш. Шамбеде (Горон)
мн. мунджи (кишлак Тавдем, квартал Андарстез в Хороге)	Я. Ямг (Вахан)
	Яхш. Яхшволь (Ишкашим)

Литературные и иные источники, использованные в словаре

- (АБ) А.Н.Болдырев. Бадахшанский фольклор, I. "Советское востоковедение", У, 1948.
- афг.А. Афганско-русский словарь (пушту). Сост.М.Г.Асланов, под редакцией Н.А.Дворянкова.М., 1966.
- афг.З. Краткий афганско-русский словарь, сост.П.Б.Зудин. М., 1950.
- бдж. Д.Карамшоев. Баджувский диалект шугнанского языка. Душанбе, 1963.
- бдх.Л. Бадахшанский говор (Афганский Бадахшан), см. (Л).
- бр.С. В.С.Соколова. Бартангские тексты и словарь. М.-Л., 1960.
- брт.З. И.И.Зарубин. Бартангские и рушанские тексты и словарь. М.Л., 1937.
- вах.К. С.И.Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджики-

- станской базы АН СССР. Т.Ш.Лингвистика.М.-Л.,1936
- вах.(М) ваханский язык, см.(М).
- верш. И.И.Зарубин. Вершиксское наречие канджутского языка. Записки коллегии востоковедов,П,вып.2. Л.,1927.
- вндж. А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка. Л.,1964.
- Гафф. Мирза Абдулла Гаффаров. Персидско-русский словарь. Т.І.1914.Т.П. М.,1927.
- дрв. А.З.Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды института языкознания АН СССР,УІ. М.,1956.
- ДТ. Древнетюркский словарь.Л.,1969.
- (ИСК) записи И.М.Стеблун-Каменского, неопубликованные.
- ишк.П. Т.Н.Пахалина. Ишкашимский язык. М.,1959.
- имдга-мндж.(М) мунджанский язык, см.(М).
- кб. Р.Л.Неменова. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Душанбе,1956.
- крз. Киргизско-русский словарь. Сост.проф.К.К.Юдахин. М.,1965.
- крт. А.З.Розенфельд. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960.
- мдг.Л. мадаглантский говор (Читрал), см. (Л).
- Миллер Персидско-русский словарь. Сост.проф.Б.В.Миллер. М.,1953.
- мндж.З. И.И.Зарубин. К характеристике мунджанского языка. "Иран",І.Л.,1927.
- ор.З. И.И.Зарубин. Орошорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г. Труды экспедиции. Вып.УІ. Лингвистика.М.-Л.,1929.
- осет.А. В.И.Абаев. Этимологический словарь осетинского языка.ІМ.-Л.,1959.
- осет.К. Осетинско-русский словарь,под общей редакцией А.М.Касаева.М.,1952.
- Пндж.А. М.С.Андреев. По этнологии Афганистана (долина р.Панджшир). Ташкент,1927.

- рг. Ю.И.Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды института языкознания АН СССР, УИ.М., 1956.
- руш.П. А.К.Писарчик. Рушанские тексты. Душанбе-Ленинград, 1954.
- руш.С. В.С.Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.-Л., 1959.
- сангл.(М) сангличский язык, см.(М).
- | | | |
|-------------|-----------------------------|--|
| тадж.книжн. | таджикский книжный | } Таджикско-русский словарь. Под ред. М.Рахими и Л.В. Успенской. М., 1954. |
| тадж.лит. | таджикский литературный | |
| тадж.обл. | таджикское областное(слово) | |
| тадж.разг. | таджикский разговорный | |
- татск. А.Л.Грюнберг. Язык азербайджанских татов.Л., 1963.
- Ф. М.Фасмер. Этимологический словарь русского языка.Т.1.1964.Т.П.М., 1967.
- хинди Хинди-русский словарь.Сост.В.М.Бескровный.М., 1953.
- шгн.З. И.И.Зарубин. Шугнанские тексты и словарь.Л., 1960.
- шгн.К. шугнанский язык - устная консультация канд.филологич.наук Д.Карамшоева.
- (ЮБ) Ю.И.Богорад. Горонский говор таджикского языка. Иранский сборник. К семидесятипятилетию И.И.Зарубина.М., 1963.
- Ягелло И.Д.Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
- ягн. М.С.Андреев и Е.М.Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М.С.Андреевым, В.А.Лившицем и А.К.Писарчик. М.-Л., 1959.
- язг. язгулемский язык (записи А.З.Розенфельд, неопубликованные).
- (L) D.L.R.Lorimer. The Phonologi of the Bakhtiari, Badakhsani and Madaglashti dialects of Modern Persian. London, 1922.
- (М) G.Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1958.

- Sköld H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1956.
- Том. Wilhelm Tomaschek. Centralasiatische Studien, II. Die Pamir-Dialekte. Wien, 1850.

Сокращения, принятые в словаре для вспомогательных глаголов

к. кардан	}	делать
к. kardan		
ш. шудан	}	становиться, делаться
ш. šudan		
з. zadan		бить

Прочие сокращения

анал.	аналогия	стр.	страница
ар.	арабский язык	суфф.	суффикс
бот.	ботаника	тадж.	таджикский язык
вах.	ваханский язык	тадж. вах.	таджикско-ваханский говор
ед. ч.	единственное число	тадж. ишк.	таджикско-ишкашимский говор
ист.	историческое	тадж. мундж.	таджикско-мунджанский говор
мест.	местоимение	фолькл.	фольклор
метаф.	метафорическое	шгн.	шугнанский язык
мн. ч.	множественное число		
перс.	персидский язык		
русск.	русский язык		

ПРИМЕЧАНИЯ

П р е д и с л о в и е

¹ В.С.С о к о л о в а, А.Л.Г р я н б е р г. История изучения бесписьменных иранских языков. Очерки по истории изучения иранских языков. М., Изд. АН СССР, 1962. — За последние годы по памирским языкам защищен ряд кандидатских диссертаций и вышли серьезные монографические исследования. Укажем на следующие работы: В.С.С о к о л о в а. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., "Наука", 1967; Д.И.Э д е л ь м а н. Современное состояние изучения памирских языков. — "Вопросы языкознания", 1964, № 1; Д.И.Э д е л ь м а н. Основные вопросы лингвистической географии (на материале индоиранских языков). М., 1968.

² В настоящее время накоплен значительный материал по бадахшанскому фольклору, часть которого опубликована: Намунаҳои folklori toçik. Л., 1938; Т. П у л о д ӣ. Назаре ба рубоиёти пеш аз революциягии Бадахшон. Маҷмӯаи илмӣ, ҷ. 4. барориши 2, серияи филологӣ. Институти давлатии педагогии ба номи Т.Г.Шевченко. Душанбе, 1954; Рубоиёт ва сурудҳои халқи Бадахшон. Ҷамъкунада ва тартибдиҳанда Нисор Шакармуҳаммадов. Душанбе, Ирфон, 1965 (Рец.: А.З.Р о з е н - ф е л ь д. Обзор новых изданий по таджикскому фольклору. — "Советская этнография", 1967, № 4, стр. 167-168); А.З.Р о з е н ф е л ь д. Бадахшанская прозаическая версия "гурог-ли". Тезисы доклада. — Иранская филология. Краткое изложение докладов конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н. Болдырева. Семинар иранистов Ленинграда. М., 1969; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Свадебный фольклор припамирских таджиков. — Сб. "Фольклор и этнография". Л., 1970; А.З.Р о з е н - ф е л ь д. Бадахшанская свадебная песня "Усуф и Зулейха". — Палестинский сборник (Иран и Ближний Восток). Л., 1970, № 84, вып. 21; И.М.С т е б л и н - К а м е н с к и й. Фольк-

лор Вахана. - Сб. "Фольклор и этнография". Д., 1970.

³ См.: А.Н.Б о л д ы р е в. Фольклор и литература Бадахшана. Тезисы канд.дисс.Д., 1941; Т.П у л о д ь. Шойрони халқи Бадахшон. Душанбе, 1964; А.А б и б о в. Из истории таджикской литературы XIX-начала XX веков в Бадахшане. Автореф.канд.дисс.Душанбе, 1967.- Кроме того, произведения бадахшанских поэтов (не профессиональных) имеются в различных тазкире (см.: А.А б и б о в, ук.соч.).

⁴ См.: А.В.Б е р т е л ь с, М.Б а к а е в. Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области экспедицией 1959-1963. М., "Наука", 1967.

⁵ См.: А.З.Р о з е н ф е л ь д, А.И.К о л е с н и к о в. Две надписи на камнях вблизи сел.Сист (Западный Памир). - "Эпиграфика Востока", XVI, 1963; А.З.Р о з е н ф е л ь д, А.И.К о л е с н и к о в. Материалы по эпиграфике Памира. - "Эпиграфика Востока", XIX, 1969; В.П.Д е м ь и д ч и к, В.В.Д о с к у т о в, О.К.Ч е д и я. К вопросу об образовании озера Яшил-куль на Памире.-Сб.тр.Тадж. филиала Геогр.общ.СССР, 2. Душанбе, 1961, стр.16-18.

⁶ См.: А.Н.Б о л д ы р е в. Бадахшанский фольклор, I.- "Советское востоковедение", 1948, У; Ю.И.Б о г о р а д. Горонский говор таджикского языка.- Иранский сборник. К семидесятилетию проф.И.И.Зарубина.М., 1963.

⁷ См.: D.L.R.L o r i m e r. The Phonology of the Bakhtiari, Badakhvani and Madaglasti Dialects of modern Persian with vocabularies. London, 1922.

⁸ В сборе материалов в Бадахшане принимали участие студенты кафедры иранской филологии восточного факультета ЛГУ - В.Гордейчук, Д.Икрами, А.Колесников, С.Слюсаренко (1961 г.), Ш.Мусоев, М.Салихов (1962 г.), В.Дуняхин, И.Стеблин-Каменский (1966, 1967, 1968 гг.), С.Алексейнина, Н.Брюханова, Е.Павлова, Т.Тетерина, В.Шуховцов (1968 г.).

⁹ См.: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире.- Вестник ЛГУ, 1963, № 20; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Таджикоязычное население Советского Бадахшана (материалы по этнографии и языку).- "Советская этнография", 1963, т. I;

А.З.Р о з е н ф е л ь д. Бадахшанская лексика. Тезисы юбилейной конференции восточного факультета, посвященной 50-летию Великого Октября. Изд. ЛГУ, 1967; А.З.Р о з е н ф е л ь д. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о "снежном" человеке). - "Советская этнография", 1959, № 4; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Глагольная форма перфекта II в юго-восточных говорах таджикского языка. - Вестник ЛГУ, 1967, № 2. Наблюдения автора над бадахшанскими говорами нашли отражение в ее докторской диссертации: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Система глагола в юговосточных говорах таджикского языка. Автореф. докторск. дисс. Л., 1966.

К р а т к и й о ч е р к б а д а х ш а н с к и х г о в о р о в

¹ См.: В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков. П. Осетинский, ягнобский и памирские языки. М.-Л., 1953, стр. 81-240.

² Впредь таджикскими вне зависимости от их происхождения мы будем называть слова, употребительные в таджикском литературном языке и зафиксированные в "Таджикско-русском словаре" (М., 1954).

³ В этой же форме это слово употребляется в таджикских говорах Афганистана.

⁴ В дарвазско-ванджских говорах под влиянием носового *n* и стяжения образовалось слово *rip* "внизу", "низ", которому в бадахшанских говорах соответствует *rop* (*poyn* > *rip*, *poyn* > *rop*).

⁵ Н.А.К и с л я к о в. Некоторые материалы по сельскохозяйственной терминологии у таджиков. - "Советская этнография", 1969, № 3, стр. 119, таблица I.

⁶ А.З.Р о з е н ф е л ь д. Глагольная форма перфекта II в юго-восточных говорах таджикского языка. - Вестник ЛГУ, 1967, № 2.

⁷ А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.17.

⁸ Ср. в ванджских говорах: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.16.

⁹ Там же, стр.6.

¹⁰ Ср. аналогичное употребление этого суффикса от основы в кулябских, рогских, ванджских говорах: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.14.

¹¹ Ср. в каратегинских, дарвазских и ванджских говорах: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Говоры Каратегина, стр.18; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Дарвазские говоры таджикского языка, стр.220; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Ванджские говоры таджикского языка, стр.84.

¹² И.И.З а р у б и н. Вершикское наречие канджутского языка. - Записки коллегии востоковедов, т.П, вып.2: Л., 1927, стр.314.

¹³ А.З.Р о з е н ф е л ь д. Оронимы юго-восточного Таджикистана. - Сб. "Оронимика". Топонимическая комиссия Московского филиала ВГО СССР. М., 1969; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Заметки по гидронимии юго-восточного Таджикистана. - Сб. "Топонимика Востока", П. М., 1964; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Гидрогеографические термины в топонимии Таджикистана. - "Вопросы географии", 1970, № 89.

¹⁴ В.С.Р а с т о р г у е в а. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964, стр.154-160.

¹⁵ В этом нас убеждают и собственные наблюдения в Каратегине, Дарвазе (южные и северные склоны Дарвазского хребта), на Вандже, в Бадахшане и рекогносцировочная поездка в Даштиджумский лесплодхоз бывш. Кулябской области (в 1970 г.), а также наблюдения этнографов. Ср, например, вышедшую недавно монографию: "Дарваз и Каратегин", под ред. А.К.Писарчик и Н.А.Кислякова. Душанбе т.1, 1968, т.П, 1970.

¹⁶ D.L.R. L o r i m e r. The Phonology of the Bakhtiari, Badakshani and Madaglashti Dialects of modern Persian. London, 1922.

СХЕМАТИЧЕСКАЯ КАРТА БАДАХШАНСКИХ ГОВОРОВ



ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	Стр. 5
Краткий очерк бадахшанских говоров	7
1. Фонетика	-
2. Морфология	12
3. Лексика	30
4. Заключение	35
Тексты	39
1. Горонский говор	-
2. Таджикско-ишкашимский говор	54
3. Таджикско-ваханский говор	61
4. Таджикско-мунджанский говор	70
Словарь бадахшанских говоров	75
Указатель к словарю	152
Условные сокращения	188
Примечания	187
Схематическая карта бадахшанских говоров	191

Анна Зиновьевна Розенфельд

БАДАХШАНСКИЕ ГОВОРЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Редактор Л.А.Стопцова

Техн. ред. Е.Г.Учаева

Худож. ред. А.К.Тимошевский

М-09470. Подписано к печати 11.08.71.

Формат 60x84 1/16. Бумага типогр. № 3.

Печ.л. 12. Уч.-изд.л. 8. Тираж 1135 экз. Зак. 2735.

Цена 56 коп.

Издательство ЛГУ им. А.А.Иданова

199164. Ленинград, В-164, Университетская наб., 7/9

Ротапринт.

Типография № 2 УПЛ. Ленинград, Фонтанка 36.